

oo.

---

Künstlerischer Leiter  
Directeur artistique

Niklaus Morgenthaler  
Architekt BSA

Sekretariat/Secrétariat

Volkshaus  
Bahnhofstrasse 11  
Eingang/Entrée  
Aarbergstrasse 112  
2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 23 62 85

16.8. – 12.10.86

Schweizer Plastik-  
ausstellung Biel 1986

**8.**

ème Exposition Suisse  
de Sculpture Bienne 1986

---

# 8

Fr. 3.-

Ausgabe/Edition 2

August/août 1986

1 Hannes Vogel	11 Marc Covo	21 Marianne Burkhalter/ Christoph Haerle/ Mathias Schaedler/ Christian Sumi	28 Corsin Fontana	16.8. - 12.10.86
2 Gunter Frentzel	12 Willy Wimpfheimer	22 Spallo Kolb	29 Reinhard Wanner	
3 Ueli Berger	13 Kurt Sigris	23 Jean-Pierre Briand	30 Roman Signer	<b>8.</b> Schweizer Plastik- ausstellung Biel 1986  8ème Exposition Suisse de Sculpture Bienne 1986
4 Ernst Buchwalder	14 Roland Jung	24 Peter Wenger	31 Urs Dickerhof/ Georges Luks/ Marc Zaugg	
5 Alois Dubach	15 Peter Tschan	25 Ana Pereda	32 Florin Granwehr	
6 Jean Scheurer	16 Beat Zoderer	26 Santiago Calatrava Valls	33 Walter M. Förderer	
7 Herbert Distel	17 Matias Spescha	27 Walter Linck	34 Muriel Olesen/ Gérald Minkoff	
8 Ludwig Stocker	18 Franz Pösinger		35 Mary Vieira	
9 Kurt Bruckner	19 Jürg Altherr			
10 Roland Lühinger	20 Dadi Wirz			



## Die 8. Schweizer Plastikausstellung Biel 1986

"Il s'agissait de permettre une fois aux sculpteurs suisses de se manifester en présentant leurs œuvres en plein air, dans le milieu pour lequel elles furent conçues. En prenant cette initiative au nom de l'Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts, nous entendions provoquer la confrontation des tendances les plus diverses et faire le point de la sculpture dans notre pays. Nous espérons enfin voir vibrer le public pour la sculpture, art social par excellence – ou qui devrait l'être – puisque ses réalisations se situent sur les façades et les places publiques, à la vue de chacun."  
Président du Comité d'organisation 1954: M. Marcel Joray, Dr ès sc.

Diese Ziele waren vor 32 Jahren der Hintergrund der ersten Schweizer Plastikausstellung im Freien. Die französische Formulierung "en plein air" umschreibt noch präziser das totale Exponiertsein mitten in der vom Menschen immer wieder neu geformten Alltagswelt, egal ob damit die Stadt oder die Landschaft gemeint ist. Der Künstler, der sich mit diesem überschaubaren öffentlichen Raum auseinandersetzt, die richtigen Fragen stellt und gültige Antworten finden soll, stellt sich einer der anspruchsvollsten Aufgaben der bildenden Kunst. Die Schwierigkeiten, die sich einer Realisierung solcher Werke entgegenstellen, liegen vor allem in der immer enghemischer werdenden Interessensverflechtungen einer städtischen Bevölkerung.

"Nous espérons enfin voir vibrer le public pour la sculpture, art social par excellence".

Wenn Marcel Joray 1954 die Bildhauerei als eine "art social par excellence" bezeichnete, so muss sie heute diesem Anspruch in noch grösserem Masse gerecht werden. Die Welt, die wir uns eingerichtet haben, ist ja, trotz allen Hoffnungen von damals, im nicht materiellen Sinne weder sozialer noch menschlicher geworden.

Die erste Schweizer Plastikausstellung im Freien war die mutige Tat eines kulturell engagierten Mannes und einer Stadtbehörde, die neugierig war und sein Projekt unterstützte. Der Erfolg dieser damals ersten und einzigen Plastikausstellung im Freien in der Schweiz und deren Wiederholung alle 4 Jahre, wurde später zum Auslöser der meisten regionalen Skulpturenschauen, organisiert von ganzen Tal-schaften, abgelegenen Städtchen, für Fussgängerzonen und Tiergärten in grösseren Agglomerationen. Die tourismusfördernden Hintergedanken sind kaum weniger zu kaschieren als die meistens materielle Überforderung der Künstler, die aus sehr verständlichen Gründen überall mit dabei sein möchten.

Diese Ausstellungslandschaft, die immer mehr in ein von public-relation und do-it-yourself geprägtes Klima abzusinken droht, ist der Hintergrund, auf dem sich unsere 8. Plastikausstellung behaupten soll.

"Le public a compris que l'artiste n'a plus nécessairement pour mission d'enjoliver ni même d'ennoblir, que le joli n'est pas le beau. Il finira par accepter ces figures sculpturales qui sont des idées, parfois apaisantes, parfois bouleversantes."  
Marcel Joray

Sie wird sich behaupten, so hoffe ich!  
Obwohl sich diese Manifestation ganz anders gebärdet als ihre Vorgängerinnen, ist auch sie in eine Tradition eingebunden und folgt den schon 1954 von Marcel Joray formulierten Kriterien auf heutige Art und Weise: Die beteiligten Künstler sehen ihren Beitrag in der Auseinandersetzung mit dem Standort, den sie selbst gewählt haben. Ihre Werke sind oft überraschende, kritische und auch provozierende Eingriffe, die auch nachdenklich stimmen können und sicher helfen, den gewohnten städtischen Lebensraum neu zu sehen. Das von mir, dem Architekten, vorgegebene Konzept: Thema, Rundgang und mögliche Standorte im dicht belebten Zentrum der Stadt Biel, hat die Anzahl und das Engagement der Künstler bestimmt. Die Werke der 40 an der Ausstellung Beteiligten sind jedoch für die Eigenart ihrer Herkunft nicht weniger repräsentativ als die viel grössere Zahl der Werke der früheren Ausstellungen. Selbst aus einer kleineren Zahl ist die Vielfalt der künst-

lerischen Auffassungen und Gesichter als typisches Produkt der föderalistischen Struktur, in der wir leben, zu erkennen. Dieses Festhalten an einer überschaubaren Zahl von Künstlern hat mir die Möglichkeit gegeben, die materielle und technische Hilfe für alle Beteiligten weitgehend sicherzustellen und auch Berater und Vermittler zu sein. Dass die Ausstellung auch als Ganzes zu einem Erlebnis wird und die Bewohner das tägliche Milieu neu erleben lässt, war mein Ziel, für das ich allein verantwortlich bin.

Dass die ehemalige Uhrenmacherstadt Biel eben immer noch eine Stadt der "Macher" ist und deren Bürger mit Verantwortung in der Praxis auch unkomplizierte und einsehbare Entscheide treffen können, haben die Künstler und ich oft mit dankbarer Verwunderung erlebt.

Dafür danke ich allen, die den Künstlern und mir durch ihre Haltung, ohne viel zu reden, zu verstehen gaben, dass sie ja eigentlich im gleichen Boot Platz genommen haben und sehr neugierig sind.

Chapeaul pour la ville de Bienne.



Niklaus Morgenthaler  
Künstlerischer Leiter

## 8ème Exposition Suisse de Sculpture Bienne 1986

"Il s'agissait de permettre une fois aux sculpteurs suisses de se manifester en présentant leurs œuvres en plein air, dans le milieu pour lequel elles furent conçues. En prenant cette initiative au nom de l'Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts, nous entendions provoquer la confrontation des tendances les plus diverses et faire le point de la sculpture dans notre pays. Nous espérons enfin voir vibrer le public pour la sculpture, art social par excellence – ou qui devrait l'être – puisque ses réalisations se situent sur les façades et les places publiques, à la vue de chacun."  
Président du Comité d'organisation 1954: M. Marcel Joray, Dr ès sc.

Tels étaient, il y a 32 ans, les buts de la première Exposition Suisse de Sculpture en plein air; "en plein air" évoque le fait d'être entièrement exposé à ce quotidien que l'homme crée toujours à nouveau, à la ville comme à la campagne. L'artiste qui se mesure à cet espace public et délimité, qui doit poser les vraies questions et donner les bonnes réponses, assume une des tâches les plus exigeantes que peut proposer l'art plastique. Les difficultés que doivent affronter ceux qui réalisent de telles œuvres résident avant tout dans l'énormément progressif des nombreux intérêts d'une population citadine.

"Nous espérons enfin voir vibrer le public pour la sculpture, art social par excellence".

Si, en 1954, Marcel Joray disait de la sculpture qu'elle était "l'art social par excellence", elle doit aujourd'hui satisfaire à cette exigence dans une plus large mesure encore.

Mis à part les aspects matériels, le monde que nous avons façonné n'est devenu ni plus social ni plus humain, malgré les espoirs d'antan.

La première Exposition Suisse de Sculpture en plein air était l'acte courageux d'un homme engagé, ainsi que d'autorités compréhensives et disposées à appuyer le projet. Le succès que connut cette première – et alors unique – exposition en Suisse, renouvelée tous les 4 ans, est à l'origine de la plupart des expositions de sculpture ultérieures, organisées dans des vallées entières, de petites cités éloignées, dans les zones piétonnes et les parcs qu'offrent des agglomérations plus importantes. On y devine aisément les arrière-pensées de promotion touristique ainsi que le surmenage d'ordre matériel imposé aux artistes qui, on le comprendra, voudront que leur nom figure dans chaque catalogue.

C'est sur la toile de fond de toutes ces expositions qui menacent de sombrer dans un climat de "public-relations" et de "do-it-yourself" que notre 8ème exposition doit se distinguer et aussi s'affirmer, je l'espère.

"Le public a compris que l'artiste n'a plus nécessairement pour mission d'enjoliver ni même d'ennoblir, que le joli n'est pas le beau. Il finira par accepter ces figures sculpturales qui sont des idées, parfois apaisantes, parfois bouleversantes."  
Marcel Joray

Bien que cette manifestation se présente d'une façon toute différente des précédentes, elle s'inscrit dans la tradition et respecte à sa manière les critères formulés en son temps par Marcel Joray. Les artistes apportent leur contribution en se mesurant avec l'emplacement qu'ils auront choisi eux-mêmes pour y camper leur oeuvre. Leurs travaux sont souvent surprenants, critiques, parfois provocateurs, mais invitent aussi à la réflexion et aident à redécouvrir l'espace urbain habituel.

Ma conception en tant qu'architecte – le thème, le parcours, les endroits idoines, et ceci en plein centre de la ville de Bienne – a déterminé le nombre des artistes et l'intérêt manifesté par eux. Les travaux des 40 participants ne sont pas moins représentatifs de leur origine spécifique que ceux, beaucoup plus nombreux, des expositions précédentes. Même au gré d'un plus petit nombre, on décèle la diversité des conceptions artistiques en tant que produit typique de notre structure fédéraliste.

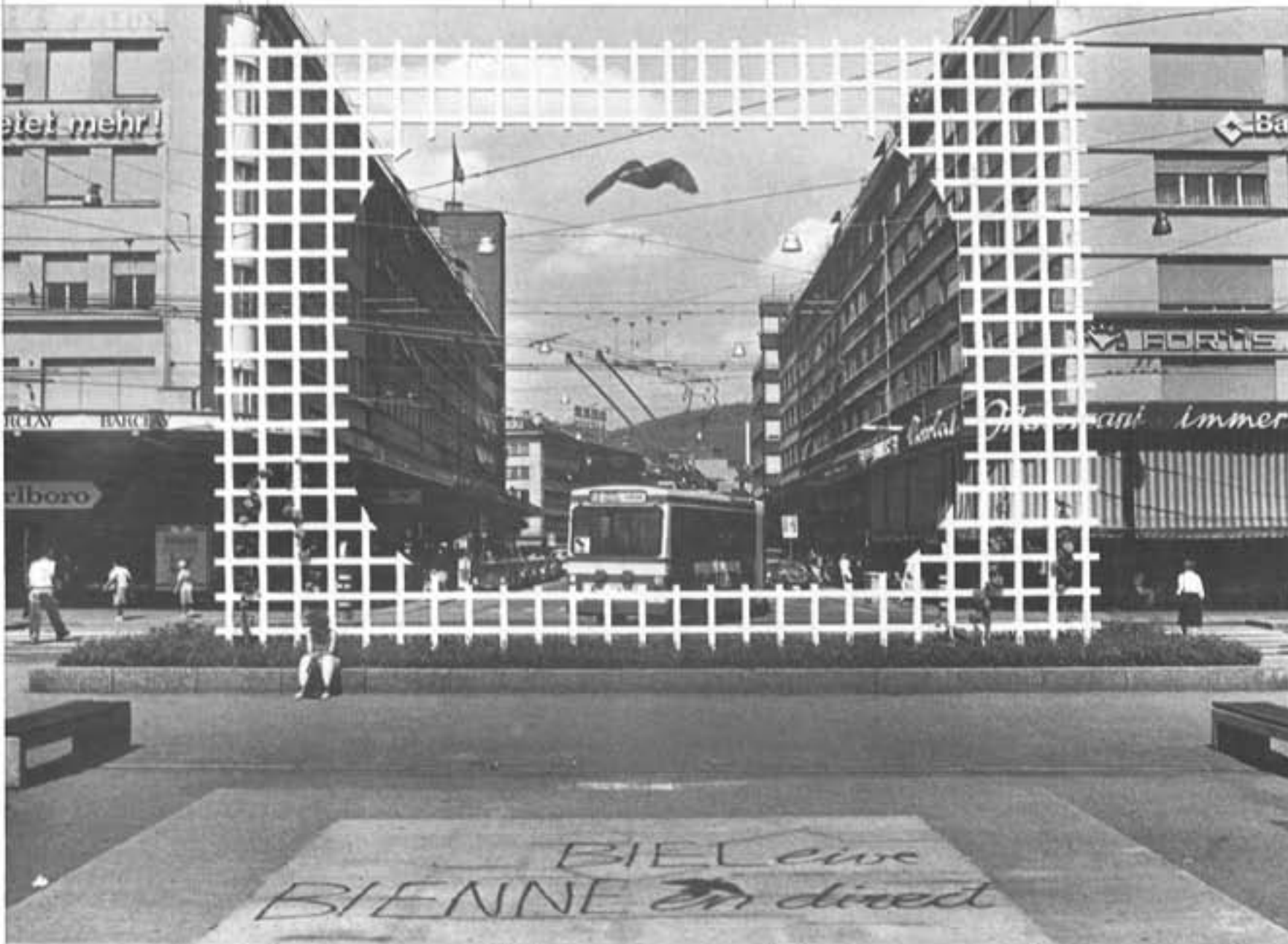
S'en tenir à un nombre limité d'artistes permettait de leur fournir une aide technique et matérielle, de les conseiller et aussi de leur servir d'intermédiaire. Le but de l'exposition dont je porte seul la responsabilité est qu'elle soit ressentie dans son entité comme un événement et qu'elle fasse découvrir au citoyen un milieu quotidien nouveau.

Que Bienne, l'ancienne ville des horlogers, soit restée la ville des "praticiens" et que ses citoyens aient parfaitement su transposer dans la pratique des décisions faites d'évidence et de simplicité, cela nous a, les artistes et moi-même, très agréablement surpris. C'est pourquoi je remercie tous ceux qui, par leur attitude et sans grands détours, nous ont signifié qu'ils montaient dans le même bateau et que notre curiosité serait aussi la leur.

Chapeaul pour la ville de Bienne.

*N. Morgenthaler*

Niklaus Morgenthaler  
Directeur artistique



1

Hannes Vogel 38  
Village-Neuf F

BIEL live /  
BIENNE en direct



Mit "BIEL live / BIENNE en direct" am Bahnhof beziehe ich mich auf die Wirklichkeit Stadt als Stadtraum und Stadtleben. "BIEL live / BIENNE en direct" ist gleichzeitig Hinweis auf das Occasions-Wirklichkeitsfragment am Bildschirm.



2

Gunter Frentzel 35  
Rüttenen SO

"augenhöhe"



1935 in Berlin geboren  
1956 Abschlussdiplom als Bildhauer Kunstschule Wiesbaden  
1960 Wohnsitzwechsel in die Schweiz  
Seit 1972 freischaffender Künstler  
Seit 1979 Bürger von Rüttenen

"AUGENHÖHE" – ein 10 cm breites, spiegelndes Metallband durchzieht die Ausstellung.  
Eine räumliche Installation, im übertragenen Sinn, als Markierung eines Kunstpfades.  
Auf Augenhöhe die Spur aufnehmen, bei der man sich selbst immer wieder begegnet. Die Spur als Form, in der sich Bewegung vollzieht – und als Kommunikationsträger zwischen den einzelnen Werken.



3

Ueli Berger 37  
Ersigen BE"Skulptur für Fussgänger"  
oder der Weg zur Arbeit

1937 in Bern geboren  
Schulen in Bern  
1959 Innenarchitektur- und  
Designstudium  
Lebt und arbeitet als frei-  
schaffender Künstler in  
Ersigen Kt. Bern  
Seit 1964 zwei- und dreidi-  
mensionale Arbeiten in den  
verschiedensten Disziplinen  
und Techniken, u.a. Plastik,  
Objekt- und Konzeptkunst,  
Environment, Fotoart,  
Druckgrafik  
Seit 1965 zahlreiche Aus-  
stellungen im In- und Aus-  
land  
1982-86 Lehrauftrag für  
plastisches Gestalten an der  
ETH Zürich



4

Ernst Buchwalder 41  
Luzern

"Hoffnung"

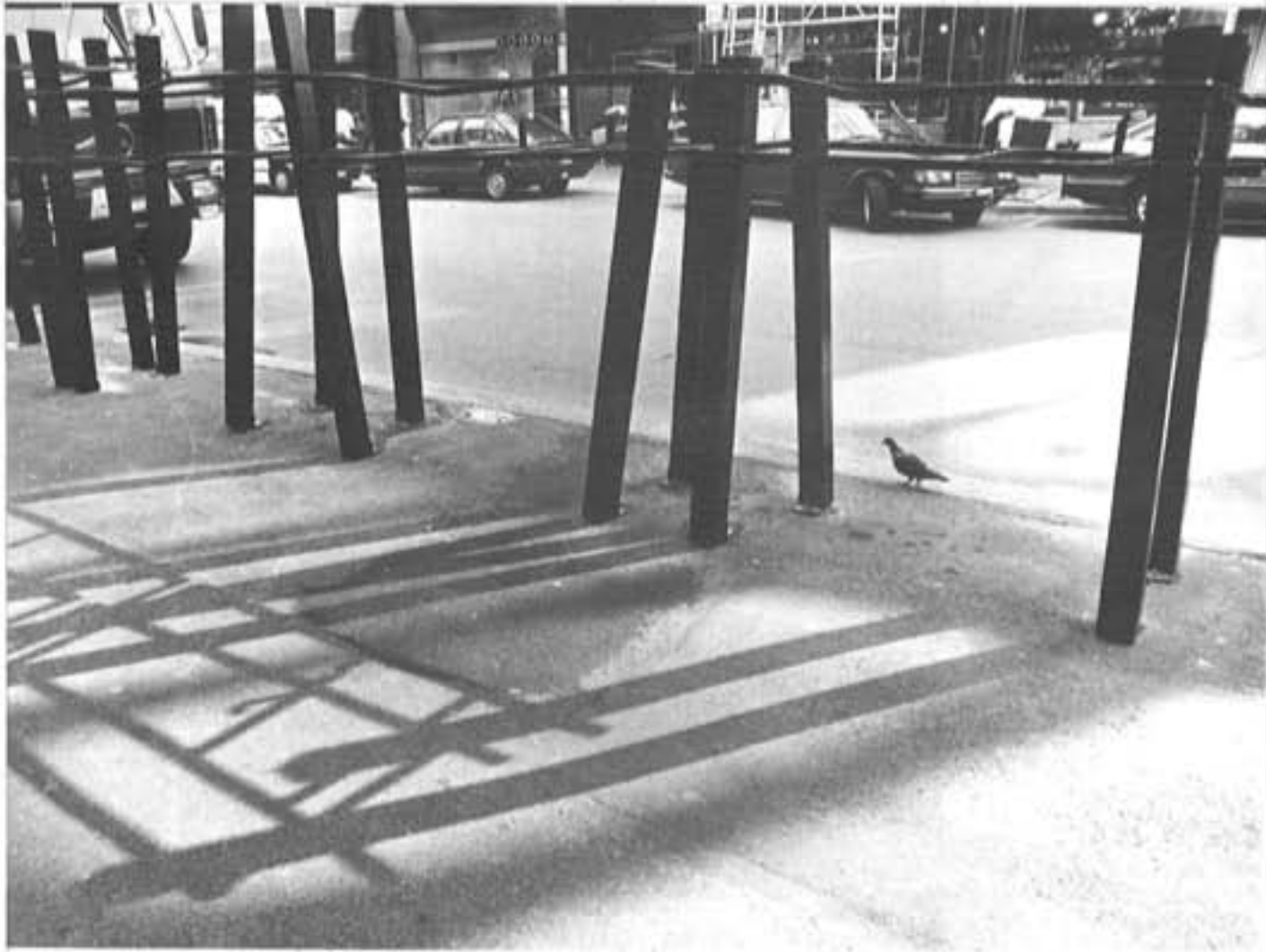


1941 in Luzern geboren,  
lebt in Luzern  
1958-63 Kunstgewerbe-  
schule Luzern  
1964-66 Hochschule für  
Gestaltung, Ulm (BRD)  
1966-67 in London  
1967-69 in Osaka, Japan  
1966 Preis für Junge  
Malerei KG, Ulm  
1970 Preis der Presse  
Weihnachtsausstellung  
Kunstmuseum Luzern  
1971, 74, 75 Eidg. Kunst-  
stipendium  
1976 Anerkennungspreis  
der Stadt Luzern



Ich möchte meine Arbeiten  
nicht zer-reden – sondern  
das Bild sprechen lassen.  
...denn ich bin kein Literat –  
sondern eher ein "Schrift-  
steller" – ich stelle Schrift...  
in einen andern Kontext.  
Vielleicht auch Plastiker –  
denn ich hantiere mit  
Begriffen.

– Ich möchte Etwas zur  
Sprache bringen – und  
das Wort beim Wort  
nehmen.  
– Reduzieren – auf das –  
was wichtig erscheint.  
– Einen Augenblick festhal-  
ten – u. viell. mehr als nur  
einen Augenblick. Damit  
möchte ich die eingefah-  
rene Seh- und Denkweise  
desillusionieren, da sie  
neue Vorstellungen,  
Begriffe – neue Möglich-  
keiten des Gebrauchs  
u. der Aesthetik provo-  
zieren.  
– Sie könnten Modell sein –  
für eine Bereitschaft –  
Standpunkte aufzugeben  
od. zu verändern, um  
damit zu einer Vielfalt des  
Sehens (und d. Lebens)  
zurückzuführen.



# 5

Alois Dubach 47  
Valangin NE  
Suite



Né le 6.3.47 à Lucerne  
Vit et travaille à Valangin



# 6

Jean Scheurer 42  
Lausanne  
Il n'y a pas que ça?



7

Herbert Distel 42  
Bern

A.R.B.E.I.T



Unter dem Titel **A.R.B.E.I.T.** wird dieser Mann vom 16. August bis zum 12. Oktober 1986 öfters im Gelände der Schweizer Plastikausstellung in Biel in Erscheinung treten. Zum Zeichen seiner Präsenz- und Arbeitszeit wird er jeweils eine auf dem Zentralplatz installierte Wasseruhr in Betrieb setzen. Seine Aufgabe wird es dann sein, den Besuchern der Ausstellung wie auch zufälligen Passanten vor Augen zu führen, dass Arbeit mehr als das übliche Leistungs-Produktivitäts-Verhältnis zu beinhalten vermag: der Aussenraum als Reflektion im Bewusstsein des Egos erweitert dessen Innenraum bis hin zur totalen Transzendenz.



8

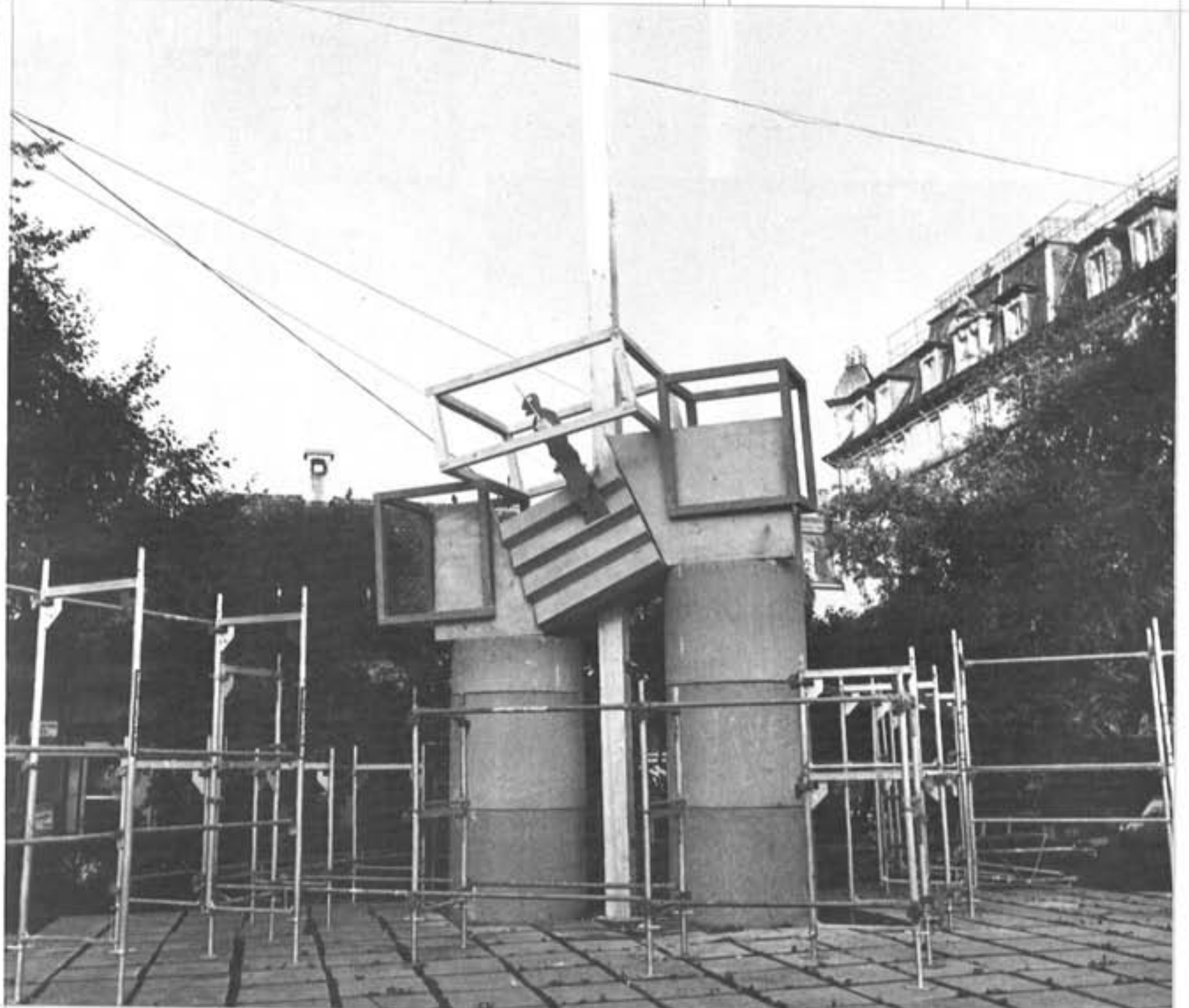
Ludwig Stocker 32  
Basel

Baustelle am Hauptstrom



Lebensdaten:  
Jahrgang 1932;  
seit 1956 in Basel;  
Bildhauerausbildung in  
St. Gallen, Rom, Basel.

Zum Thema:  
Durch unsere Tätigkeiten  
beeinflussen wir den Verlauf  
der raumzeitlichen  
Geschehnisse um uns  
herum, den Verlauf des  
"Hauptstromes".  
Jeder ist Arbeiter an der  
Baustelle "Hauptstrom".







Verkehrte Welt – so könnte das Leitmotiv zu der fünffigrigen Katzengruppe von Kurt Bruckner heissen. Das Ausmass der Verkehrungen wird vom Betrachter jedoch erst nach längerer Beobachtung, sogar erst beim Blick hinter die Oberfläche der Körper wahrgenommen. Es wird erreicht durch Materialexperimente, mittels derer sich der Künstler, ausgebildet in der traditionellen Bildhauerei, zugleich von dieser löst. Er verbindet Kostbares mit Banalem, verunsichert den Eindruck von schwer und leicht: steckt hinter Silicon-Oberfläche ein Beton- oder ein Polyester-Körper? Mit seinen Verfremdungen reflektiert Kurt Bruckner auch die Grenzen zwischen Kunst und Kitsch, hoher Kunst und Kunsthandwerk. Die Katzentiere, für die man eigentlich Sympathien empfinden möchte, sind in ihrer lächerlichen Aufgeputztheit, als Übertreibungen von Werbe- und Modeeffekten blossgestellt. In ihrer Aufmachung auf schiefer Ebene, in gespreizter Haltung, platt auf dem Boden oder unsicher auf dem Balkongeländer balancierend und nach den Sternen greifend evozieren sie ein Lachen, das einem im Halse stecken bleibt: ein Lachen über eine verkehrte Welt.

Tina Grütter

Mitarbeiter: Manfred Roth



Ausstellungen:  
Seit 1974 Teilnahme an Weihnachtsausstellungen  
1979/80 Galerie Stadthausgasse Schaffhausen  
1981 KIK (Kultur im Kornhaus) Schaffhausen / "Zehn Schaffhauser" Stadttheater St.Gallen  
1982 Scultura all'aperto Vira-Gambarogno  
1983 "Sieben Künstler aus der Region" Museum Allerheiligen / "Acht Schaffhauser" Museum Gelsenkirchen / Galerie Einhorn Schaffhausen / A16 Zürich (Schweine)  
1984 Galerie Einhorn Schaffhausen  
1985 "Schloss, Schlösser, Luftschlösser" Lenzburg  
1986 KIK 2 (Kultur in der Kammgarn) / Kunst um den Bodensee Singen Friedrichshafen Bregenz / 8. Schweizer Plastikausstellung Biel

## 9

Kurt Bruckner 53  
Schaffhausen  
Gratwanderung



1953 in Feldbach/Österreich geboren  
1970 Kunstgewerbeschule Zürich  
1971–75 Ausbildung zum Steinbildhauer in Luzern  
1977–78 Akademie "Brera" Mailand  
Seit 1982 freischaffend



## 10

Roland Lüchinger 49  
Altstätten SG  
"le Patron"



Geboren 1949 in Oberriet SG, lebt und arbeitet in Altstätten SG.  
Ab 1975 künstlerische Tätigkeit im zwei- und dreidimensionalen Bereich mit verschiedenen Ausdrucksformen und Techniken.  
Unter anderem Bilder, Zeichnungen, Bücher, Fotos, Objekte und Plastiken.

Vorliebe für Experimentelles in themabezogenen Arbeiten wie Durchstossungen, Fallwild, Altar der Sehnsüchte, servus Karl Marx, der Kopfschuss und seine Verirrungen usw.

11

Marc Covo 60  
Basel  
Grenzbereich



1960 in Baden AG geboren  
1983–86 Schule für Gestaltung Basel  
ab Herbst 86 Atelier in Amsterdam

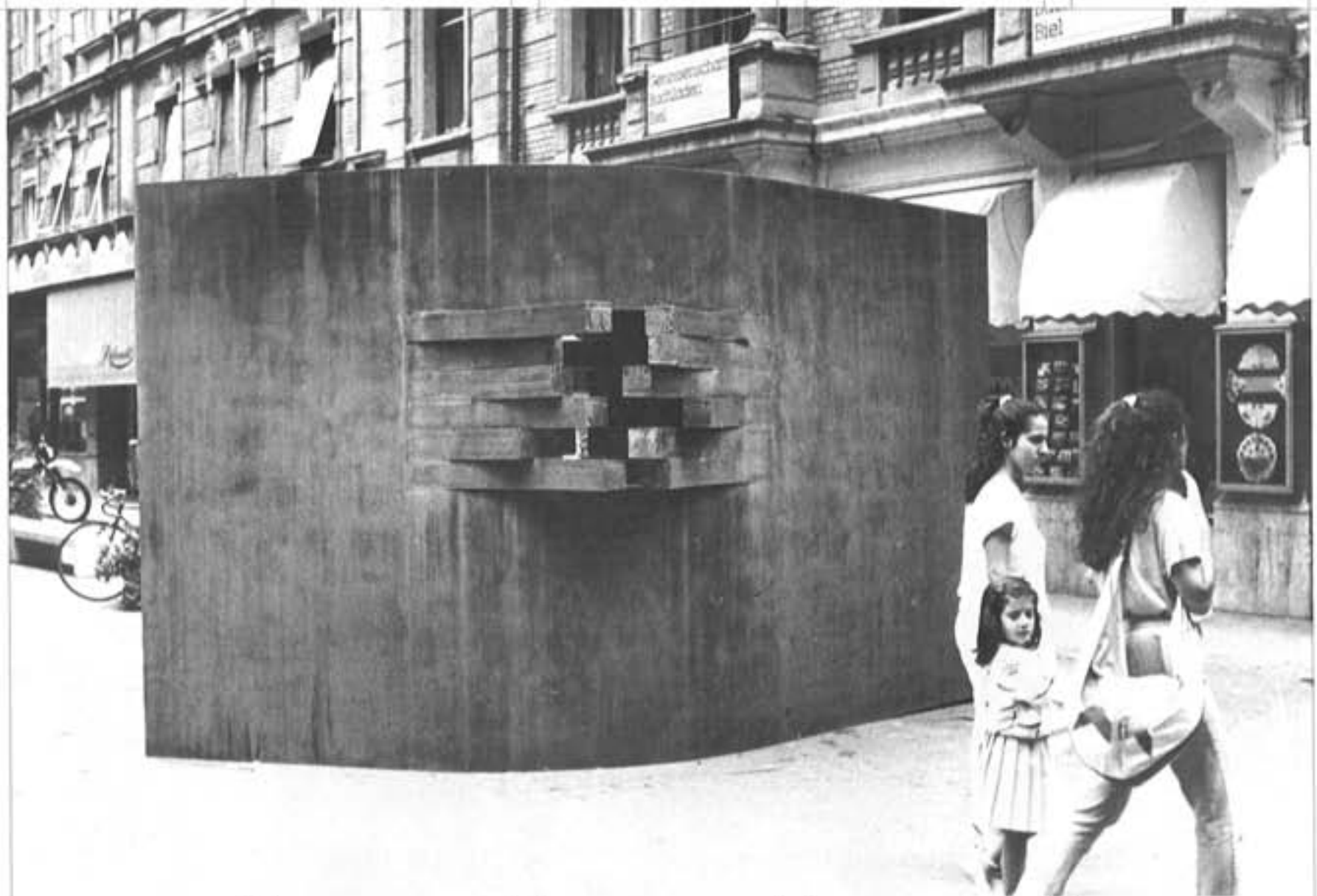


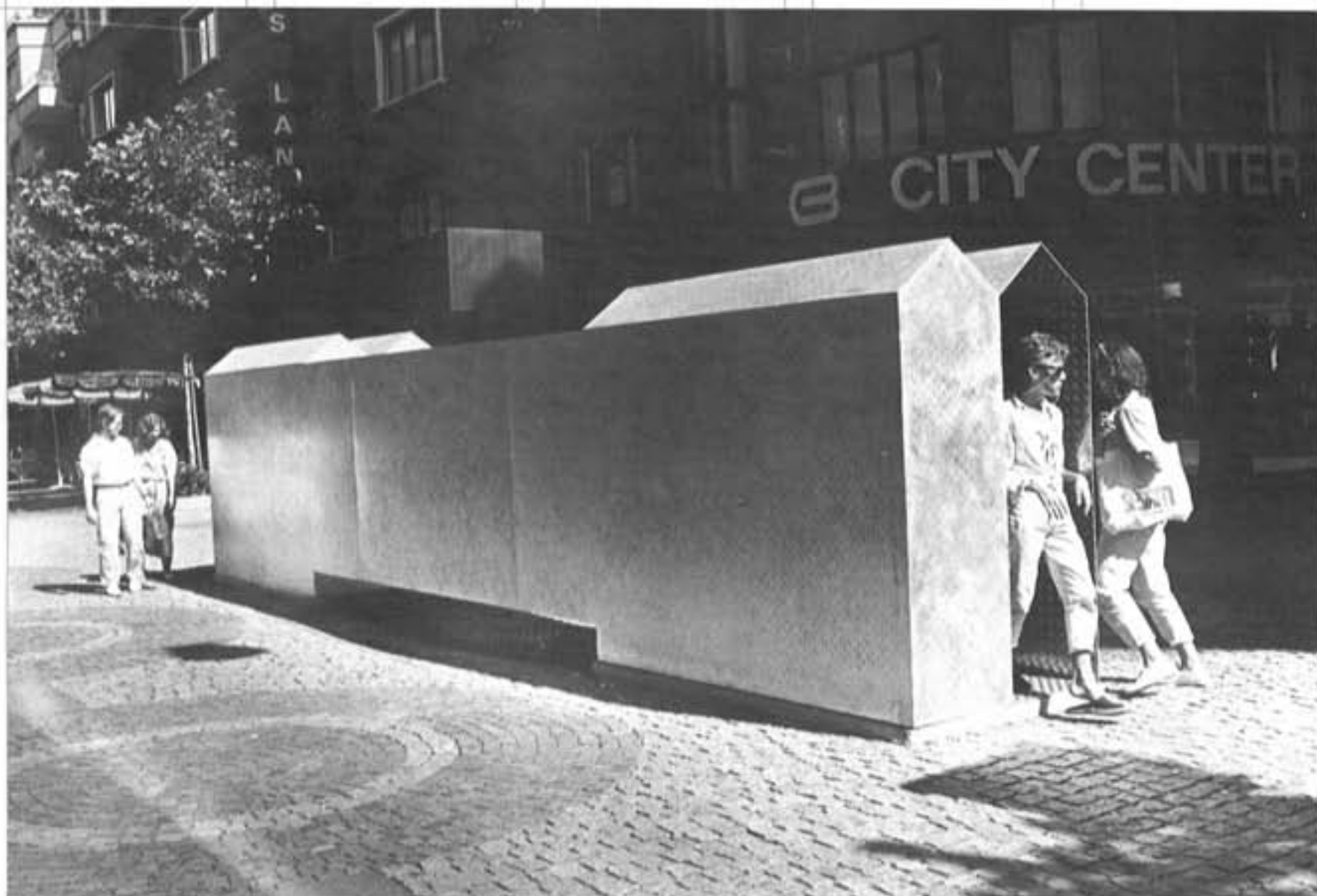
12

Willy Wimpfheimer 38  
Zürich  
Figur VII 1986



1938 in Zürich geboren  
1955–59 Lehre als Steinbildhauer  
1960–64 Mitarbeiter bei Hans Aeschbacher  
1967 Figurengruppe Schulhaus Stettbach ZH  
1973 Granitskulptur ETH Chemielabor Zürich  
1975 Corteen – Stahlskulptur VBZ Zentralgarage Zürich  
1975 Schweizer Plastikausstellung Biel  
1977 Granitskulptur Adliswil  
1979 Brunnen und Plastik Zentrum Neumarkt ZH  
1980 Schweizer Plastikausstellung Biel  
1983 Eisenplastik Tramdepot Irchel





# 13

**Kurt Sigrist 43**  
Sarnen OW

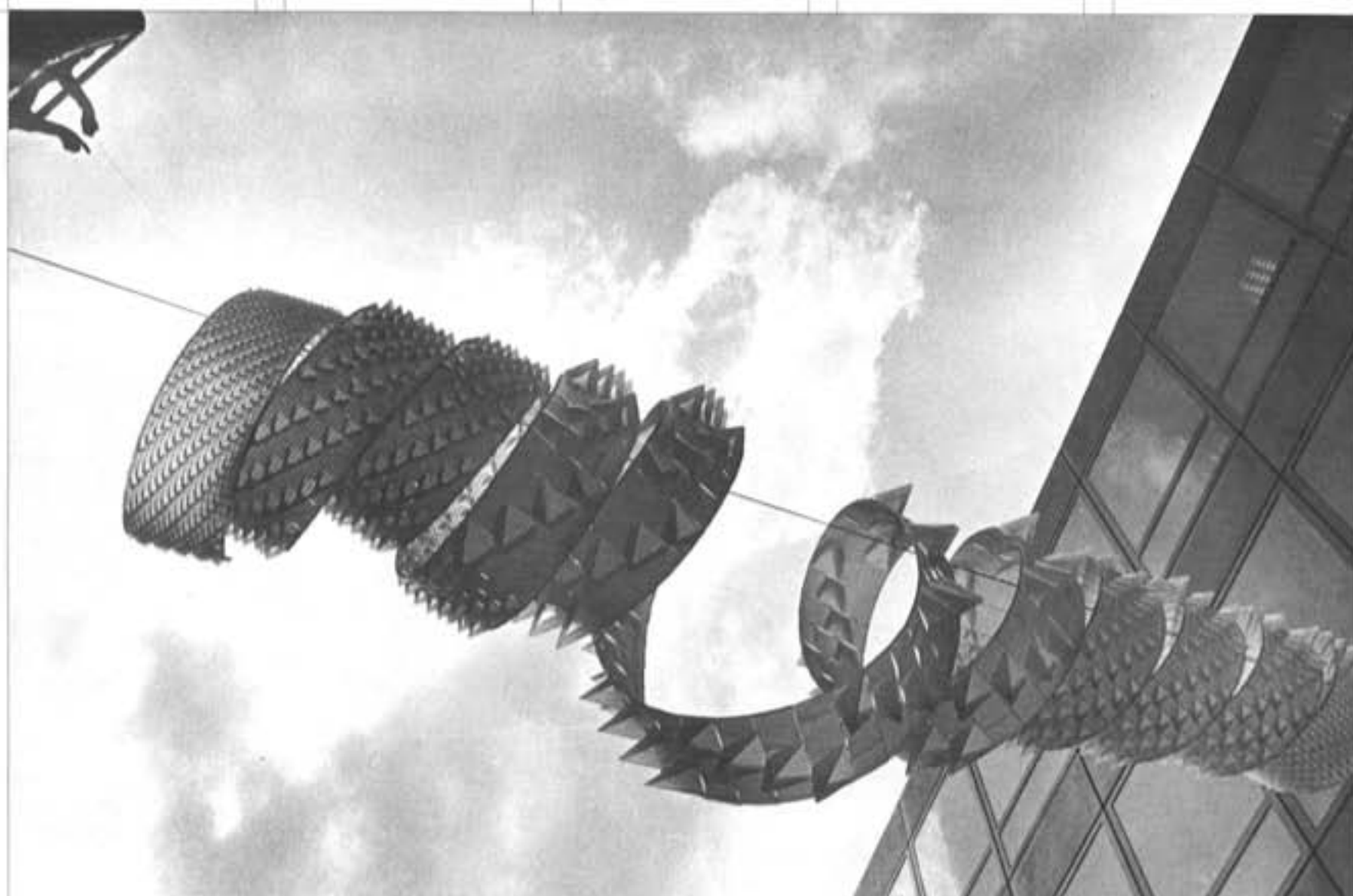
"ZWEI EINSIEDELEIEN"  
1985/86  
Anticorodal  
2.05 x 1.22 x 8.80 Meter



Geboren 1943 in Sachseln. Ausbildung in der Bildhauerabteilung der Kunstgewerbeschule Luzern (1960–1965). 1966/67 Studium an der Hochschule für Bildende Künste in Hamburg. 1968/69 Aufenthalt in Paris. 1981 künstlerischer Leiter und Gestalter der Ausstellung "Niklaus von Flüe – Ausstellung mit 30 Schweizer Künstlern" in Sachseln und Flüeli-Ranft. Lebt in Sarnen.

Ausstellungen und Werke im öffentlichen Raum: Ein vollständiges Verzeichnis über Ausstellungen und Werke im öffentlichen

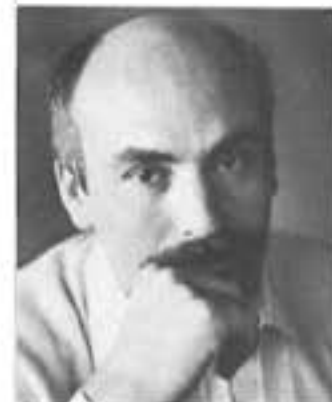
Raum bis 1985 befinden sich in den beiden Katalogen "Kurt Sigrist – eine Werkübersicht, Arbeiten von 1968 bis 1985" erschienen in der Galerie Severina Teucher, Zürich 1985 und "Kurt Sigrist – Werke im öffentlichen Raum, 1970 bis 1984" erschienen bei Karl Iten, Altdorf 1985.



# 14

**Roland Jung 41**  
Zürich

Spirale



Geb. 1941 in Mannheim, lebt und arbeitet seit 1970 in der Schweiz. Gastunterricht an den KGS Zürich und Basel.

Ausstellungen (in Auswahl): 1980 ZDF Mainz – Einzelausstellung. Savaria-Museum, Szombathely/Ungarn. Preisträger "Experimentelle Gestaltung" Hanau. Akademie der Bildenden Künste, München. 1981 Neue Galerie der Stadt, Gurlitt-Museum Linz. Künstlerhaus Wien.

4. internationale Triennale Lodz/Polen. "fassbar-anfassbar-unfassbar" Künstlerwerkstätten Lothringerstrasse München. 1982 Städt. Galerie Erlangen. Kunstverein Ingolstadt. Städt. Galerie Johanniterhalle Schwäb. Hall. Galerie Klaus Littmann Basel – Einzelausstellung.

1984 GALLERIA Frankfurt a.M. (Eröffnungsausstellung). Galeria Zapiecek, Warschau/Polen. 1985 5. internationale Triennale Lodz/Polen. Museum zu Allerheiligen Schaffhausen – Einzelausstellung.

Bibliographisches (ohne Besprechungen): – Vachtova, L.: Roland Jung, Arbeiten 1977–79 Zürich, eco-Verlag 1980, 34 Abb., 80 S. (engl./deutsch). – Brockhaus, Chr.: Struktur und Textur im Werk von Roland Jung Basel, Galerie Littmann 1982, 21 Abb., 46 S. (engl./deutsch)

– Reiner Kunze, Roland Jung: ALINEA, Zeitschrift f. Literatur 1982/2 – Hollenstein, R.: Irritation und Ambivalenz – oder vom Strukturbild zum freistehenden Volumen. Zum Werk von Roland Jung. Schaffhausen/Rh., Museum zu Allerheiligen 1985, 6 Farbabb. 18 s/w-Abb. 62 S.

15

Tschan Peter 55  
Basel

Tierische Behausungen



16

Beat Zoderer 55  
Wettingen AG

Eine Lanze für A

Skulptur Eisenblech, Holz,  
Bitumen H 260 cm, 19861955 in Zürich geboren  
Mitglied der Ateliergemein-  
schaft Spinnerei  
Lebt und arbeitet in Wet-  
tingen

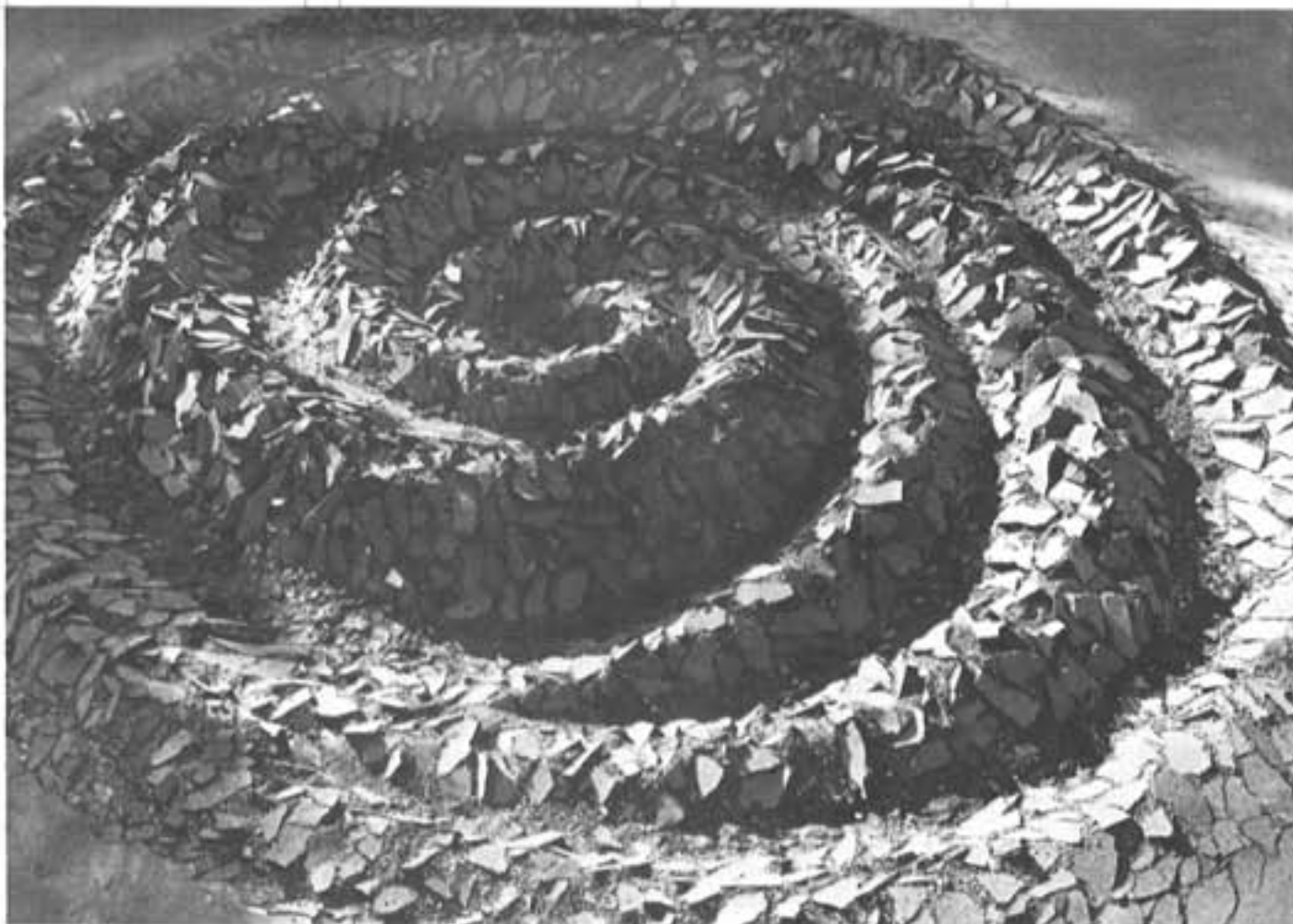


17

Matias Spescha 25  
Bages F  
Luftkubus



1925 geboren in Trun (GR)  
am 17. Juli  
Muttersprache romanisch  
1950–1954 in Zürich als  
Kunstmaler und Plakat-  
maler, Cinéma Corso  
1954–1958 lebt und  
arbeitet in Paris  
seit 1958 in Bages, Dep.  
Aude/France, ansässig  
Stellt vorwiegend in der  
Schweiz aus  
Werke im Besitz von  
Schweizer Museen und  
Sammlungen sowie in  
Frankreich und USA  
Seit 1970 Plastiken, Räume,  
thematische Arbeiten.



Die Arbeit als "SOG", in den  
es alle und alles hineinzieht,  
ob freiwillig oder unfreiwillig,  
mit mehr oder weniger  
Widerstand.

Die Arbeit eines Arbeiters,  
die Arbeit eines Künstlers,  
die Arbeit eines Irnsinnigen,  
die Arbeit eines Kranken,  
eines Reichen, eines Kindes,  
eines Menschen, eines  
Schwachen, einer Pflanze,  
einer Maschine, die Arbeit  
der Hände, des Geistes, die  
Arbeitslust, die Arbeit der  
Seele, einer Gruppe, als  
Spiel, der Tod der Arbeit,  
das Vergnügen der Arbeit,  
der Gewinn der Arbeit, die  
Arbeit mit Dir usw.

1970 1. Preis Kunstkredit BS  
"Barocke Süßigkeiten"  
(Relief)  
1977 1. Preis Kunstkredit BS  
"Für Nicht Schwimmer"  
(Relief)  
1979 1. Preis Kunstkredit BL  
"Un Otavo di Cipolla"  
(Plastik Sissach)  
1981 1. Preis Kunstkredit BS  
Spielbrunnen Schulhaus  
St. Johann BS  
1985 1. Preis Kunstkredit BS  
2 Brunnen für Friedhof  
Hörnli  
1986 1. Preis Kunstkredit BL  
Plastik für Kantonsspital  
Liestal

1973, 75, 78, 79, 83 Stipendien der Stadt Basel  
Ankäufe: Kunstkredit BL  
und private Sammler  
Diverse Gruppenausstellungen  
in Basel, Sissach,  
Baden, Lausanne und Weihnacht-  
ausstellungen in  
Basel  
1975 6. Schweizer Plastik-  
ausstellung in Biel  
1978 Plastikausstellung in  
Paris, Kunstmesse Bologna  
1978, 79, 85 Kunstmesse  
Basel

Arbeitsmaterialien: Kunst-  
stoff, Gips, Stein, Metall u.a.

18

Franz Pösinger 49  
Basel  
"SOG"



1949 in Basel geboren,  
Schulen in Basel  
1964–69 Ausbildung an der  
Kunstgewerbeschule in  
Basel

19

Jürg Altherr 44  
Zürich

Objekt zwischen Himmel  
und Erde  
oder die Namenlose  
oder Hiobs Schwester



Organisation:  
Sibylle Aubort  
Thomas Anker  
Pläne und Durcharbeitung:  
Werner Schönenberger  
Mitarbeiter:  
Johanna Altherr  
Christof Born  
Marlis David  
Christian Egger  
Brigitte Friedrich  
Dany Ganz  
Claudia Matt  
Achim Matzker  
Rita Mettler  
Lydia Pfister  
Harald Schmid  
Christian Sonderegger  
Günther Vogt  
Daniel Weber  
Maria Zehnder

Ausgeführt im Sägewerk  
E. Jordi, Schwadernau

Werkzeuge von der  
Schweiz. Holzfachschule,  
Biel mit Claudius Erbsmehl.



20

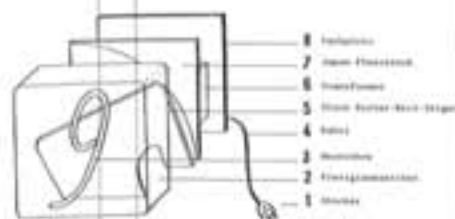
Dadi Wirz 31  
Reinach BL  
9696 KM



1931 Geboren in Muttenz  
1946–50 Kunstgewerbe-  
schule Basel  
1950–69 Académie André  
Lhote Paris, Atelier 17 Paris  
(S.W. Hayter's Massier mit  
Unterbrüchen)  
1955–56 Immigriert nach  
Brasilien und Einmann-  
sammelexpedition in Neu  
Guinea (Kultobjekte im  
Musée de l'Homme Paris  
und Museum für Völker-  
kunde Basel)  
1965–78 Visiting Artist und  
Lehrfähigkeit an Kunstschu-  
len Amerikanischer Univer-  
sitäten. Wird Bürger der  
USA  
1970–76 Leitet Radier-  
atelier (Sommerkurse) in  
Südfrankreich  
ab 1979 Fachlehrer an der  
Schule für Gestaltung Basel

Einzelausstellungen in Basel,  
Porto, Lissabon, Oslo,  
Columbus, Bloomington,  
Montpellier, Plainfield,  
Providence, Houston,

Buenos Aires, Paris, Zürich  
Seit 1951 Teilnahme an  
Gruppenausstellungen in  
Europa, Lateinamerika und  
den USA sowie an Interna-  
tionalen Biennalen, auch  
Salon de Mai und Salon des  
Réalités Nouvelles im  
Musée d'Art Moderne Paris,  
Brooklyn Museum in New  
York u.a.



Das Objekt, das über der Markt-gasse hängt, soll nach der Ausstel-  
lung in eine limitierte und numerierte Auflage von 8 Souvenir-  
Neonobjekten verarbeitet werden. Diese Neonobjekte, in Form von  
quadratischen 8 x 8 x 4 Zoll Plexiglas-kästchen, enthalten je eine  
Schicht von einem geformten und farbigen Neonrohr, einem Stück  
"Bieler-Beil-Zeiger", einem zweifarbigen Japan-Plexiglasstück  
sowie einen kleinen Transformator mit Kabel und Stecker. Das erste  
der 8 Neonobjekte enthält zusätzlich ein mit Bulldozer flach  
gedrücktes Uhrwerk. Auf der Rückseite jedes Neonobjektes be-  
findet sich eine 8 x 8 Zoll Farbphoto des gesamten Projektes über  
der Markt-gasse. Diese acht 8. Schweizer Plastikausstellung-Souve-  
nir-Neonobjekte sind für je 696 Franken erhältlich, die restlichen  
9000 KM werden nicht verrechnet.

Bestellschein

8. Schweizer Plastikausstellung-Souvenir-Neonobjekt von Dadi Wirz

Ich bestelle \_\_\_\_\_ Souvenir-Neonobjekt(e), Grösse ca. 20 x 20 x 10 cm  
Titel: 9696 KM, und wünsche von der Auflage folgende Nr.: \_\_\_\_\_  
für den Preis von 696 Franken pro Objekt.

Name	Vorname	
Strasse	PLZ	Wohnort
Telephon		
Datum	Unterschrift	

Bis zum 12. Oktober 1986 einsenden an:  
Sekretariat der 8. Schweizer Plastikausstellung, Volkshaus,  
Aarbergstrasse 112, 2502 Biel/Bienne



## 21

Marianne Burkhalter 47  
Christoph Haerle 58  
Mathias Schaedler 60  
Christian Sumi 50  
Zürich

Strasseninstallation



Technische Begleitung:  
Prof. Dr. H. Hugli ETH Zürich  
mit Dr. A. Wegmüller  
Schlosserarbeiten:  
Franz Habegger, Forch ZH



## 22

Spallo Kolb 59  
Wien

Zwei Quadrate –  
Wasser – Oxyde



Spallo Kolb 13.09.59 in  
CH-Appenzell  
80–82 Hochschule für  
Angewandte Kunst A-Wien  
Seither freischaffend  
Lebt in Wien

23

Jean-Pierre Briand 53  
Bramois VS

Dessinateur en Bâtiment –  
Ecole des Beaux-Arts Sion  
Prof. de sculpture au beaux-  
arts. A Sion plusieurs réalisa-  
tion publiques:

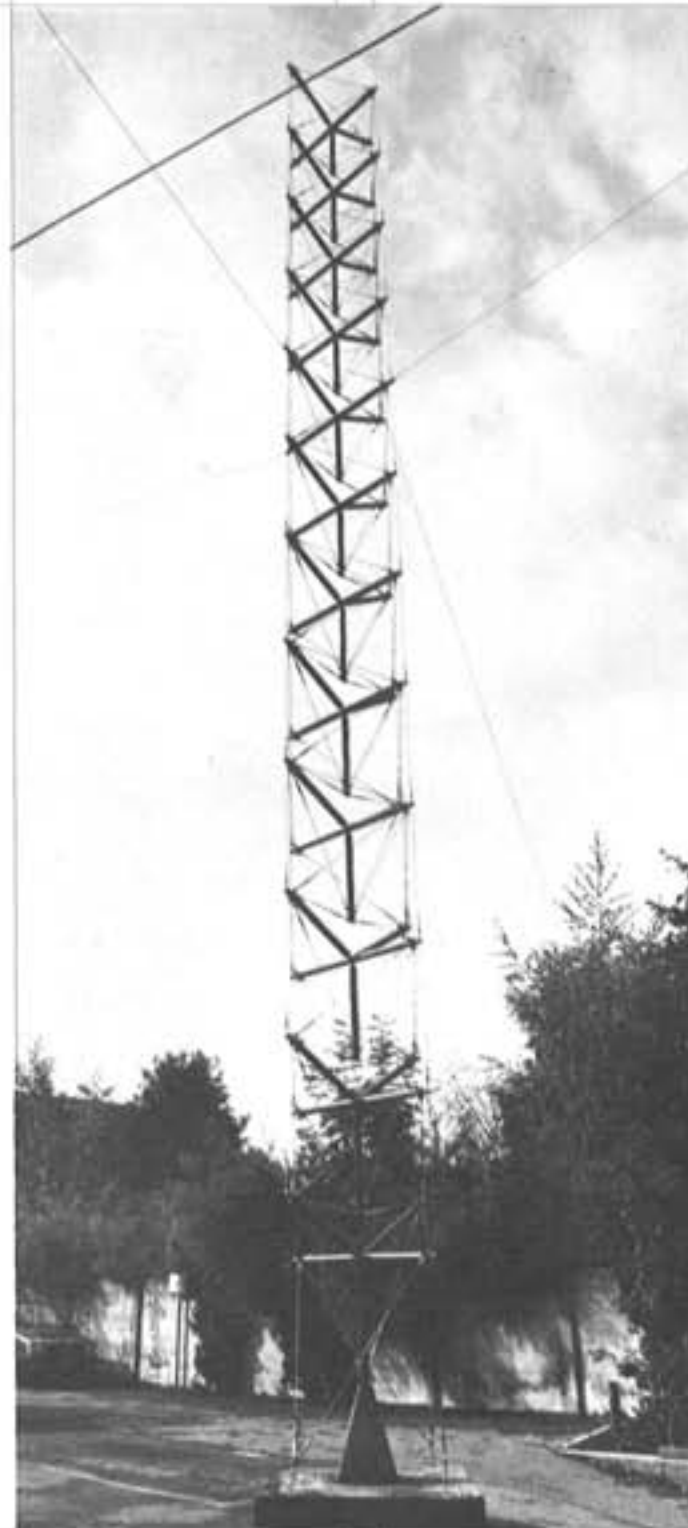
- Collège des Creusette Sion
- Hôpital de Gravelon Sion
- Sacré Coeur Place Sion



24

Peter Wenger 23  
Brig

Tensegrity-Turm:  
Münchhausens Leiter  
zum Mond



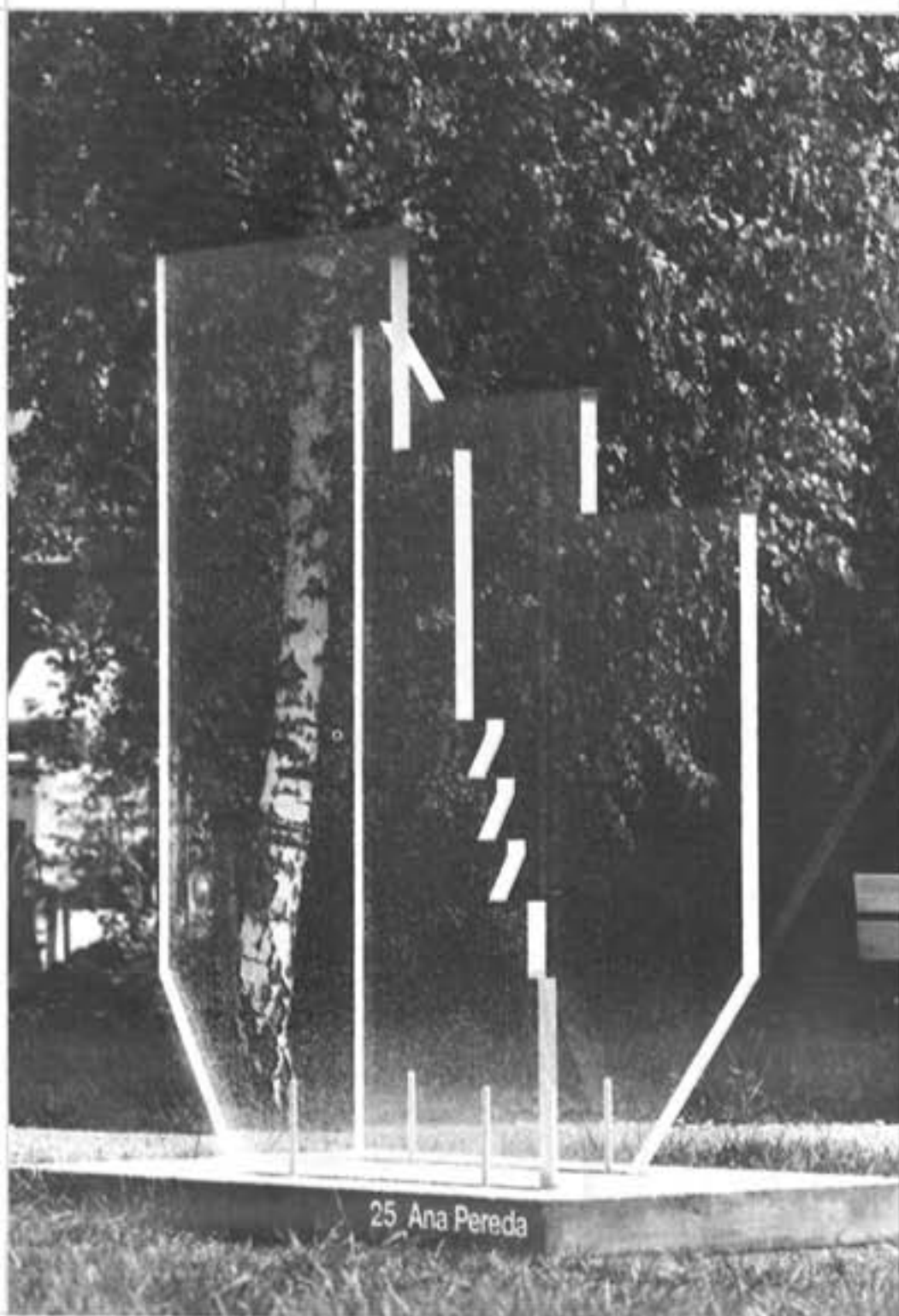
Strukturen sind nicht ein-  
fach gebaute Objekte. Sie  
sind sichtbar gewordene  
Netze der Beziehungen zwi-  
schen Mensch und Raum,  
Form, Material und Kon-  
struktion, zwischen Teil und  
Ganzem.

Strukturmodelle baut man  
um sich zu lösen vom  
Fixiertsein auf das  
Gewohnte, um Distanz zu  
gewinnen – Freiraum – zu  
neuem Denken, Experimen-  
tieren, Mut zu Fantasie,  
Improvisation und Poesie.

Man entwickelt dabei eine  
Formsprache aus der räum-  
lichen Geometrie, nach dem  
Prinzip der tensionintegrity  
von Fuller, mit Stahlrohren  
als diskontinuierliche Druck-  
elemente und Spannkabeln  
als kontinuierliche Zügele-  
mente.

Man erlebt dabei die  
Genese des Raumes und  
wie man in strengen modu-  
laren Ordnungen – in Raum-  
netzen – grosse gestalte-  
rische Freiheiten finden  
kann im Spiel der Kombina-  
torik.





## 25

Ana Pereda 62  
Binningen BL



Geboren in Caracas, Venezuela.  
Seit 7 Jahren in Europa, 4 davon in der Schweiz (Basel).  
Verschiedene Schulen.

Arbeit als eigene Arbeit, oder als Untersuchung von Formulierungen und seiner Realisierung.



Das Werk "Treppe" wird erst in der letzten Augustwoche aufgestellt.

Auszug aus einem Interview von Marie Hélène Contal, erschienen in der Zeitschrift "ARCH - CREE, architecture intérieur créé, Octobre - Novembre 1985":

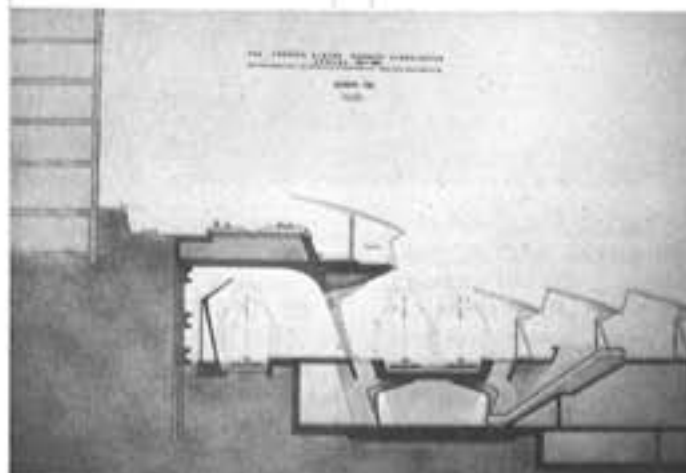
Ma démarche personnelle est avant tout une démarche plastique.

Je trouve que je suis un architecte. Si j'ai voulu relever le défi de l'ingénieur, c'est pour pouvoir mener au fond les recherches sur la plastique et sur la dynamique qui m'attirent. Je m'intéresse beaucoup aux matériaux: béton, acier, pierre... Je m'appuie sur ma triple recherche pour pouvoir, lorsque je rentre en contact avec un matériau, lui trouver de nouvelles expressions, pénétrer sa dialectique. Avec les piliers d'un immeuble de bureaux que j'ai construit à Surh, j'ai interrogé le béton dans les



qualités plastiques, les qualités organiques de la matière. Le béton est d'un côté une forme maniable et de l'autre un matériau plein, lourd. J'ai voulu exalter ces possibilités, en dessinant des poutres nerveuses, mais aussi en cherchant des formes sensuelles. Je m'intéresse aussi beaucoup à ce que j'appelle l'"équilibre dans les limites". Des systèmes où tous les éléments, les câbles, les masses sont à la fois solidaires et portés aux limites

de leurs efforts. La sculpture intervient alors comme instrument analytique. Elle n'est pas une activité permanente. J'y travaille deux mois, je laisse, j'y reviens... C'est une composante dans ma recherche, un moyen d'investigation. Pour cela, j'ai cerné un vocabulaire précis, abstrait: des cubes, des cônes, des tractions, des compressions... Une recherche sur des volumes géométriques purs, et sur les forces, comme éléments d'expression.



## 26

Santiago Calatrava 51  
Zürich

Treppe und Säulen



Baukunst - Kunst am Bau oder Bauen als Kunst

Zwei der grossen Tragsäulen, die nach der Ausstellung in Biel im Bahnhof Stadelhofen in Zürich eingebaut werden.

## 27

(Hommage à  
Walter Linck)  
1903–1975

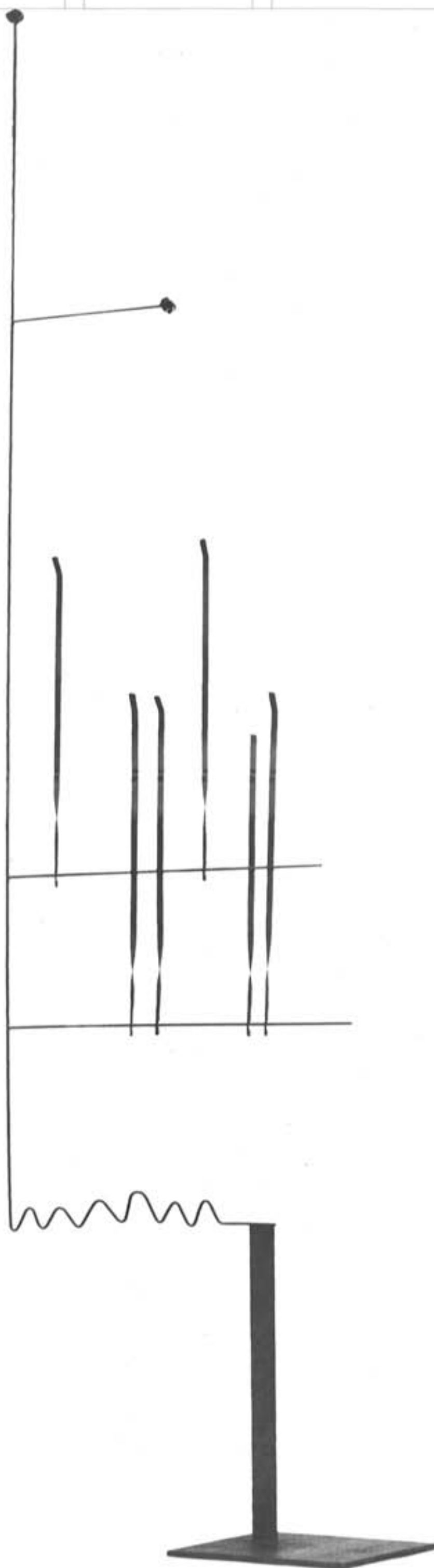
In der Neuhausstiftung  
A la Fondation Neuhaus

Eine Ausstellung seiner  
"Mobiles" der letzten Schaf-  
fensperiode, welche die  
Werke zeigt, die von Hand  
oder durch den Wind in  
Bewegung gesetzt werden.  
Ein Künstler, dessen Arbei-  
ten seit langer Zeit in der  
Schweiz nicht mehr in einer  
Ausstellung zu sehen waren.

Zur Ausstellung erscheint  
eine Broschüre, die in der  
Neuhausstiftung und am  
SPA-Kiosk beim Informa-  
tionsbüro verkauft wird.

Une exposition de mobiles  
réalisés par l'artiste dans sa  
dernière période créatrice  
présente les œuvres dont la  
mise en mouvement dépend  
du vent ou de l'action de la  
main. Un artiste dont les  
travaux n'avaient plus été  
présentés au public, en  
Suisse, depuis longtemps.

Une brochure est éditée à  
l'occasion de l'exposition.  
Elle est en vente à la Fonda-  
tion Neuhaus et au kiosque  
ESS près du bureau de l'in-  
formation.





# 28

**Corsin Fontana 44  
Basel**

Bodengravierung auf der  
Asphaltstrasse an der  
Schüsspromenade, Biel



Geboren 1944, lebt in Basel

Masse der Gravierung:  
162,5 m lang / 3,20 m breit/  
0,03 m tief

**Prinzipielle Überlegungen:**

- Bodengravierung als Eingriff in die Materie und somit ein künstlerisches Ausdrucksmittel
- Boden als Erfahrungsebene
- abschreiten, stehen bleiben, darüberfahren
- Distanzen, Blickfeld, Umfeld, Richtung
- Raum, Zeit, Rhythmus, Bewegung
- unten - oben
- Erde - Himmel

**Formaler Aufbau:**

- elementare Ausformung
- diagonale Einführung ins Motiv
- Verdichtung im Zentrum, horizontal-vertikale Ausformung
- auslaufendes Motiv in der Gegendiagonalen
- Rechtecke: in 3 verschiedenen Längen und 2 verschiedenen Breiten
- Längen 8,90 m / 3,80 m / 2,00 m
- Breiten 0,60 m / 0,40 m
- Geometrie als Kontrast zur Natur



# 29

**Reinhard Wanner 43  
Basel**

Zu Reisen ist der Vögel  
Winterschlaf



Geboren 19. März 1943 in  
Zürich  
Ausbildung als Bauzeichner  
und Modellbauer  
Bildhauerfachklasse Kunst-  
gewerbeschule Basel  
Seit 1982 diverse Einzelaus-  
stellungen in Zürich und  
Basel

Oskar Loerke:

**Die Vogelstrassen**

Vor vielen tausend Jahren  
aufgebaut,  
Ziehn hoch durch Luft die  
grossen Vogelstrassen.  
Den Erdball, wie ihn Fern-  
dampf drunten blaut,  
Ermassen Flügel nur mit  
Himmelmassen.

Sie sind verboten aller  
Menschenlast,  
Verwehrt dem zwiespalt-  
nen Huf, der Klaue.  
Kein Stäubchen lagert dort,  
kein Blatt vom Ast  
Und, gibt es Gott, kein Haar  
von seiner Braue.

Von einer solchen Strasse  
überbrückt,  
Sahst du ums Haupt dir  
ihren Schatten stürzen.  
Das Licht, das jemals unter  
ihr gerückt,  
Sahst du erscheinen und  
zum Blitz sich  
kürzen.

Du hast die magische Figur  
befragt:  
Als Donner schlug sie sich  
in träge Stücke!  
Dein Magisches, dein Vogel-  
Leichtes jagt  
Entlang die unsichtbare  
lange Brücke.

Des einen Endes Pfeiler  
steht in Frost,  
Wo Moorpech quillt und  
Sumpfhöhren kreisen  
Und Federschwänze klat-  
schen, rot von Rost,  
Enttrafft der Flut voll auf-  
gelöstem Eisen.

Des andern Endes Pfeiler  
hüllt Geschmeiss,  
Zum Frass gesellt, im Neide  
sich Gehilfe -  
Doch dort ertönt ein Strom  
in seinem Fleiss,  
Dort senkt die Vogelstrasse  
sich zum Schilfe.

Nicht fern besteigt den  
klaren Bergvulkan  
Ein Elefant, schaut einsam in  
den Krater.  
Darüber sinnt der Himmel,  
aufgetan,  
Sein Alter aus, und er weiss  
keinen Vater.  
Und Bild um Bild erbangt  
nach einem Sinn  
Ob Worten, die wir sonst im  
Sinne hatten.

Auch dies scheint Donner-  
rufen her und hin,  
Dem Blitz vorweggenom-  
men als sein Schatten.

Zu reisen, ist der Vögel  
Winterschlaf,  
Der schwere Frösche,  
Schlangen oder Bären  
Im Schwebetraume nur mit-  
schwebend traf.  
O dass wir alle Vogelseelen  
wären!

30

Roman Signer 38  
St. GallenInstallation im Schüss-  
Kanal

1938 geboren Appenzell  
Lehre als Bauzeichner  
Bis 1967 Arbeit im Beruf  
1967 Kunstgewerbeschule  
Zürich  
1969–1971 Kunstgewerbe-  
schule Luzern  
1971–1972 in Warschau  
Polen  
Seit 1972 als freischaffender  
Künstler in St. Gallen



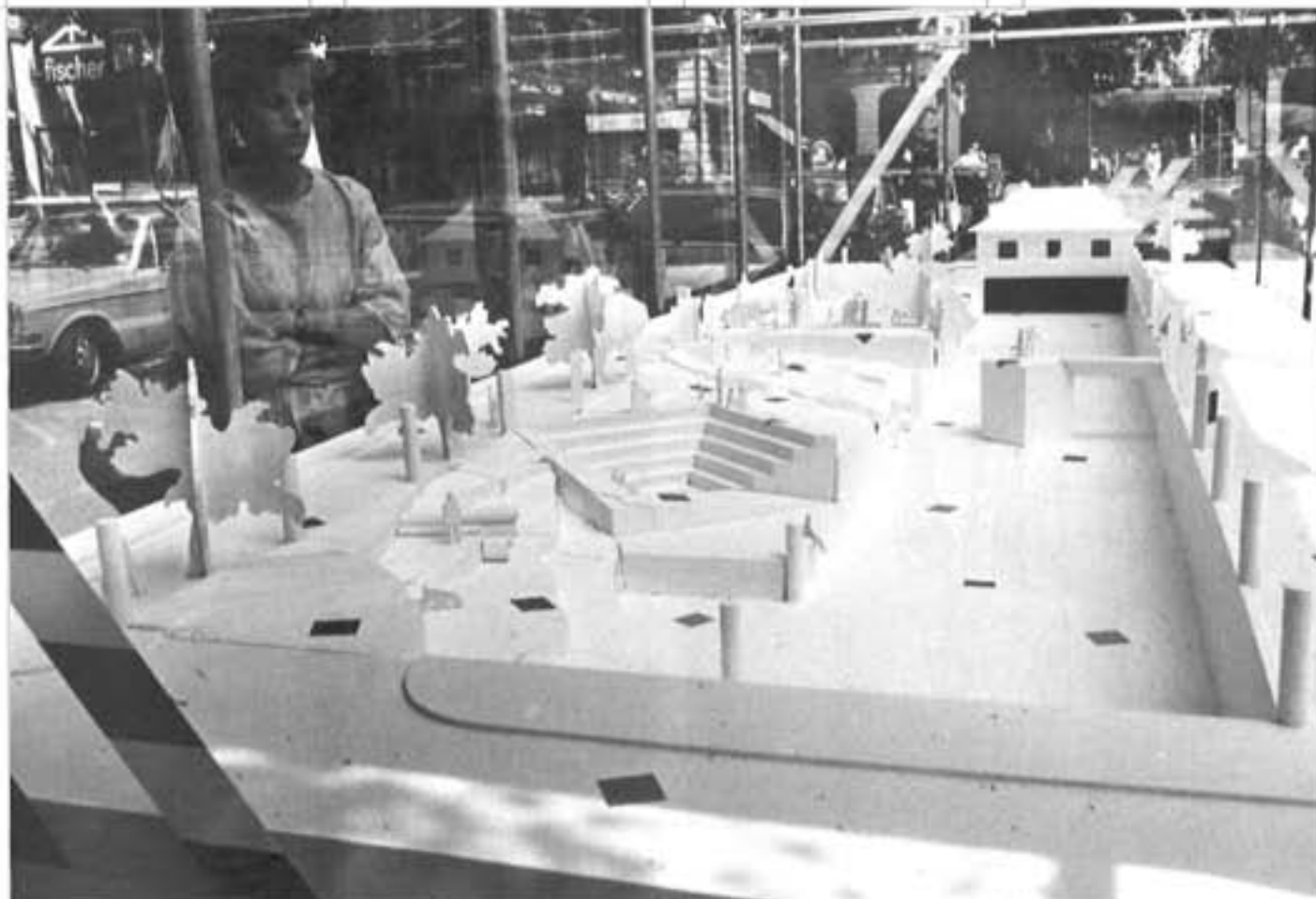
31

Urs Dickerhof 41, Biel &  
Georges Luks 52  
Pieterlen BE  
Marc Zaugg 50, Bern

Bieler RIVIERA Bienneoise



Urs Dickerhof, 1941, Biel &  
Boisset et Gajac (Gard)  
Maler, Buchautor  
Georges Luks, 1952,  
Pieterlen  
Kunstmacher, Kultur-  
journalist  
Marc Zaugg, 1950, Bern &  
Lamole (Toscana)  
Illustrator, Objektkünstler



#### Ein Modell und ein Rattenschwanz

Ein rotes Kleid, gelbe  
Schuhe und –, oder der Ton,  
die Schwingung und –, oder  
ein Modell, der visuelle Rat-  
tenschwanz und einer von  
möglichen urbanen Eingrif-  
fen. Veränderung zieht wei-  
tere Veränderung nach sich.  
Die Bieler RIVIERA Bienne-  
noise ist zum jetzigen Zeit-  
punkt eine Grundanord-  
nung. Die Diskussion ist  
hiermit eröffnet. Künstle-  
rische Gestaltung ist in

unserem Modell als Zitat  
aufgeführt. Möglichkeiten,  
Ansätze werden skizziert.  
Die endgültige Ausführung  
wird durch diese Zitate nicht  
festgelegt. Weitere Impulse  
sind notwendig, weitere  
Personen werden zu einem  
späteren Zeitpunkt ihre  
Ideen in die Grundanord-  
nung einfließen lassen.  
Bieler RIVIERA Bienneoise ist  
einmal eine präzise aus-  
gewiesene Lokalität, wird  
aber – ausgeführt – in  
einem breiteren urbanen  
Umfeld Einfluss nehmen.  
Auch diese Folge-Verände-  
rungen werden von uns im

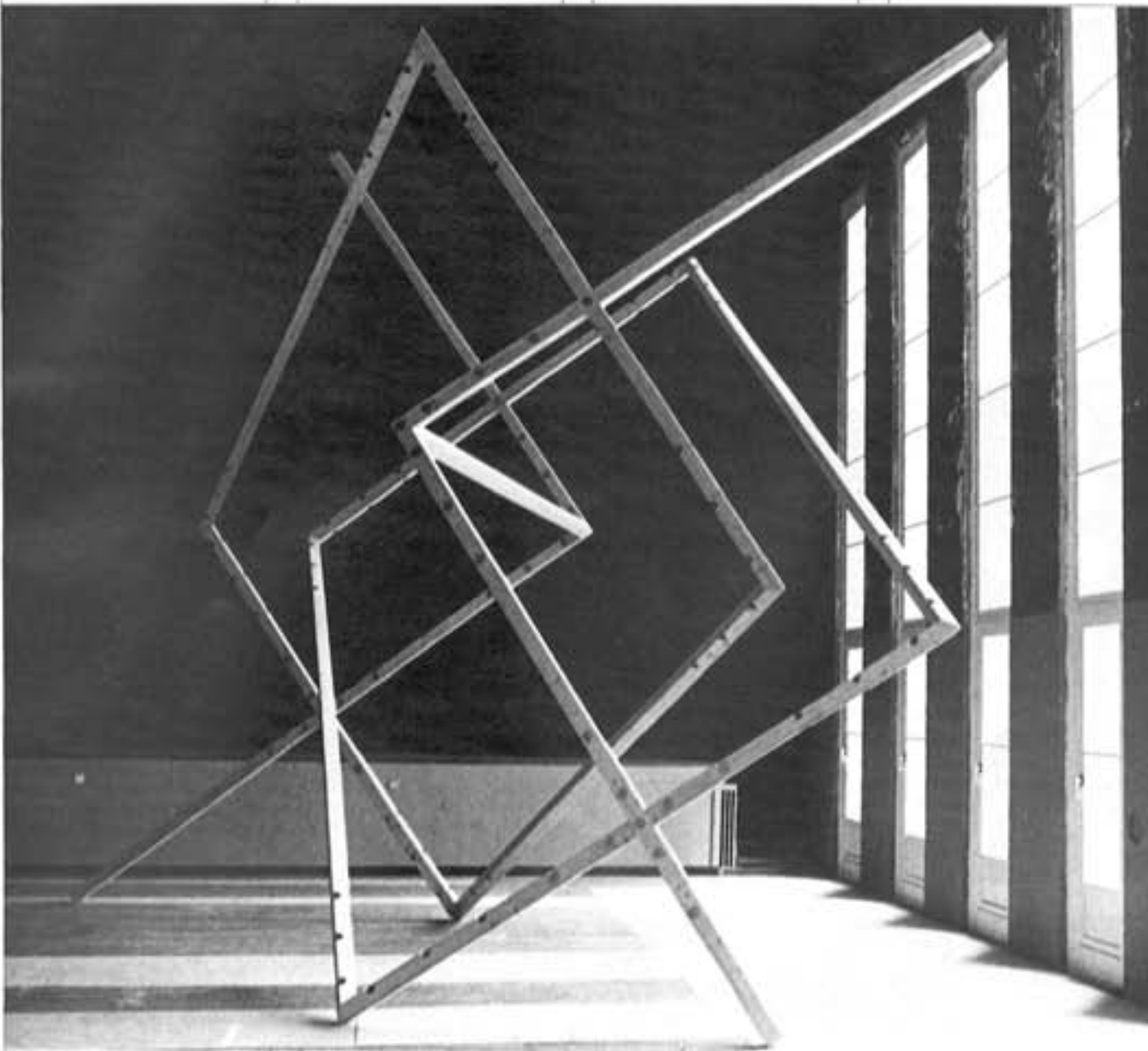
Modell angedeutet.  
Arbeit, Arbeits-Zeit steht in  
einer direkten Wechselwir-  
kung zur Frei-Zeit. Die Bieler  
RIVIERA Bienneoise könnte  
eine Mittler-Lokalität zwi-  
schen Arbeits- und Frei-Zeit  
darstellen. Lausch und  
Plausch, darüber hinaus  
vielleicht auch Inspiration,  
Dialog. Bieler RIVIERA Bienne-  
noise wurde von uns für die  
8. Schweizer Plastikausstel-  
lung als Modell im Massstab  
1:25 konzipiert und wird,

wenn der Rattenschwanz  
feist und lang, zur 9. SPA  
als urbane Realität erlebbar  
sein.

#### Un modèle et une queue de rat

Un vêtement rouge, des  
souliers jaunes et/ou le son.  
La vibration et/ou un  
modèle, la queue de rat  
visuelle est une parmi d'au-  
tres possibilités d'intervenir  
dans le milieu urbain. Le  
changement appelle le  
changement. Pour l'heure,

Bieler RIVIERA Bienneoise  
est une idée de base. Celle-  
ci est censée ouvrir le débat.  
La création artistique est  
intégrée dans notre modèle  
sous forme de citation. On y  
trouve des ébauches et des  
suggestions. L'exécution  
définitive n'est pas délimitée  
pour tout autant par ces  
citations. Il faudra de nou-  
velles impulsions, d'autres  
personnes seront appelées  
par la suite à faire passer  
leurs idées dans l'idée de  
base. Bieler RIVIERA Bienne-  
noise est d'abord un em-  
placement bien déterminé,  
mais une fois réalisée, elle  
étendra son influence sur un  
rayon urbain plus vaste  
encore. Dans notre modèle,  
nous laissons également  
percer l'éventualité de telles  
transformations ultérieures.  
Le travail, le temps consacré  
au travail sont des notions  
qui sont en interaction  
directe avec le temps con-  
sacré aux loisirs. La Bieler  
RIVIERA Bienneoise pourrait  
bien servir de plate-forme  
de contact entre ces deux  
pôles. Se divertir en  
écoutant et peut-être, au-  
delà de ce cadre, de l'inspi-  
ration et le dialogue aussi,  
nous avons conçu de Bieler  
RIVIERA Bienneoise un  
modèle à l'échelle 1:25  
en vue de la 8<sup>e</sup> Exposition  
Suisse de Sculpture et, si la  
queue de rat acquiert de la  
dimension en longueur et en  
épaisseur, elle pourra être  
visible et audible lors de la  
9<sup>e</sup> Exposition comme une  
réalité urbaine.



Konstruiert von Michael Eichenberger, Zimmerpolier, Bern

**Einzelausstellungen:**  
1972 Galerie Schlägl, Zürich;  
1976 Kunsthaus Zürich, Foyer;  
1977, 1982 Galerie Scheidegger, Zürich;  
1979 Gimpel-Hanover & André Emmerich Galerien, Zürich;  
1983 Stiftung Landys & Gyr, Zug;  
1984 Städtische Galerie Strauhof, Zürich;  
1986 Galerie Seestrasse, Rapperswil

**Realisationen:**  
1974 "Zelle mit Anschluss", Plastik für das Foyer des Hörsaalgebäudes Haldeliweg, Universität Zürich  
1979 "Andante allegretto", transparente Wandstruktur für das Klubhaus der Schweizerischen Rückversicherungsgesellschaft Zürich  
1981 "PIPO", Plastik für Carrefour central der Ecole Polytechnique Fédérale in Lausanne  
1982 "Alba", raumplastische Struktur für den Kreuzgarten im "Haus der Stille", Kappel am Albis  
1983 "Kantensprung", Wandgestaltung der Eingangshalle, Krankenhaus Zürich-Witikon  
1984 "Raumwandler", Plastik für die Fussgängerbrücke, Universität Zürich-Irchel

# 32

**Florin Granwehr 42**  
Zürich

Raumbau, H 720 cm, L 785, Tiefe 390 cm, 1985-1986



Geboren 1942 in St. Gallen, ab 1969 selbständiger Bildhauer in Zürich

# 33

**Walter M. Förderer 28**  
Thayngen SH

"Fragmente einer kleinen Stadt für Augen- und Gedankenarbeiter"

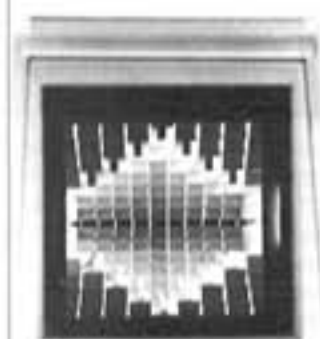
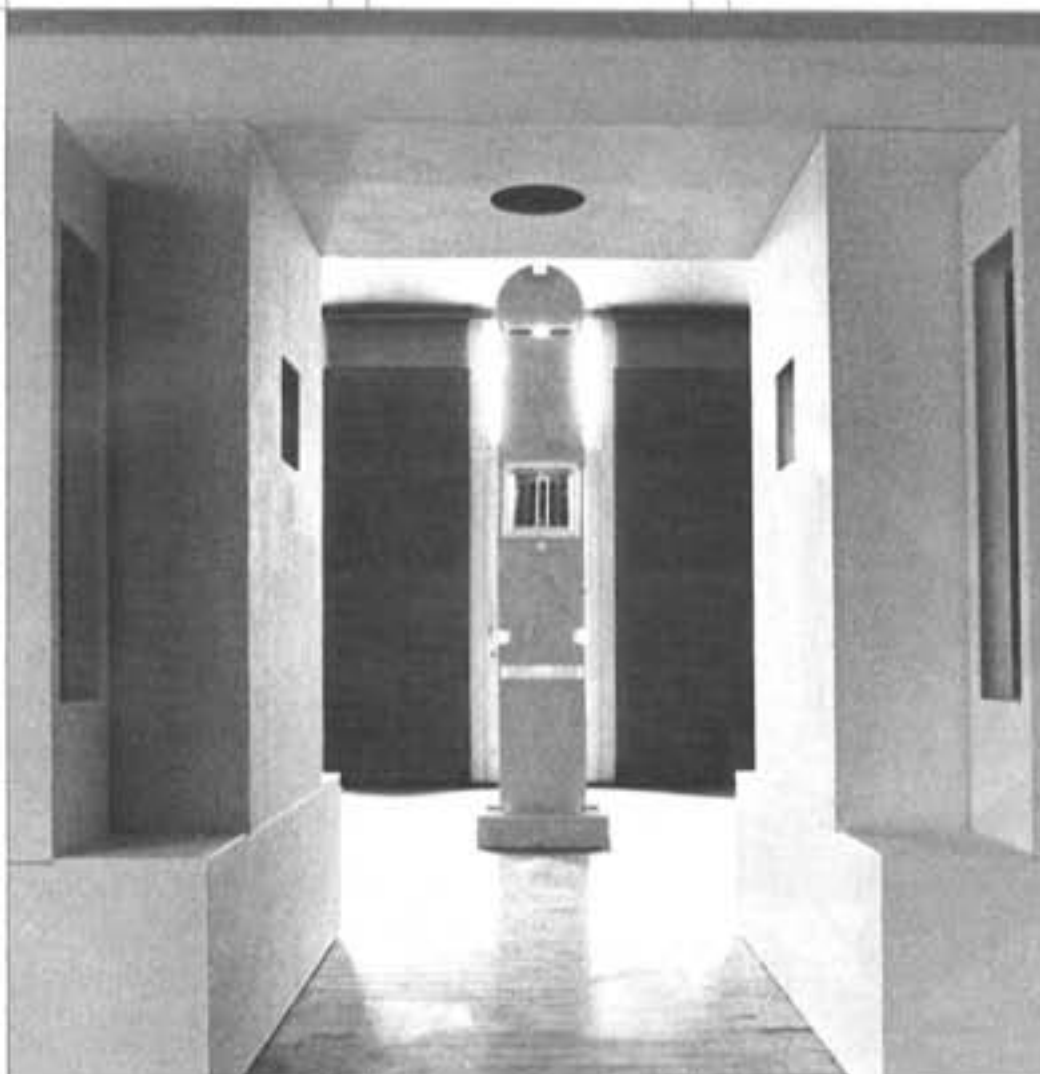


Walter M. Förderer in der Karlsruher Werkstatt mit den 3 Stelen "Am Platz der Hoffnung" (1986)

Foto: Lukas Förderer, Schaffhausen

595 cm hoher Teil aus "Fragmente einer kleinen Stadt für Augen- und Gedankenarbeiter" (1985-86)

Material: Holz, Kunststoff, Farbe, Sand, Spiegel



Am Platz der Hoffnung



Umbruch im A-Tor - wohin?



Strenge Räume

Trilogie 1986

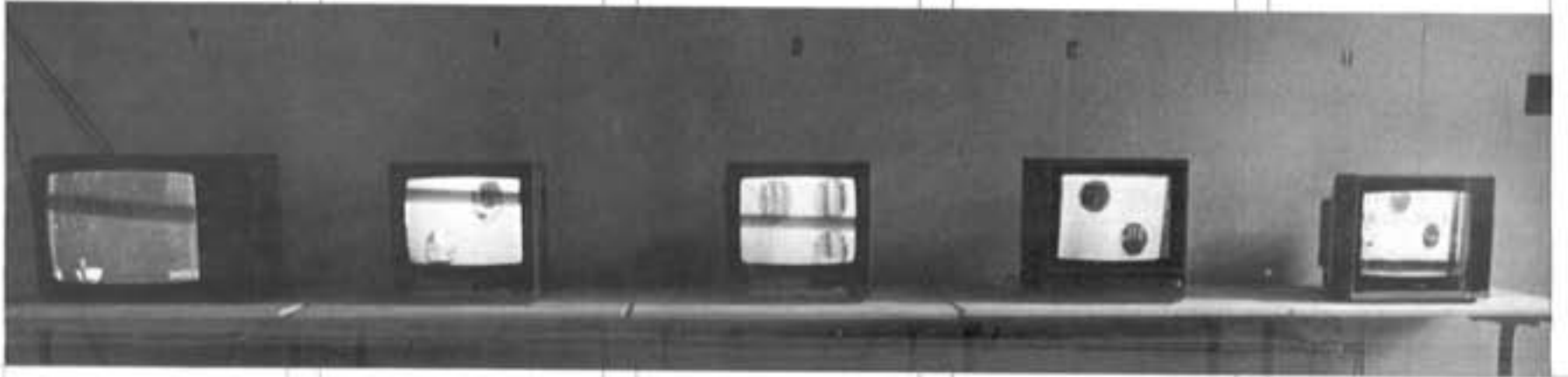
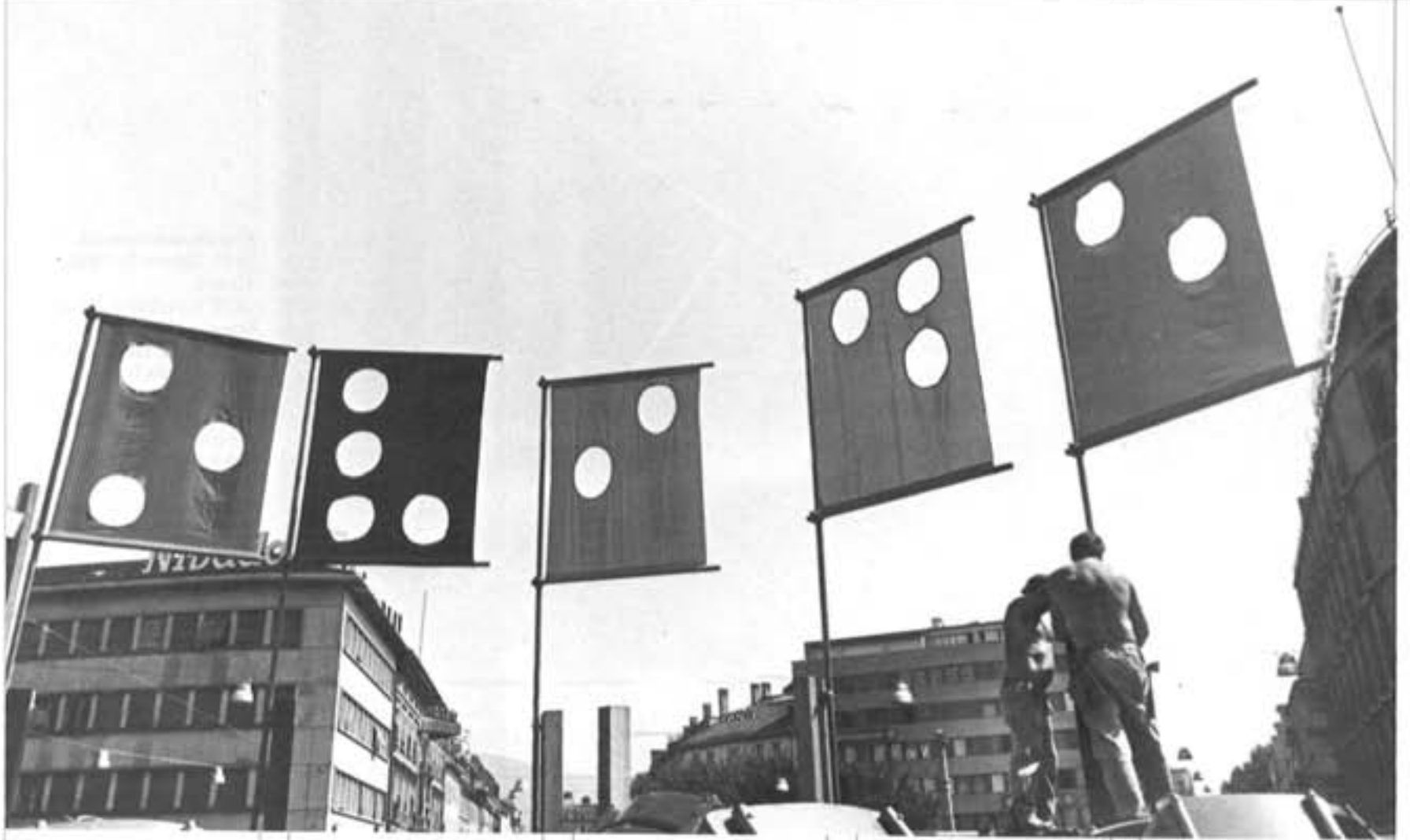
## 34

Muriel Olesen 48  
Gérald Minkoff 37  
Genève

Ô VIDE:  
VIDÉO, en direct. Cinq dra-  
peaux pour la ville.



Utilisent la vidéo dès 1969.  
Premières installations vidéo  
en circuit fermé: Galleria del  
Obelisco, Rome, ERA,  
Genève, 1971.  
Installations vidéo en circuit  
fermé les plus récentes:  
1984: Halle Sud, Genève  
Art 15'84, Bâle  
Galerie de l'UQAM et  
Powerhouse Gallery,  
Montréal  
Museo del Sannio, Bene-  
vento  
Galerie Grita Insam, Vienne  
Fridericianum, Kassel  
1985: Galerie des Bastions,  
Genève  
Art 16'85, Bâle  
Städtische Galerie, Saar-  
brücken  
1986: Musée d'art et  
d'histoire, Genève  
Galleria d'Arte Moderna,  
Bologne  
Stadtgärtnerei, Bâle  
Galerie Graff, Montréal



## 35

Mary Vieira 27  
Basel  
cuborama



Geboren 1927 in Brasilien  
Seit 1952 in der Schweiz



**Motivation:**  
liberté du travail

L'espace ouvert devient  
l'analogie psychologique du  
travail libre. Tandis que  
l'espace fermé associe le  
travail forcé et obligatoire.  
En associant l'espace au  
travail l'intervolume:

cuborama" confirme que le  
volume vide, ou le specta-  
teur peut se déplacer.  
Suggère le choix du travail  
auquel les hommes libres se  
dédient.  
Ici la liberté du travail  
s'identifie avec une struc-  
ture plastique à espace  
ouvert.

Par l'intervolume:  
cuborama" le spectateur se  
promène de l'extérieur à  
l'intérieur d'une forme  
ouverte. L'itération devient,  
ainsi, un travail ludique qui  
permettra au public de  
développer ses propres pos-  
sibilités de liberté perceptive  
en établissant des situations-

événements spatiales inédits.  
L'intervolume: cuborama"  
est une écriture spatiale  
toujours nouvelle qui  
engage le spectateur dans  
des actions de libre partici-  
pation directe à la vie de la  
structure plastique qui en  
résulte.

Travail comme action ludi-  
que suggérée par une struc-  
ture plastique praticable à  
niveau urbanistique pro-  
grammé.

## 270 Künstler haben eine Idee eingereicht

Im Winter 1983/84 haben ca. 600 Künstler aus der ganzen Schweiz das Konzept der Ausstellung und die Teilnahmebedingungen verlangt und zugestimmt erhalten. Bis zum Eingabetermin am 30. April 1984 haben die aufgeführten 270 Künstler ihre Unterlagen eingereicht.

Bruno Sutter,  
Lützelflüh  
Norbert M. Eggenschwiler,  
Balsthal  
Johanna Näf,  
Zug  
Anne Suri,  
Biel  
André Bucher,  
Choulex  
Blaise Rosselet,  
Corsier  
Maurice Ruche,  
Penthaz  
Sabina Kulicka,  
Bern  
Barbara Erb,  
Ballwil  
Bruno Scheuermeier,  
Zug  
Bernhard Salzmann,  
Wil  
Giorgio Veralli,  
Delémont  
Els Pletsch,  
Montagnola  
Bruno Gasser,  
Basel  
Kurt Thaler,  
Bauma  
Paul Brand,  
Oslo  
Willy Wimpfheimer,  
Zürich  
Urs Rickenbacher,  
Basel  
M. Angi,  
Porrentruy  
Sergio Morello,  
Vacallo  
Albert L'Ange,  
Luzern  
Lilly Keller,  
Montet  
Kurt Huber,  
Basel  
Santiago Calatrava,  
Zürich  
Kurt Sigrüst,  
Sarnen  
Beat Stoller,  
Oberriet  
Lisa Roggli,  
Thun  
Peter Egli,  
Herrenschwanden  
Klaus Haenisch,  
Basel  
Christian J. Gilli,  
Pratval  
Vera Isler,  
Bottmingen  
Res Freiburghaus,  
Fribourg  
Bruno Baeriswil,  
Lechelles  
Arno Hassler,  
Soulce  
Ernst B. Pflüger,  
Zürich  
Beatrice Jaberg,  
Vira Gambarogno  
Jörg Mollet,  
Lostorf  
Mary z. Derungs,  
Bilten  
Bruno Landis,  
Möriken  
Hans-Ruedi Wüthrich,  
Zuzwil  
Peter Kunz,  
Bargen (gestorben)  
Kurt Bruckner,  
Schaffhausen

Gaspard Delachaux,  
Valeyres s/Ursins  
Anja Schwarz,  
Unterentfelden  
Roland Hotz,  
Zürich  
Urs von Arx,  
Bern  
Jan Schossau,  
Saicourt  
Piero Travaglini,  
Büren a/A.  
Friedrich Witschi,  
Gossliwil  
José Chiaradia,  
Grandson  
Christian Kronenberg,  
Biel  
Rudolf Haas,  
Coppet  
Benno Oertli,  
Basel  
Carlo Baratelli,  
La Chaux-de-Fonds  
Ana Maria Pereda,  
Binningen  
Andrea Spring,  
Solothurn  
Thomas Dürst,  
Biel  
Evelyne Foraboschi,  
Zollikerberg  
Reinhard Wanner,  
Basel  
Marco Piffaretti,  
Ligornetto  
Roland Jung,  
Zürich  
Roland Christen,  
Arni  
Werner Merkofer,  
Ettingen  
Hannes Vogel,  
Basel  
Roger Monney,  
Bellerive  
Heinz Mollet,  
Bern  
Martin Schwarz,  
Winterthur  
Andres Spichtry,  
Basel  
Stefan Kreier,  
Wil  
Carl Bucher,  
Zürich  
Dominique Fontana,  
Genève  
Manuel Torres,  
Croix-de-Rozon  
Niklaus J. Lenherr,  
Reussbühl  
Peter Tschan,  
Basel  
Tobias Sauter,  
Basel  
Rolf Brem,  
Luzern  
Hansruedi Brändle,  
Boniswil  
Robert Kunz,  
Basel  
Hans Jürg Kupper,  
Basel  
Gerhard Waser,  
Basel  
Ueli Berger,  
Ersigen  
Karl Imfeld,  
Lungern  
Robert Neuhauser,  
Wädenswil  
Marianne Lattion,  
Lausanne  
Manuela Stucki,  
Brienz  
Gunter Frenzel,  
Rüttenen  
Walter Vögeli,  
Bern  
Walter Kretz,  
Muri  
Yves Mariotti,  
Motiers

Etienne Krähenbühl,  
Agiez  
Hans Ittig,  
Thun  
Piero Maspoli,  
Zürich  
Pli Ebnöther,  
Lüdingen  
Markus Wirz,  
Basel  
Samuel Eugster,  
Basel  
Beat Niedermann,  
Basel  
Akiko Sato,  
Volketswil  
Urs Burri,  
Zürich  
Margrit Reverdin,  
Genève  
Herbert Distel,  
Bern  
Lucie Schenker,  
St. Gallen  
Rodolfo Brunner,  
Porto-Azzurro  
Martin Schmitz,  
Biel  
Luciano Andreani,  
Bern  
Daniel Hauser,  
Burgdorf  
Marie-Antoinette Chiarenza,  
Zürich  
François Bonnot,  
Genève  
Nicolo Perusino,  
Lausanne  
Walter M. Förderer,  
Thayngen  
Roland Lühlinger,  
Altstätten  
Valentin Hauri,  
Zufikon  
Atelier Etcetera,  
Bern  
Hans Balmer,  
Zollikofen  
Matthias Utzinger,  
Oberwangen  
Thierry Luterbacher,  
Basel  
Jean-Pierre Briand,  
Bramois  
Bruno Meyer,  
Reinach  
Charly Oberson,  
Massonnens  
Manuel Pascual,  
Gland  
Rosmarie Egger,  
Zürich  
Barbara Roth,  
Zürich  
Dieter Brönimann,  
Obfelden  
Gregor Frehner,  
Winterthur  
Thomas Gaupp,  
Bauma  
Paul Wiedmer,  
Civitellia  
Jakob Engler,  
Basel  
Reto Rigassi,  
Bellinzona  
Jürg Altherr,  
Zürich  
Arbeitsgruppe RIVIERA,  
Biel  
Mary Vieira,  
Basel  
Franz Pösinger,  
Binningen  
Corsin Fontana,  
Basel  
Paul Sieber,  
Zürich  
Florin Granwehr,  
Zürich  
Willy Weber,  
Zürich  
Kurt Metzler,  
Tremona  
Beat Zoderer,  
Wettingen  
Heinz Gerber,  
Kirchberg

## 270 artistes ont remis un dossier

Pendant l'hiver 1983/84 plus de 600 artistes ont demandé et reçu le concept de l'exposition et les conditions de participation. Jusqu'au 30 avril 1984, délai de remise, 270 artistes ont remis leur dossier.

Lis Kocher,  
Biel  
Fritz Heid,  
Basel  
Margrit Juillerat,  
Sion  
Gianfredo Camesi,  
Genève  
Christian Herdegg,  
Zürich  
Marguerite Hersberger,  
Zürich  
Josef Felix Müller,  
St. Gallen  
Jürg Stäubli,  
Basel  
Jean Scheurer,  
Lausanne  
Lilian Purrer-Hasler,  
Wettingen  
Erik Zollikofer,  
Le Landeron  
Arthur Woods,  
Embrach  
Josef Staub,  
Dietikon  
Marc Covo,  
Basel  
Alain Péclard,  
Paris  
Dadi Wirz,  
Reinach  
Ruedi Möschi,  
Regensberg  
Urs Fritz,  
München 90  
Daniel Gaemperle,  
Therwil  
Jürg / Franz Häusler,  
Basel  
Max Franz Josef Zeintl,  
Wil  
René Bosshard,  
Obfelden  
Ramon Amor Rodriguez,  
Oberkulm  
Friedrich Brüttsch,  
Paris  
Hans Eggenberger,  
Werdenberg  
Hans Thomann,  
St. Gallen  
Charles de Mantaigu,  
Laconnex  
Marc Reist,  
Schnottwil  
Reinhard Rühlin,  
Villars le Grand  
Eduard Stöcklin,  
Basel  
Reinhard Gfeller,  
Basel  
Anton Egloff,  
Luzern  
Ernst Schneider,  
Arlesheim  
René Moser,  
Zürich  
Carlo Lischetti,  
Bern  
Michel Benoît,  
Genève  
Paula Keller,  
Münchenstein  
Susi Guggenheim-Weil,  
Zürich  
Alain Schaller,  
Petit-Lancy  
Fritz Breiter,  
Langendorf

Pavel Schmidt,  
München 22  
Yves Dana,  
Lausanne  
Bruno Lang,  
Ermatingen  
René Küng,  
Schönenbuch  
Michele Cordasco,  
Basel  
Heini Bürki,  
Rüttenen  
Claudio Amadeo Magoni,  
Reinach  
Edy Lätsch,  
Baden  
Rudolf Härdli,  
Büttenhardt  
Meinrad Betschart,  
Brunnen  
Benedikt Salvisberg,  
Heitenried  
Fred Perrin,  
La Chaux-de-Fonds  
Matias Spescha,  
Bages F  
Pierre-Alain Mauron,  
Signèse  
Peter Gysi,  
Tschugg  
Elsy Hegnauer-Denner,  
Mutschellen  
Jean Hirtzel,  
Blonay  
Françoise Jaquet,  
Paris  
Christoph Haerle,  
Marianne Burkhalter,  
Christian Sumi,  
Mathias Schaedler,  
Zürich  
Valery Heussler,  
Elfingen  
Arnold Zürcher,  
Forch  
Peter Hächler,  
Lenzburg  
Thomas Hostettler,  
Muri  
André Raboud,  
St-Triphon  
Kurt Aeschlimann,  
Wangen  
Moritz Küng,  
Albrecht Schneider,  
Laurant Schmid,  
Gruppe Tangram, Bern  
Werner Witschi,  
Bolligen  
Hans Knecht,  
Bern  
Ernst Buchwalder,  
Luzern  
Guido Eigenmann,  
Binningen  
Elisabeth Blum,  
Zürich  
Ivan Pestalozzi,  
Bizza  
Thomas Kuhn,  
Roma  
Spallo Kolb,  
Wien-A  
Peter Zwirner,  
Klein-Bösingen  
Roland Heini,  
Wien  
Mandy Volz  
Pietrasanta  
Schang Hutter,  
Berlin 61  
Gérald Minkoff,  
Muriel Olesen,  
Genève  
Peter Storrer,  
Zürich  
Beat Mazotti,  
Frick  
René Eisenegger,  
Schaffhausen  
Alain Garnier,  
Embrach  
Mireille Fulpius,  
Vessy  
Lou Schmidt,  
Biel  
Ria Weiss,  
Bernex

Thomas Schaub,  
Kappel  
Thomas Schori,  
Basel  
Félix Fehlmann,  
Roggwil  
Jean-P. Gerber,  
Orpund  
Antonio Delgado,  
Freiburg  
Hanspeter Schumacher  
Grenchen  
Bruno Leus,  
Flüh  
Ludwig Stocker,  
Basel  
Barbara Meyer,  
Basel  
Denis Schneider,  
Cernier  
Ursula Baur,  
Zürich  
Erwin Rehmann,  
Laufenburg  
Marlene Mc Carty,  
New York  
Alois Dubach,  
Valangin  
Fritz Ruenzi,  
Embrach  
Mikaela Hopf,  
Witterswil  
Andreas Spitteler,  
Muttens  
Heidi Bucher,  
Winterthur  
Josef Odermatt,  
Stans  
Kurt Burkhardt,  
Bottmingen  
Julia Ris,  
Basel  
Urs Traber,  
Steckborn  
Beat Feller,  
Bern  
André Zeller,  
Ollon  
Ruedi Guggisberg,  
Thun  
Pierre Siebold,  
Versoix  
Mathias Frey,  
Burg i. L.  
Heiner Richner,  
Rohr  
Jean-CI. Deschamps,  
Carouge  
Irene Wigger,  
Basel  
André Félix,  
Lausanne  
Karlheinz Wendt,  
Bäriswil  
Christoph Rihs,  
Düsseldorf  
Martin Ruf,  
Fahrwangen  
Michaël Grossert,  
Basel  
Irene Gattiker,  
Zürich  
Peter Fürst,  
Séprais  
Fredi Thalman,  
Berg  
Lorenz Nussbaumer,  
Lausanne  
Beat Kohlbrenner,  
Sumikon  
Eva Szecsody,  
Dulliken  
Roman Menzi,  
Brunnadern  
Quido Sen,  
Baar  
Not Bott,  
Poschiavo  
Pierre Oulevay,  
Lausanne  
Philippe Hinderling,  
Evilard

# PHOTOFORUM PASQUART

Ein Raum für die FOTOGRAFIE in Biel  
Un espace pour la PHOTOGRAPHIE à Bienne

- 26.4. – 25. 5.1986 Jürg Egli, Foto & Video  
31.5. – 29. 6.1986 Gérard Lüthi /  
François Monnier  
12.7. – 3. 8.1986 Christine Blaser /  
Jeanne Chevalier /  
Alfons Iseli /  
Cate Nowas-Wallis /  
Reto Camenisch  
9.8. – 7. 9.1986 Leonardo Bezzola  
13.9. – 12.10.1986 Heini Stucki

Seevorstadt 71 Fbg du Lac, Biel-Bienne  
offen/ouvert: Di-So/Ma-Di 15-19 Montag geschlossen/Lundi fermé



Kunstverein Biel  
Société des  
beaux-arts  
Bienne

Espaces  
7 Bieler  
7 Biennois

Jeanne Chevalier  
Frédéric Graf  
Peter Gysi  
Jürg Häusler  
Susanne Müller  
Danilo Wyss  
Peter Wyssbrod

Kunsthaukeller  
Alte Krone  
Caves du Ring  
Ancienne  
Couronne

30.08.-12.10.86



Galerie Silvia Steiner Biel  
Seevorstadt 57 Tel. 032 234656

15. August – 27. September 1986

## Schang Hutter

(Selbstbildnis)  
Figuren, Bilder, Zeichnungen, Grafik

Vernissage:  
Freitag, 15. August, 20 Uhr

Öffnungszeiten:  
Dienstag – Sonntag 14 – 18 Uhr  
und auf telefonische Vereinbarung

## Museum Schwab Biel Seevorstadt 50

Ur- und Frühgeschichte

Öffnungszeiten:  
Di – So 10 – 12 und 14 – 17 Uhr  
Montag geschlossen  
Eintritt frei



## Musée Schwab Bienne 50 Faubourg du Lac

Musée de préhistoire et  
d'archéologie

Heures d'ouverture:  
Ma – Di 10 – 12 et 14 – 17 h  
Fermé le lundi  
Entrée libre

## GALERIE MICHÈLE ZELLER

3011 Bern · Kramgasse 20 · im Keller · 031 22 93 88

Werke von:

Ruedi Bechtler, Urs Borner, Marischa Burckhardt, Ruedi de Crignis,  
Liliane Csuka, Heinz Dietschmons, Heinz Hofbauer (Renzo), Christiane Kaiser,  
Heidi Küenzler, Lisette Kúpfer, Walter von Rüden, Yvonne Siebenmann,  
Peter Trachsel, Cécile Wick, Andy Wildy, Alexander Zickendraht,  
Markus Zürcher

offen: Di – Fr 10.00 – 14.00 / 15.00 – 18.30, Do bis 21.00, Sa 10.00 – 16.00

## la boîte à images

Biel/Bienne  
Obergässli 6/Ruelle du Haut 6

### Photographies de ERIC SANDMEIER (Matières)

23.8. – 28.9.1986

Di/ma Mi/me Fr/ve 15-18 Sa 9-12

## Galerie VITA



350 m<sup>2</sup> zeitgen.  
Kunst: Bilder,  
Graphik, Skulpturen,  
Plastiken, Glas,  
Keramik

Kleinantiquitäten  
Schmuck

Mo, Mi – So 11.30 – 18.30 oder  
nach Vereinbarung  
Taubenstr. 32 (unter der Kl. Schanze)  
3001 Bern, Tel. 031 210308

## MUSEUM NEUHAUS

### Biel im 19. Jahrhundert

1. Abteilung:  
Wohnen und Haushalten

### Bienne au 19e siècle

1ère section:  
Habitat et économie ménagère

Di bis So 14.00 – 18.00 Ma à Di  
Schüsspromenade 26 Biel-Bienne Promenade de la Suze

## MUSEE ROBERT

### Flore et Faune

Tier- und Pflanzen-  
Aquarelle von

Léo-Paul Robert  
Philippe Robert  
Paul-André Robert

## ATELIER GALERIE

DIE GALERIE DER AKTUELLEN  
OSTSCHWEIZER KUNST

ALFONS J. KELLER  
GREITHSTRASSE 6 A  
9000 ST. GALLEN



Galerie Muck  
Jurastrasse 41  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032/420164

Art Contemporain

### U. Fischer-Klemm

13.9.-4.10.86

Di+Do/Mar+Je 16-20h  
Sa+So/Sam+Di 15-18h  
und nach Vereinbarung  
et sur Rendez-vous





ATELIER, 1965  
LITHOGRAPHIE VON ALBERTO GIACOMETTI (1901-1966)

© 2

IM BESITZ DER CHBA-GEIGY AG BASEL

Kunstverein Biel Société des  
im Ring 14 beaux-arts  
Bienne

## Erinnerung an Peter Kunz

15. August – 12. Oktober 1986

15 août – 12 octobre 1986

Öffnungszeiten:  
Dienstag-Freitag 10-18 h 20-21.30 h  
Samstag, Sonntag 10-12 h 16-18 h  
Montag geschlossen  
Eintritt frei

heures d'ouverture:  
mardi-vendredi 10-18 h 20-21.30 h  
samedi, dimanche 10-12 h 16-18 h  
lundi fermé  
entrée libre

Ring 14/Aktstüb. Tel. 032/22 14 14

Ring 14/Voile Ville Tel. 032/22 14 14

### 1. Wackelköpfe

15. August – 4. September

Vernissage: Freitag, 15. August, 19.00 Uhr

Einleitende Worte: Hermann Fehr, Stadtpräsident, Biel

### 2. Skulpturen

6. September – 19. September

Vernissage: Samstag, 6. September, 18.00 Uhr

Einleitende Worte:

Hans-Christoph von Tavel, Direktor Kunstmuseum Bern

### 3. Kleinplastiken und Schmuck

21. September – 12. Oktober

Vernissage: Sonntag, 21. September, 11.00 Uhr

Matinée

Während der ganzen Dauer der Ausstellung wird auch das graphische Werk des Künstlers gezeigt.

«Auf dem Gebiet der Kunstzeitschriften fällt der Vergleich der „Branchenführer“ in der Schweiz und in der Bundesrepublik nicht gerade zum Vorteil der letzteren aus...

Die Zürcher Monatsschrift „du“ unterscheidet sich schon durch ein gelassenes Layout...

Man kann in ihren Heften selber zu einem Urteil kommen... In fast jeder Nummer von „du“ finden sich Dinge, die nicht anderswo schon breitgetreten wurden.»

DIE WELT, Bonn

# du

Die Zeitschrift  
für Kunst und Kultur

«du» erscheint zwölfmal  
im Jahr. Wenden Sie sich  
für ein Probeheft oder ein  
Jahresabonnement an den

«du»-Verlag  
Conzett + Huber AG  
Postfach  
CH-8048 Zürich  
Telefon 01-492 25 00

# artis

das aktuelle Kunstmagazin

ist die ideale Kunstzeitschrift für alle, die sich umfassend über Kunst und Kunsthandwerk von gestern und heute informieren wollen. Eine echte Alternative, die Sie jetzt prüfen sollten.



### Gutschein für eine kostenlose Probenummer «artis»

Name \_\_\_\_\_

Bitte ausschneiden und einsenden an:  
Hallwag Verlag, Vertrieb «artis»  
Nordring 4, CH-3001 Bern

Vorname \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_

Sie können Ihre Probenummer auch mit einer  
Postkarte verlangen, oder noch einfacher,  
rufen Sie an:

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefon: Bern 42 31 31



## Karl Geiser 1898–1957

### Der Bildhauer als Photograph

## Karl Geiser 1898–1957

### Quand le sculpteur se fait photographe

Dass Karl Geiser zu den bedeutendsten Schweizer Künstlern gehört, die in der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts gelebt haben, ist bekannt und sicher unbestritten. Dass Geiser aber intensiv fotografiert hat und auch seine Negative selbst vergrösserte, wissen wohl heute nur noch die wenigsten kunstinteressierten Menschen.

Der Stiftung für die Photographie, mit Sitz in Zürich, wurde kürzlich der ganze photographische Nachlass überlassen. Walter Binder, der Leiter dieser Stiftung, wird eine Auswahl dieser interessanten und künstlerischen Dokumente des photographierenden Bildhauers im Rahmen einer kleinen Ausstellung im Volkshaus zeigen.

Ein Anlass, sich an diesen Bildhauer zu erinnern, dem man seit fast 30 Jahren nie mehr eine grössere Ausstellung gewidmet hat.

Zur Ausstellung erscheint eine Broschüre, die am SPA-Kiosk beim Informationsbüro verkauft wird.

Niklaus Morgenthaler



Que Karl Geiser fasse partie des artistes suisses les plus importants de la première moitié de notre siècle, chacun le sait et personne ne le conteste. Mais que Geiser ait pratiqué de façon très intense la photographie, qu'il ait en outre travaillé lui-même ses négatifs, très rares sont les amateurs d'art qui le savent. L'ensemble de cet héritage photographique a été remis récemment à la Fondation pour la photographie dont le siège se trouve à Zurich. Walter Binder, le directeur de cette fondation, présentera un choix de ces intéressants documents réalisés par le sculpteur-photographe sous la forme d'une petite exposition à la Maison du Peuple.

Une occasion de se souvenir de ce sculpteur auquel on n'a plus consacré, depuis près de 30 ans, une exposition aussi importante.

Une brochure est éditée à l'occasion de l'exposition. Elle est en vente au kiosque ESS près du bureau de l'information.

Niklaus Morgenthaler



## Stadteinfahrt-Signale für die 8. Schweizer Plastikausstellung

Der Schule für Gestaltung Biel wurde – im Rahmen der allgemeinen PR-Massnahmen – die Aufgabe gestellt, Signale an den Stadteinfahrten zu gestalten.

Dieses Projekt wurde in enger Zusammenarbeit mit Herrn Morgenthaler in den Unterricht der 3. Fachklasse für Grafik eingebaut.

Diese praxisbezogene Aufgabe im dreidimensionalen Bereich war für uns alle sehr interessant. Neben den rein visuellen Aspekten spielten Materialwahl, Statik und die Kostenvorgabe eine grosse Rolle.

Unser Hauptanliegen war es, Darstellungsformen zu finden, welche im dreidimensionalen Bereich sofort eine visuelle und informative Beziehung zur grossen Plastikausstellung ergeben, aber nicht die Werke der einzelnen Künstler tangieren und konkurrenzieren. Das heisst, wir versuchten, keine "Plastiken" zu bauen, sondern Informationssignale zu setzen.

Als erstes wurden die Standorte ausgesucht und mit



Fotos dokumentiert, damit die "Signale" den konkreten Gegebenheiten entsprechend entwickelt und gestaltet werden konnten. Form, Farbe, Typografie, Identifikation und Informationswert, Lesbarkeit über grosse Distanzen, Signalwirkung, Erinnerungswert – alle Grundsätze visueller Kommunikation konnten in diesem Projekt praxisbezogen studiert und bearbeitet werden.

Als Ergebnis der ganzen Projektarbeit werden nun verschiedene – der Standortsituation angepasste – Signale während der 8. Schweizer Plastikausstellung an den Einfahrtsstrassen Biel's stehen.

Lehrer und Schüler danken Herrn Morgenthaler für die Möglichkeit, eine so anspruchsvolle Arbeit im Rahmen der Ausstellung bearbeiten zu dürfen. Für uns alle war es eine recht grosse Herausforderung.

## Signaux indiquant les voies d'accès de la Ville de Bienne pour la 8ème Exposition Suisse de Sculpture

L'Ecole d'arts visuels de Bienne a été chargée, dans le cadre du dispositif d'information, de créer les panneaux de signalisation sur les voies d'accès de la ville de Bienne.



Fotos der Signalisationen: Jeanne Chevalier

Ce projet a été intégré au programme d'enseignement de la classe d'arts graphiques de 3ème, ceci en étroite collaboration avec M. Morgenthaler. Cette tâche d'ordre éminemment pratique et appartenant au domaine tri-dimensionnel nous a vivement intéressés. A part les aspects purement visuels, le choix du matériau, les problèmes de statique ainsi que le cadre budgétaire, ont joué un grand rôle. Notre préoccupation majeure fut la recherche, sur le plan tri-dimensionnel, d'une relation directe, visuelle et informative avec l'Exposition, ceci sans référence aux travaux des exposants. Autrement dit, nous n'avons pas tenté de faire de la "sculpture", mais des signaux d'information.

Tout d'abord, les emplacements furent déterminés et une documentation photographique établie à leur sujet. Il importe que l'aspect des signaux corresponde aux données concrètes. La forme, la couleur, la typographie, valeur d'identité et d'information, lisibilité à longue distance, effet des signaux, mémorisation – tous ces principes de la communication visuelle ont pu être étudiés pratiquement dans ce projet.

Résultat de tout le travail: différents panneaux – adaptés aux emplacements choisis – signaleront les voies d'accès à la 8ème Exposition Suisse de Sculpture aux abords de la Ville.

Les enseignants et les élèves remercient M. Morgenthaler de leur avoir fourni la possibilité de s'atteler à ce projet exigeant. Ce fut pour tous un défi de taille.



Photo: Mischa Dickerhof

Am Projekt beteiligte Schüler:

Ont participé au projet:

Lukas Märki  
Olivier Salchli  
Pierre Bessot  
Yvan Brahier

## Das Volkshaus – eine Monumentalplastik der 30er Jahre

### Der Anfang

Im Kriegsjahr 1917 wurde die Baugenossenschaft "Volkshaus Biel" gegründet. Sie sollte der Arbeiterschaft eine Versammlungsstätte und einen preisgünstigen Hotel- und Restaurationsbetrieb schaffen. 1929 erhielt die Baugenossenschaft durch Volksabstimmung Baurecht und Darlehen für den Bau an der Bahnhofstrasse. Gebaut wurde zwischen 1930–32. Das es in Biel in dieser Zeit möglich war, mit dem 1925 durchgeführten Wettbewerb für das neue Bahnhofquartier und dem Volkshausneubau ein klares und bedeutendes Bekenntnis zur Moderne abzulegen, hat mit der Weitsicht der damaligen Kommunalpolitik zu tun, welche in den gleichen Jahren eine für damalige Verhältnisse vorbildliche Strandbad- und Hafenanlage schuf und auch die General Motors nach Biel holte. Dem Fortschritt verpflichtet, orientierte man sich an zukunftsweisenden Konzepten, blickte über die Lokalgrenzen hinaus und wagte Neues.

### Brückenschlag zur internationalen, modernen Architektur

Das Projekt Volkshaus umriss Architekt Eduard Lanz wie folgt:

"Es war keine alltägliche Bauaufgabe. Sie fand ihre Erfüllung durch den Architekten nicht in der blossen Erfüdigung bautechnischer und architektonischer Forderungen und des Zwecks schlechthin. Galt es doch einem Mittelpunkt der Bevölkerung Ausdruck und Gestalt zu geben an einem der exponiertesten Plätzen der Stadt. Dies bedeutet nicht bloss Ausdruck im formalen Sinn, sondern geschah im persönlichen Miterleben der Ideale, die unsere vergangene Generation zum Kampf um die demokratische Staatsform verpflichteten, heutige und künftige Generationen aus wirtschaftlichem und kulturellem Chaos, der Planwirtschaft, der wirklichen Demokratie entgegenzuführen müssen."

### Die städtebauliche und architektonische Qualität des Gebäudes beruht in der Interpretation der Dreiecksituation im Bereich Bahnhofstrasse – Aarbergstrasse. (F. Andry)

Mit dem Volkshaus Biel entstand ein Gebäude, dessen Architektur zumindest auf Schweizerischer Ebene von grösster Bedeutung ist. Von der architektonischen Gliederung her lassen sich folgende Gebäudeteile unterscheiden:

– die Rotonde als auf den Guisanplatz hinausragende, eingeschossige Erweiterung

– den über dem Erdgeschoss liegenden Saaltrakt mit dem grossen Saal und den darüber liegenden Sitzungszimmern

– der turmartige, über den Sälen liegende Hotelteil mit den Treppenanlagen.

**Der Umbau soll die Qualität der ursprünglichen Architektur retten. Die Zufallsanierungen der letzten Betriebszeit werden rückgängig gemacht. Säle und Restaurant wieder ähnlich genutzt wie früher. (F. Andry)**

"Während der Bau in seiner äusseren Erscheinung durch die Steigerung der Massen wirken soll, vom niedrigen Längstrakt an der Aarbergstrasse zum achtgeschossigen Hochhaus am Bahnhofplatz (heute: Guisanplatz), mit dem Treppenturm schroff abschliesst und durch den Kontrast der dunklen Klinkerfarbe sich abhebt, beschränkt sich die Gliederung in der Betonung der Verteilung und Gruppierung der Öffnung." (Ed. Lanz)

Damit wurde eine Gliederung erreicht, die für den "Expressionismus" – einer bedeutenden Richtung des "Neuen Bauens" – wichtig ist.

Es wird dabei klar, dass Architektur selbst als plastisches Schaffen verstanden wurde. Wie Le Corbusier es gefordert hatte, sollten primäre Formen als schöne Formen erkannt werden, da sie klar zu lesen sind. Als Elemente der Architektur wurden Licht und Schatten, Mauer und Raum bezeichnet. Ziel war der durchgestaltete Baukörper als Einheit von klaren Elementen, welche ein grosszügiges Ganzes ergeben.

**Ein 50-jähriges Haus, das allen Versuchen, es räumlich zu verändern, widersteht, weil die ursprüngliche Konzeption stark, richtig und widerstandsfähig ist.**

**Man kann den alten Räumen neue Inhalte geben, ohne dass das ursprüngliche Konzept darunter leidet. (F. Andry)**

### Vom Gestern zum Morgen

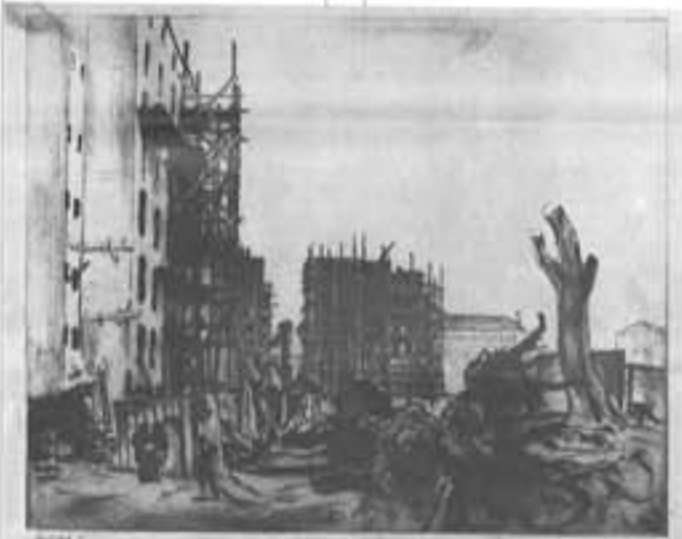
Nachdem die Volkshausgenossenschaft 1975 Konkurs anmelden musste, bemühten sich Gemeinde- und Stadtrat der Stadt Biel, das auf städtischem Grund stehende Volkshaus zu einem Kaufpreis von 1,6 Millionen Franken zu erwerben. Diese Bemühungen wurden anlässlich der Kreditabstimmung durch den Souverän am 24./25. September 1977 zunichte gemacht.

Nach weiteren Abklärungen und Vorprojektstudien entwickelte das Hochbauamt die Idee, das Konservatorium zu



Zeichnung aus dem Jahr 1932 des Architekten Eduard Lanz

Dessin de l'architecte M. Edouard Lanz de 1932



Der Bauplatz und die Bourbaki-Weiden

Le chantier et les osiers de Bourbaki

verlegen. In der Volksabstimmung vom 20.–23. Oktober 1983 hat die Bieler Bevölkerung für die Sanierung des Hauses und die Nutzung als Konservatorium einen Betrag von 8,405 Millionen gutgeheissen. Damit ist grünes Licht für eine weiterhin öffentliche Nutzung des Hauses und insbesondere der grossen und kleinen Säle gegeben, von der neben dem Konservatorium auch das Vereinsleben der Stadt profitieren wird.

**Die Musikschule im Volkshaus: das ist auch eine Verpflichtung für die Schule. Nicht mehr in der verträumten Abgeschlossenheit der Altstadt – sondern hinein ins pulsierende, gegenwärtige Leben. (F. Andry)**

Die nicht gezeichneten Texte stammen von Alfred H. Wyss, Hochbauamt Biel, und sind einem längeren Text zum Volkshaus entnommen.

### Les débuts

C'est dans les années de guerre (1917) qu'a été fondée la coopérative de construction "Maison du Peuple". Elle devait offrir aux milieux ouvriers des locaux de réunions ainsi qu'un hôtel et un restaurant à prix avantageux. En 1929, une votation populaire permet à la coopérative d'obtenir un droit de superficie et les prêts nécessaires à la construction de la rue de la Gare qui dura de 1930 à 1932.

Qu'il ait été possible, à cette époque à Bienne, de réaliser une oeuvre architecturale résolument orientée vers le modernisme, est une conséquence de la politique communale de l'époque, celle-là même à qui l'on doit la construction d'une plage et d'un port, modèles du genre, ainsi que le fait d'avoir accueilli la General Motors. Progrès oblige, on s'orienta résolument vers des conceptions d'avenir en regardant au-delà des frontières et l'on osa faire du neuf.

## La Maison du Peuple – une sculpture monumentale des années 30

### Trait d'union vers l'architecture moderne internationale

L'architecte Edouard Lanz décrit ainsi son projet:

"Cela ne fut pas une tâche ordinaire. Il ne suffisait pas à l'architecte de résoudre des problèmes de technique de construction, mais à donner forme et expression à un centre destiné à la classe moyenne de la population, et ceci dans un des endroits les plus exposés de la ville.

Cette tâche ne pouvait être résolue par une simple expression formelle, mais par une connaissance personnelle des idéaux que poursuivait la génération précédente pour ouvrir, aussi bien aux contemporains qu'à leurs successeurs, un chemin hors du chaos culturel et économique vers une vraie démocratie."

**La qualité architectonique et urbaine du bâtiment repose sur l'interprétation du triangle formé par la Rue de la Gare et la Rue d'Aarberg. (F. Andry)**

Avec la Maison du Peuple on réalisa un immeuble qui au point de vue architectural, du moins sur le plan suisse, est du plus grand intérêt.

La structure architectonique du bâtiment s'articule en 3 points principaux:

– la Rotonde, prolongation du rez-de-chaussée en direction de la Place Guisan  
– le complexe des salles, avec la salle de spectacles et les locaux de réunion au-dessus du rez-de-chaussée  
– au-dessus des salles, la partie hôtelière et la cage d'escaliers en forme de tour

**La rénovation doit sauver la qualité de l'architecture originale. Il faut revenir à l'état d'avant les travaux entrepris lors de la dernière période d'exploitation et utiliser les salles et le restaurant de la même manière qu'auparavant. (F. Andry)**

"Tandis que, dans son aspect extérieur, la construction agit par la progression des masses, allant de la partie basse à la rue d'Aarberg et se terminant brusquement avec la construction de 8 étages avec sa cage d'escaliers en forme de tour sur la place de la Gare (aujourd'hui Place Guisan) et qui s'en détache grâce au contraste des briques de couleurs sombres, la structure de la construction se limite à une accentuation et un regroupement des ouvertures." (Ed. Lanz)

On atteint ainsi à une forme qui, pour "l'expressionnisme" – importante orientation de la "nouvelle architecture" –, remplit un rôle très important.

Il paraît ainsi clair que l'architecture peut être assimilée à une oeuvre plastique. Comme le préconisait Le Corbusier, les formes primaires doivent être reconnues belles, car faciles à lire. Ombres et lumières, murs et espaces deviennent des éléments architecturaux. Le but était une construction élaborée, formée d'éléments clairs donnant naissance à un ensemble d'un grand style.

**Un maison de 50 ans qui résiste à toutes les tentatives de modification des volumes parce que sa conception originale est forte, juste et résistante. On peut affecter les locaux à d'autres buts sans pour autant nuire à la conception originale. (F. Andry)**

### De hier à aujourd'hui

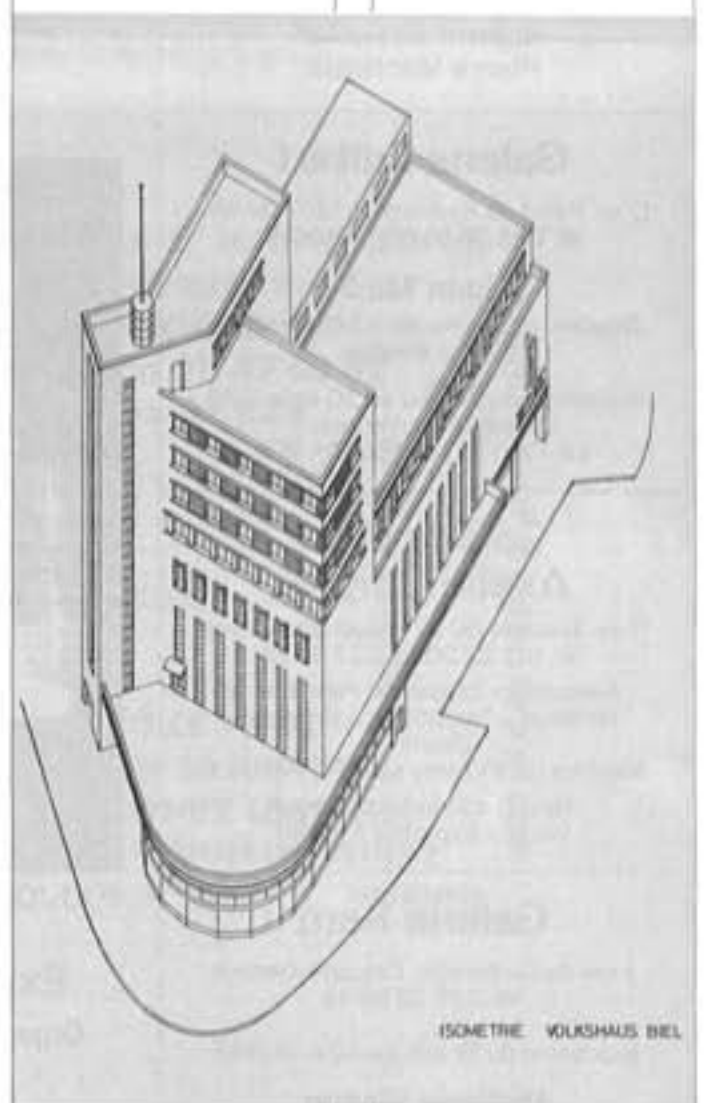
Après la mise en faillite de la coopérative de la Maison du Peuple en 1975, le Conseil municipal et le Conseil de ville s'efforcèrent d'acquiescer le bâtiment, construit sur le terrain communal, pour le prix de 1,6 million de francs. Ces efforts furent réduits à néant par la décision populaire négative des 24/25 septembre 1977 refusant les crédits demandés.

Suite à d'autres expertises et projets, l'Office des constructions lança l'idée d'installer l'Ecole de musique dans la Maison du Peuple. Lors du scrutin des 23/24 octobre 1983, la population biennoise donna son accord à un crédit de 8,405 millions de francs pour la rénovation du bâtiment et son utilisation par l'Ecole de musique.

Cette décision permet ainsi la poursuite de l'utilisation publique du complexe, avec, en particulier, la mise à disposition de la salle de spectacles et des salles de conférence, dont la vie culturelle et les associations biennoises seront les principales bénéficiaires.

**L'Ecole de Musique à la Maison du Peuple, c'est aussi une manière de s'engager pour l'école: quitter le monde, un peu isolé, de la vieille ville pour les trépidations de la vie moderne. (F. Andry)**

Les textes non spécialement désignés sont de M. Alfred H. Wyss de l'Office des constructions de Bienne et sont extraits d'un texte sur la Maison du Peuple.



Der Beizenbetrieb während der SPA könnte zum Modell werden, wie ein solches Lokal funktionieren soll – als Treffpunkt für alle: Passanten, Kulturschaffende, Publikum...

Ein Dankeschön der Brauerei FELDSCHLÖSSCHEN und der Firma THERMA AG, die in sehr kooperativer Art zu diesem SPA-Versuchsbetrieb Hand boten.

L'exploitation du restaurant pendant l'Exposition Suisse de Sculpture pourra servir de test pour connaître la façon d'organiser un tel local, lieu de rencontre pour tous: passants, créateurs, public...

Un grand merci à la brasserie FELDSCHLÖSSCHEN et à la maison THERMA AG qui ont, de façon très coopérative, permis l'essai pendant l'ESS.



# «SCULPTURES EN TOUTE LIBERTE 86» A LAUSANNE

Place Palud Place Riponne  
Juillet – Août 86

## Galerie Bellefontaine s.a.

en permanence:

Sculptures de  
**Claudine GRISEL**  
**Georges SCHNEIDER**  
**Marco PELLEGRINI**

tableaux de Maîtres français du XXème  
10, Rue Bellefontaine 1003 Lausanne  
Téléphone 021 23 40 05

## GALERIE 35

**GÉRALD CORTHÉSY**

Rue de la Barre 11, 1005 Lausanne  
Tél. privé 021 23 85 33  
Tél. bureau 021 33 51 43

## Galerie Le Vieux Bourg

Denges près de Lausanne  
Tél. 021 71 70 71

Sculptures: **Giorgio Vivarelli**  
**André Pirlot**

Peintures: **Elaine Massi**  
**Claude Delessert**  
**Roland Schaller**  
**Pierre Vachoux**

## Galerie Editart

17 av. Pictet de Rochemont 1207 Genève  
Tél. 022 36 96 03 / 48 96 60

**Joán Miró**

Dessins – Eaux Fortes – Lithographies  
Livres illustrés

Exposition du 29 mai au 30 août 1986  
Heures d'ouverture:  
Lu – Ve 17 – 20 h, Sa 10 – 18 h

## Galerie d'Art Axelle Gonnet

17 av. Tissot et 30 av. d'Ouchy, Lausanne  
Tél. 021 22 30 44 / 22 65 78

Antiquités - Exposition Permanente  
Tableaux – Sculptures – Bronzes –  
Objets –

Meubles du XVIIème siècle à l'Art Déco  
Ouvert du lundi au samedi  
Vente – Expertise – Achat

## Galerie Kara

1 rue du Centenaire, Carouge-Genève  
Tél. 022 35 09 33

Exposition du 19 juin au 30 août 1986

**Philippe Visson**

Peintures Récentes

Heures d'ouverture:  
Ma – Ve 14 – 18 h, Sa 10 – 17 h

## Fonderie d'Art J. C. Reussner

Successeur Gilles Petit

**Sculptures**  
**Toutes Dimensions**

Heures d'ouverture: 7 – 16 h 30  
Entre-Deux-Rivières 4, 2114 Fleurier NE  
Tél. 038 61 10 91



ANDRE BUCHER



LUC JOLY

## Exposition «Sculptures en Toute Liberté 86»

Organisée par la Galerie HENRY MEYER avec l'aimable collaboration  
des commerçants Palud-Riponne.

Vernissage: «Sculptures en Toute Liberté 86»

ANDRE BUCHER LUC JOLY

Le 3 juillet à 16 h, Place Palud

Exposition jusqu'au 3 septembre.

## Expositions Personnelles à la GALERIE HENRY MEYER:

Vernissage ANDRE BUCHER: le 5 juin 86 dès 18 h.

Exposition jusqu'au 2 juillet.

Vernissage LUC JOLY: le 4 juillet 86 dès 18 h.

Exposition jusqu'au 2 août.

Vernissage RETO ARCIONI (peintures): le 4 septembre 86 dès 18 h.

Exposition jusqu'au 30 septembre.

Galerie HENRY MEYER Escaliers du Marché 11 Lausanne 021 20 81 20

## Galerie Paul Vallotton

Grand-Chêne 6 – Lausanne  
021 22 91 66

Huiles de Maîtres Suisses et Français  
du XIXè et XXè siècle  
dont AUBERJONNOIS, BUCHET,  
VALLOTTON, etc. et

**Hommage à Charles COTTET**

jusqu'au 30 août 1986

Catalogue sur demande

## Galerie Rivolta

Art Contemporain

en permanence:

Armleder – Beer – Delay – Eigenheer –  
Emery – Floquet – Hanimann – Hubert –  
Keller – Mullenbach – J. F. Müller –  
Neagu – Sandoz – Saudan – Silber –  
Spaeti – Walker – Wyss  
et Alberto Sartoris

1, rue de la Mercerie – Lausanne  
Tél. 021 22 35 72

## Galerie L'ENTRACTE

4, rue du Lion d'Or, 1003 Lausanne  
Tél. 021 22 57 75

Peintures – Sculptures –  
Gravures  
d'Artistes Suisses  
Contemporains

Heures d'ouverture:  
Ma – Ve 12 – 18 h 30, Sa 11 – 17 h

## DANESE MILANO

Jean-Pierre Goumaz  
Rue Centrale 31  
1003 Lausanne  
Téléphone 021 23 01 14

## Galerie d'Art Richard

Peintures anciennes et modernes

Achat et vente

Richard Hammel  
Avenue William-Fraisse 3  
1006 Lausanne – Tél. 021 27 32 88

## GALERIE BLACK

Tableaux – Gravures – Encadrement

Petrita Black  
Avenue d'Ouchy 27,  
CH-1006 Lausanne - Suisse  
Tél. 021 26 01 70

## Galerie Fischlin

3, rue du Vieux-Marché 1260 Nyon  
Tél. 022 61 62 70

Expositions: Sept: **Boris VANSIER**

Oct: **P. N. BERGENDI**

Novembre: **J.-M. BOUCHARDY**

Décembre: **R. P. DANTHINNE**

Heures d'ouverture: Me – Ve 14 h 30 – 18 h 30  
Sa 10 – 12 h et 14 h 30 – 17 h, Di 14 h 30 – 17 h  
Lu et Ma fermé

WIR DRUCKEN FÜR SIE –  
NICHT NUR ZEITUNGEN!  
RUFEN SIE UNS AN: 032 21 61 11

NOUS IMPRIMONS POUR VOUS –  
PAS UNIQUEMENT DES QUOTIDIENS!  
APPELEZ SIMPLEMENT LE 032 21 61 11

*Dieter Guggli*  
**JOURNAL DU JURA**

Druckerei W. GASSMANN AG Freiestrasse 11, 2501 Biel Imprimerie W. GASSMANN SA Rue Franche 11, 2501 Bienne

# PROBEZEIT: DIE WELTWOCHEN 4 WOCHEN GRATIS.

Senden Sie mir die Weltwoche gratis und ohne Verpflichtung  
vier Wochen zum Probelesen:

Hf. 164.4

Name, Vorname

Adresse

PLZ, Ort

(Einsenden an: Die Weltwoche, Abonentendienst, Postfach,  
8021 Zürich)

**DIE**  **WELTWOCHEN**

Galerie Kröner Zürich  
Zähringerstrasse 9  
CH-8001 Zürich  
Telefon 01-47 52 47  
Telex 57 034

Wand- und Bodenteppiche  
Grafiken und  
Bilder  
zeitgenössischer  
Künstler

Wand- und Bodenteppiche  
Grafiken und  
Bilder  
zeitgenössischer  
Künstler

Galerie Kröner Zürich  
Zähringerstrasse 9  
CH-8001 Zürich  
Telefon 01-47 52 47  
Telex 57 034

## Die textile Kunst der Elsi Giauque Elsi Giauque et son art textile

21. September - 27. Oktober 1986  
Ausstellung im Rebhaus Wingreis Twann  
Dienstag - Sonntag 15 - 18 Uhr

21 septembre - 27 octobre 1986  
Exposition au Rebhaus Wingreis Twann  
mardi à dimanche 15 - 18 heures

Wo alle Fäden zusammenlaufen  
und dennoch  
kein Gewirr entsteht



Diese Zeitung wurde bei uns gedruckt



**VOGT-SCHILD AG**  
DRUCK UND VERLAG  
CH-4501 Solothurn

Dornacherstrasse 39  
Telefon 065 247 365



**Kantonalbank von Bern**  
Banque Cantonale de Berne



**Ersparniskasse Biel**  
Caisse d'Epargne de Bienne



**Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch**  
Caisse d'Epargne et de Prêts



**Schweizerische Bankgesellschaft**  
Union de Banques Suisses



**Schweizerischer Bankverein**  
Société de Banque Suisse



**Schweizerische Kreditanstalt**  
Crédit Suisse



**Schweizerische Volksbank**  
Banque Populaire Suisse



**Ersparniskasse Nidau**  
Caisse d'Epargne de Nidau



**Genossenschaftliche Zentralbank AG**  
Banque Centrale Coopérative SA



**Hypothekarkasse des Kantons Bern**  
Caisse Hypothécaire du Canton de Berne



unser Spezialgebiet:  
Lüftungsanlagen für das Gastgewerbe  
Späneabsaugung in der Holzindustrie  
Umbauten und Revisionen

**RUEFLI AG**  
Längfeldweg 25 Tel. 032 41 15 12  
2500 BIEL-BIENNE B

**wetrok®**

Maschinen, Geräte,  
Reinigungs- und  
Pflegemittel für Hygiene  
und Sauberkeit  
in allen Gebäuden.

DIETHELM & CO AG  
Wetrok-Organisation  
Egglishausstrasse 28, 8052 Zürich  
Tel. 01/301 30 30

**Votre conseiller  
spécialisé**

**SPIESS**  
do it yourself

Place Centrale Bienne ☎ 22 51 17

**TEPPICH  
DISCOUNT  
AMMANN & CO**

Lyssstrasse 14, 2560 Nidau  
Telefon 032 25 32 24

Orient- und Auslegeteppiche  
Wand- und Bodenbeläge  
Vorhänge

**VOILA - LA BRASSERIE...**

FÜR ALLE WO'S  
NACH KOCH-KUNSCHT  
VERLANGT!

Restaurant Bar Sporting  
Neumarktstrasse 14, 2502 Biel/Bienne  
Telefon 032 77 42 44  
täglich geöffnet

**RESTAURANT 000  
Sporting**



**BIELLA  
neher**

Ihr Partner für Sonderanfertigungen!

Für Ihre Dokumentationen, Kataloge, Preislisten usw. suchen Sie einen gepflegten, individuellen Einband. Für einen übersichtlichen und zweckmäßigen Aufbau derartiger Dokumentationen eignen sich vorzüglich die dauerhaften und handlichen Ordner. Biella-Neher weiss sich Ihrer Firma anzupassen, wenn es darum geht, Ihre Dokumentationsprobleme zu lösen.

**Rex-Rotary**  
Bürodruck- und Kopiersysteme

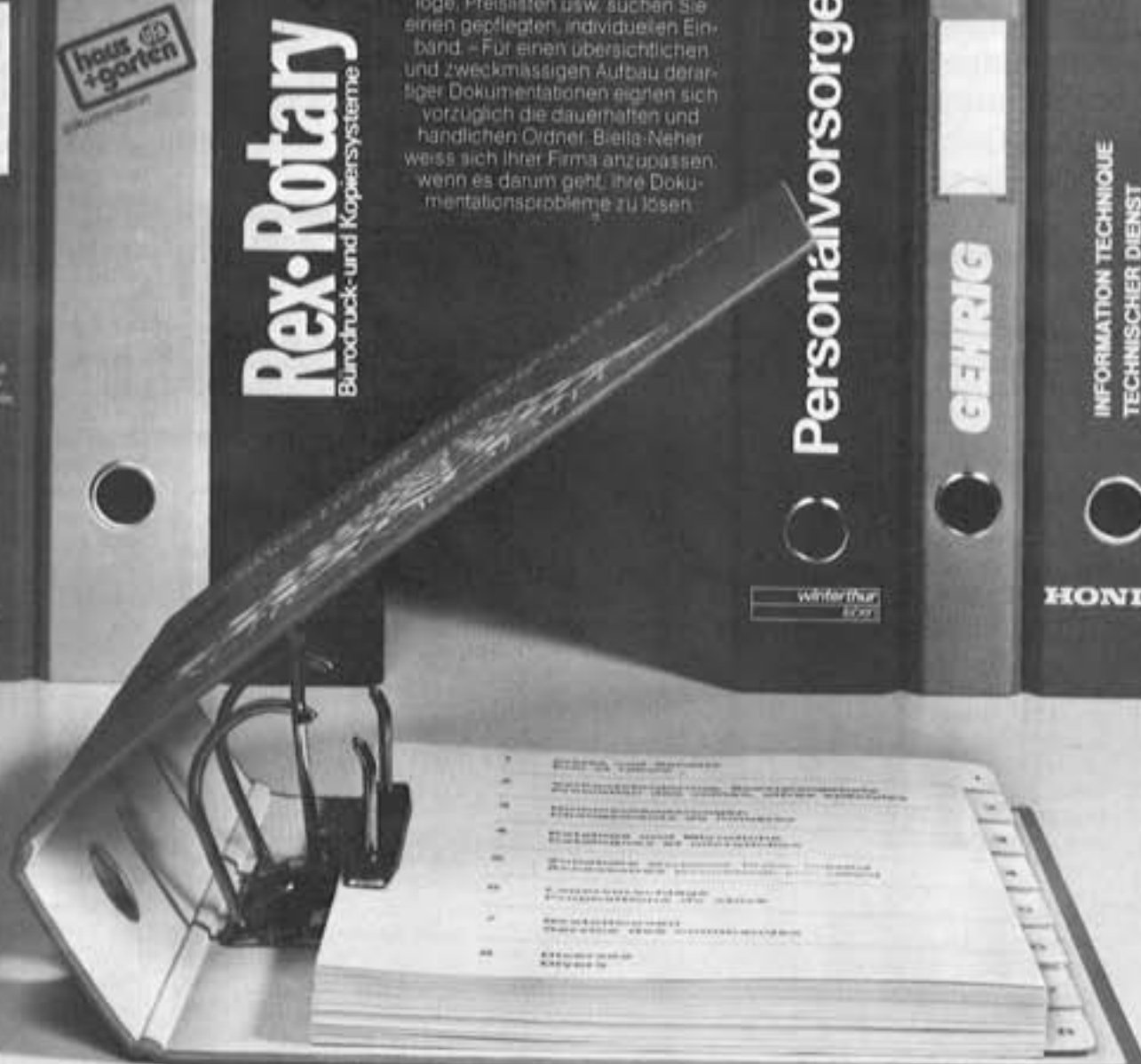
**Personälvorsorge**

**GENRIG**

INFORMATION TECHNIQUE  
TECHNISCHER DIENST

**HONDA**

winterthur  
1997



**Für Ihre Dokumentationen, Kataloge,  
Preislisten usw.: Ordner nach Mass.  
Von Biella-Neher.**

Wir wünschen  
 Ihre Dokumentation  den Besuch Ihres Fachberaters

Firma \_\_\_\_\_  
Herr/Frau/Fr. \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort \_\_\_\_\_  
Telefon \_\_\_\_\_

BIELLA-NEHER AG, Fabrik für Büroartikel, 2501 Biel, Telefon 032/22 46 11

**Eine Perle  
kommt  
selten allein.**



**Das Spezialgeschäft  
mit Fachberatung**

**SPIESS**  
do it yourself

Am Zentralplatz Biel ☎ 22 51 17

**VOILA - LA BRASSERIE...**

**LE RENDEZ-VOUS  
DES AMATEURS D'ART...  
CULINAIRE!**

Restaurant Bar Sporting  
Rue du Marché-Noir 14, 2502 Biel-Bienne  
Téléphone 032 22 42 44  
Ouvret tous les jours

**RESTAURANT BAR  
Sporting**

**PUBLICITAS**

**für ALLE INSERATE**

- Vermittlung von Inseraten in jede Zeitung und Zeitschrift im In- und Ausland zum Original Tarif
- Ausgebauter telefonischer Inseratenannahmedienst
- Kundenberatung
- Rasche Abwicklung Ihrer Aufträge

**PUBLICITAS**

Filiale Biel  
Ecke Nidaugasse/Neuengasse 4B  
Tel. 032/22 43 11

Mit Kommunikation bezeichnen wir jenen elementaren Lebensprozess, bei welchem ein Sender eine Botschaft an einen Empfänger übermittelt und bei diesem eine Reaktion auslöst, wenn die Botschaft richtig empfangen worden ist.

Die Kommunikation unter Menschen zeichnet sich dadurch aus, dass der Übermittlungsprozess eine Veränderung im Verhalten, in der Lebensweise, im Denken oder im Zusammenleben jener bewirkt, die die Signale verstehen.

Menschliche Kommunikation vollzieht sich heute in erster Linie auf dem visuellen und dem akustischen Kanal, nicht zuletzt deswegen, weil moderne Technologien die Reichweite, die Übermittlungsgeschwindigkeit und die Vervielfältigungsmöglichkeiten auf diesen Kanälen enorm gesteigert haben. Unsere Augen und Ohren haben ja heute gewaltige Füsse.

Künstlerische Kommunikation ist (unter anderem) der archaische Versuch, mit handwerklichen Mitteln und einem einzigartigen Produkt Botschaften unserer Zeit zu übermitteln, die häufig auch andere Sinne ansprechen. (Warum zum Teufel darf man Plastiken nicht berühren?)

Verstehen Sie jetzt, warum Journalisten, Tonmeister, Grafiker, Fotografen, Filmer und Zeitungsmacher sich den modernen Künstlern oft verwandt fühlen? Sie legen nur die Gewichte etwas anders: Es kommt ihnen auch darauf an, dass möglichst viele die Botschaft (es kann auch Ihre Botschaft sein) schnell und gut und richtig verstehen.

Nur: Über die Qualität der Arbeit entscheidet dann letztlich doch, ob einer was zu sagen hat. Sonst sieht und hört doch keiner hin.

**Büro Cortesi Biel** (Journalisten, Tonmeister, Grafiker, Fotografen, Filmer und Zeitungsmacher. Vielleicht auch für Ausstellungsbesucher. Für Sie?)

Unser Telefon: **032 22 09 11**

Unsere Adresse: **Neuenburgstrasse 140, 2505 Biel** (das grüne Haus am Nordufer des Bielersees, gleich um die Ecke vom Strandboden aus.)

## Die Vernissage

Am Samstag, 16. August 1986 um 18.00 Uhr waren alle Werke bis auf ein einziges fristgerecht aufgebaut, waren die letzten Plastikhüllen entfernt und auch die in der Nacht verschobenen oder schlicht im Gebüsch gelandeten Werke wieder an ihrem Ort. Das Fest konnte beginnen.

Eine Plastikausstellung entsteht nicht an einem Tag und ist auch nie einfach fertig. Gerade der langsame Entstehungsprozess gehört zum Faszinierenden einer solchen Kunstveranstaltung, weil die Stadt täglich ihr Gesicht ein wenig verändert.



Kunst, die im Wege steht....

Dennoch braucht es den offiziellen Anfang. Für Ausstellungsleitung und Künstler die Stunde der Wahrheit, oder wie Niklaus Morgenthaler formulierte: der Moment des "rien ne va plus". Bei den Künstlern mischt sich in diesem Moment die Befriedigung, ein Werk zum Abschluss gebracht zu haben, mit der bangen Hoffnung, ob das Werk beim Publikum auch ankomme.

An der Vernissage in der überfüllten Volkshaus-Beiz führte der Präsident der Stiftung Schweizerische Plastikausstellung, Dr. Roger Anker, durch das Programm und sprach als erster den Künst-

lern und Mitarbeitern den Dank aus. Stadtpräsident Fehr überbrachte den Gruss der Bieler Behörden und dokumentierte in knappen Worten seine Verbundenheit mit der Sache der Künstler und der Ausstellung. Als Vertreter des Kantons Bern zog Michel de Rivaz anschliessend Vergleiche zur Skulpturenausstellung im Wallis und würdigte die Vielfalt des plastischen Schaffens in der Schweiz, die gleichzeitig zwei so verschiedene Ausstellungen möglich macht.

Caesar Menz vertrat Bundespräsident Egli. Sein Text verriet eine intensive Auseinandersetzung mit den Projekten der Künstler; gleichzeitig wusste er den kulturpolitischen Zusammenhang zur



Stadtpräsident Fehr bei seiner Begrüssungssprache

aktuellen Kulturinitiative-Debatte herzustellen. Er benutzte die Gelegenheit, den Gegenvorschlag der Landesregierung ins Licht zu rücken.

Den Reigen der Redner beschloss Niklaus Morgenthaler, der in einer bilinguen Sprachmischung eine prägende Jugenderinnerung mit Überlegungen zu seinem Ausstellungskonzept verband.

Die Hitze im Saal war gross, die Reden – obwohl kurz – hatten die Zuhörer strapaziert, Claude Fleury und seine festlich gestimmte Mannschaft konnten nicht warten, den Ausstellungswein und die vorbereiteten Saucissons an Mann und Frau zu bringen. Da ging denn leider die Performance des Trios Koch – Schütz – Käppeli mit dem Musikclown Morelli etwas unter, die man besser zu einem späteren Zeitpunkt programmiert hätte. Wer sich die Mühe nahm, zuzuhören, konnte feststellen, dass es sich um eine Darbietung handelte, die das künstlerische Niveau der besten Skulpturen erreichte – leider war das Umfeld für ein wirkliches Geniessen ungünstig. Viele Besucher fühlten sich in den Gesprächen gestört – für diesmal "Musik, die im Wege stand" – die Performance hätte eine bessere Aufnahme verdient.

## Le vernissage

Le samedi, 16 août à 18.00 h toutes les œuvres étaient en place. La fête pouvait commencer.

La maison du peuple était pleine – de peuple, d'artistes, d'invités. Roger Anker, président de la fondation a tenu la première allocution pour remercier artistes et collabo-



Le président de la fondation, M. Roger Anker

rateurs et donner un aperçu sur l'exposition.

Le maire, H. Fehr, parla au nom de la Ville de Bienne et M. de Rivaz, représentant du canton, évoqua la multiplicité suisse qui permet des expositions aussi différentes que celle du Valais et de Bienne. César Menz représentait le président de la confédération, M. Egli. Ses paroles témoignaient d'une connaissance approfondie du travail des artistes.

Niklaus Morgenthaler termina les allocutions dans un parler biennois où le français et l'allemand s'alternaient au



Jeder Platz war mit einer knusprigen Brötchen-8 gedeckt



Trio Koch, Schütz, Käppeli und Musikclown Morelli bei ihrer Performance

même rythme que ses souvenirs d'enfance et ses réflexions sur l'exposition. Il faisait chaud dans la salle. Et le trio Koch-Schütz-Käppeli soutenu par le clown Morelli en souffrit. Les convives, plus désireux de boire, manger ou parler négligèrent de jouir de leur grande performance.

### Die Rede von Niklaus Morgenthaler

#### L'allocution de Niklaus Morgenthaler

Mesdames, Messieurs, Freunde, Künstler, Monsieur le Président de la Fondation de l'Exposition und alle, die mir geholfen haben, vielen herzlichen Dank!

Pour moi les jeux sont faits – rien ne va plus.

Ich habe zur Ausstellung selbst jetzt nichts mehr zu sagen.

Der Zweifel an der eigenen Sache, der mich fast 3 Jahre begleitet hat, ist wie weggeblasen – ich kann ja nichts mehr ändern oder besser machen.

Also was soll's? que voulez-vous, il faut la prendre comme elle est, cette exposition! das Sagen haben nun Sie!



"Der Mensch spielt nur, wo er in vollster Bedeutung des Worts Mensch ist, und er ist nur da ganz Mensch, wo er spielt." (Schiller)

"L'homme joue seulement là où il est homme dans toute l'ampleur du mot, et il n'est entièrement homme que là où il joue."

In diesem Sinn waren Biel und diese Ausstellung eines der ganz grossen "Spielzeuge", denen ich in meinem Leben bisher verfallen war.

En effet, cette exposition a été un des jouets les plus fascinants que j'aie jamais eus en mains.



Ich habe mich in den letzten Wochen oft gefragt: was ist es denn eigentlich, was ich wirklich wollte? Qu'est-ce que je voulais atteindre?

Ich wollte die Stadt Biel kennenlernen. Ich wollte, dass die Menschen, die hier leben, ihre Stadt neu erleben können.

A l'aide du travail des artistes, je voulais ouvrir de nouvelles fenêtres sur Bienne.

Bei diesem Gedanken "Fenster öffnen", ist mir mein allererstes Erlebnis mit Kunst eingefallen. Die erste Erfahrung, die mir klar gemacht hat, dass Kunst nicht selbstverständlich zum Leben gehört und das man über Kunst ganz verschiedener Meinung sein kann.

J'avais 4 ou 5 ans, quand mon frère Fritz et moi nous jouions dans l'atelier de mon père. Heidi, la fille qui devait nous surveiller était à la buanderie (sie war in der Waschküche) –

Wir hatten einen riesigen Spass beim Aufschneiden der Fenster in einem Bild meines Vaters!



Niklaus Morgenthaler im Gespräch mit dem früheren Stiftungsratspräsidenten Dr. Aeschbacher und der Textilkünstlerin Elsi Glauque

C'était un tableau immense pour nous, petits garçons. Vielleicht ein Meter auf ein Meter.

Das Haus auf dem Bild war ein grosses Bauernhaus mit vielen kleinen Fenstern, dem grossen Baum davor, dem Hund, der Katze und einer Krähe auf dem Dach.

Es war wirklich ein Erlebnis; zuerst habe ich die Fenster von hinten aufgestossen und durchgeschaut, Fritz hat sie dann wieder zuge drückt und ist laut brüllend vor Freude hinter das Bild gekommen, um selber die Fenster zu öffnen und eine ganz neue Welt zu entdecken.

C'était une expérience formidable que je n'ai jamais oubliée.

Wir hörten Schritte ... der Vater ... wir haben die Fenster zuge drückt und schon stand er im Atelier.

Qu'est-ce que vous faites là? .....regarder des tableaux.....

Quand mon père avait des visites, il disait toujours: on va à l'atelier, regarder les tableaux! Bilder aluege.....

Und schon ist er wütend auf das Bild losgegangen, hat es so fest in die Hand genommen, dass vor Schreck die Fenster alle aufgesprungen sind.

Er begann so zu schimpfen und zu fluchen, wie einige Bieler in den letzten Tagen, als sie zu sehen begannen, was wir mit ihrer Stadt angerichtet haben.

Durch den Lärm aufgeschreckt stürzten meine Mutter Sasha und Karl Geiser, der Bildhauer und Freund meiner Eltern, ins Atelier....

Geiser fing an zu lachen, als wäre er schadenfreudig.... Ich hatte einige Wochen vorher einem Kopf aus Gips, der in unserem Schopf deponiert war, beim Spielen die Nase abgeschlagen. Er war damals genauso wütend wie mein Vater jetzt, der ihn damals zu beruhigen versuchte und ihm sagte: "Mach doch nicht so ein Theater, die Nase kannst du ja wieder angipson, möglich, dass die Plastik sogar besser wird."



Drunten fanden längst nicht alle Platz....

Geiser nahm das Bild in die Hände, um selber durch die Fensterchen zu schauen, als wäre es sein Fotoapparat und als wollte er einen Ausschnitt bestimmen, genauso wie einige Bieler letzte Woche, die stehen blieben, zuerst den Kopf schüttelten, dann das Werk von verschiedenen Seiten zu betrachten begannen und schliesslich zu diskutieren anfangen:

ja, Sie mögen Recht haben, man kann das ja auch so sehen .... so habe ich Biel noch nie gesehen .... vielen Dank .... ganz interessant....

Ma mère Sasha a dit à mon père: Ce que ces garçons ont fait de ta peinture est regrettable. Mais au fond tu sais bien que ce tableau n'était pas une réussite. Maintenant tu n'as qu'à le refaire et à le réussir mieux.



Gemütliches Beisammensein in lauer Sommernacht auf der Volkshaus-Terrasse

Eine ähnliche Reaktion wie die eines etwa 12-jährigen Schülers im Dufourschulhaus, als er sah, wie Franz Pösinger mit dem Koproressor den Pausenplatz aufzureissen begann: "Gut, dass hier etwas passiert ... der Platz ist stinklangweilig ... immer diese gleichen Klettergerüste und Turngeräte, etwas anderes dürfen wir gar nicht machen...". Beim Weggehen sagte er noch: "Passen Sie auf, wenn das die Lehrer sehen...!"



La fête est finie...

Ich habe Ihnen diese Geschichte aus meiner frühesten Jugend erzählt, weil dieses Erlebnis, das mehr als 60 Jahre zurückliegt, sich zu dieser Manifestation, die wir heute eröffnen, so verhält wie – in der Sprache der Kunst-sachverständigen – das "Frühwerk" zum "Spätwerk" – beide oft stärker, als alles, was dazwischen liegt.

Zum Schluss eine letzte Bemerkung:

Der ganz spezielle Dank aller Künstler geht an Thomas Anker und seine Mannschaft, ... Thomas Anker, Chef des Bieler Werkhofs, der wie mein jüngerer Bruder mit Begeisterung und grossem persönlichen Einsatz geholfen hat, der Stadt Biel kleine Fenster aufzuschneiden.

Vielen Dank.

Fotos der Vernissage: Daniel Reichenbach und Peter Samuel Jaggi

## Multiples

Für die 8. Schweizer Plastikausstellung wurden sieben Kleinplastiken in beschränkter Auflage in Auftrag gegeben.

Die Entwürfe stammen von Künstlern, die zur zweiten Auswahlstufe eingeladen wurden und von Künstlern, die von N. Morgenthaler, dem künstlerischen Leiter der Ausstellung, direkt aufgefordert wurden, Projekte samt Kostenvoranschlag einzureichen. 20 Künstler haben diese Möglichkeit benutzt und inte-

ressante Entwürfe unterbreitet. Ihnen allen sei dafür auch an dieser Stelle herzlich gedankt.

Diese 7 Multiples sind alle nummeriert, vom Künstler signiert und mit dem Stempel "SPA 86" versehen. Jene der Bildhauer J. Burla, K. Huber und J. Scheurer werden in einer Auflage von 100 Stück

hergestellt und können nur während der Dauer der Ausstellung erworben werden. Die übrigen vier sind in kleinen Auflagen den Spendern reserviert, um ihnen für die wertvolle finanzielle Hilfe zu danken, ohne die die Ausstellung nicht durchgeführt werden könnte.

Multiple von J. Scheurer siehe Seite 34.

## Multiples

Pour la 8ème Exposition Suisse de Sculpture, 7 petites sculptures en tirage limité ont été commandées.

Les projets proviennent soit d'artistes retenus au deuxième tour de sélection, soit d'artistes invités par N. Morgenthaler, directeur artistique de l'exposition, à présenter esquisses et devis. Vingt artistes ont saisi cette occasion et soumis d'intéressantes propositions. Qu'ils en

soient ici cordialement remerciés.

Ces sept multiples sont tous numérotés, signés de la main de l'artiste et munis du sceau "SPA 86". Ceux des sculpteurs J. Burla, K. Huber et J. Scheurer sont produits à 100 exemplaires. Ils ne peuvent être acquis que pendant la durée de l'exposition. Les quatre autres, en tirage restreint, sont réservés aux

donateurs en remerciement de leur précieuse aide financière sans laquelle l'exposition n'aurait pas vu le jour.

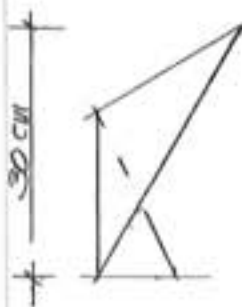
Multiple de J. Scheurer voir page 34.



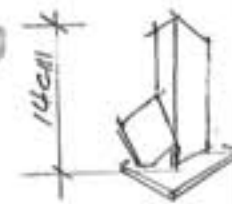
R. Tschudin



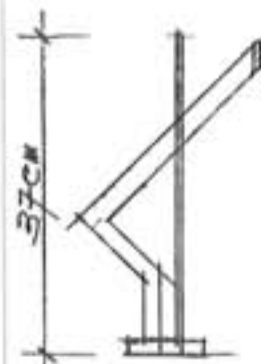
R. Kunz



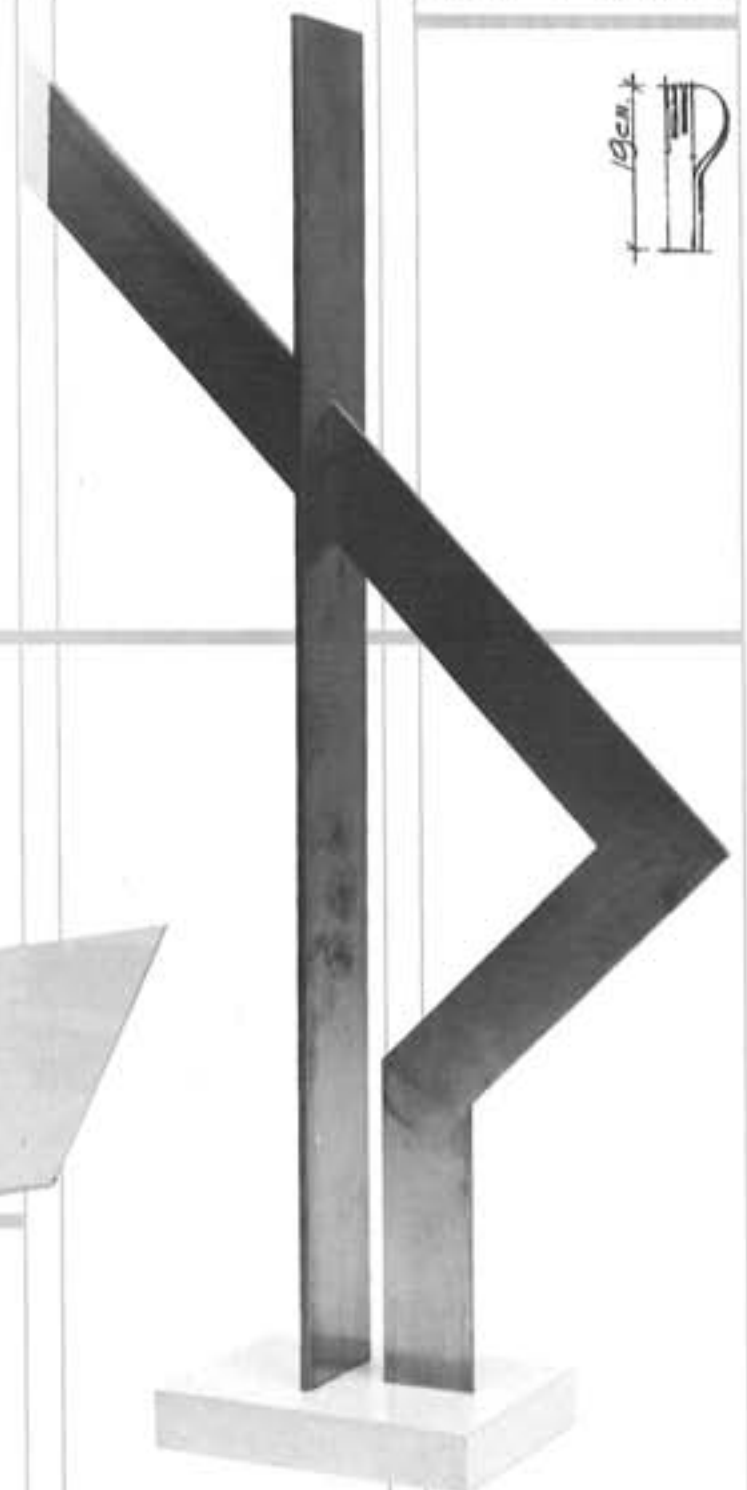
J. Burla Fr. 100.-



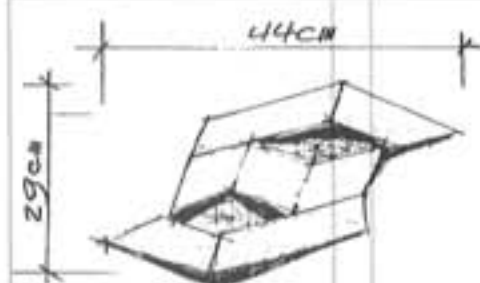
K. Huber Fr. 100.-



G. Handschin



S. Egli



## Les Coulisses du Travail

Exposition de photographie présentée par le groupe «Interfoto» de Genève.

L'exposition restitue les principaux instants fixés par six photographes de l'agence non professionnelle de contre-information Interfoto lors d'un voyage à l'intérieur du monde du travail en Suisse. En regardant ces images apparaît un monde du non-dit et de la solitude dans lequel la façon de produire ou d'entretenir les objets sépare le travailleur de ses camarades. Des travailleurs encerclés et submergés par les choses, ordonnés comme des choses sur le carrelage des ateliers ou le long des tables de montage. Des travailleurs pliés en deux ou assis sur des sièges trop bas par rapport à l'établi pour les besoins de la chose: menaces pour leurs corps. La surveillance, l'ordre ou la brimade des chefs, moments pénibles mais pourtant moments de communication avec autrui... Un geste isolé, mais répété des milliers de fois avant et après la prise de vue. Des locaux étincelants et la fleur dans le bureau, qui se fane avant de l'égayer. Et les regards, vides, qui évoquent plein d'arguments contre le comment, le pour qui et le pourquoi du travail dans ce pays.

Sechs Fotograf/inn/en von Interfoto, einer nichtprofessionellen Fotoagentur für Gegeninformation, haben eine Reise ins Innere der schweizerischen Arbeitswelt gemacht. Sie legen hier einen Teil ihres Bildmaterials vor. Diese Bilder machen eine Welt sichtbar, in der Sprachentzug und Einsamkeit herrschen. In der die Art und Weise, wie Objekte hergestellt bzw. instandgehalten werden, den Arbeitenden von seinen Kollegen trennt. Die Menschen, die man hier sieht, sind von Dingen eingekreist und erdrückt. Sie sind selber wie Dinge aufgestellt in Laboratorien, an Montagebändern. Sie sitzen gekrümmt an ihrer Werkbank, weil die Sitze nicht ihrem Körper, sondern den Dingen angepasst sind. Körper-Verletzungen... Kontrollen, Befehle, Schikanen der Vorgesetzten – widerwärtig, und doch oft die einzige Möglichkeit, mit jemandem ein paar Worte zu wechseln... Ein einzelner Handgriff, der vor und nach der Aufnahme tausende von Malen wiederholt wird. Gepflegte Arbeitsräume; ein Blumenstrauß, der verwelkt ist, bevor sich jemand über ihn freuen kann.

Und immer wieder die Leere in den Gesichtern. Wenn man sich diese Gesichter ansieht, dann spricht alles dagegen, wie, für wen und für was in diesem Land gearbeitet wird.

## Radio Canal 3 im Volkshaus à la Maison du Peuple

Canal 3 sendet während der Plastikausstellung verschiedene Live-Beiträge direkt von ihrem kulturellen Stammtisch im SPA-Restaurant.

Canal 3 réalise, pendant l'ESS, plusieurs émissions en direct depuis son studio au restaurant de la Maison du Peuple.  
Frequenzen:  
deutsch 98,8 MHz,  
français 89,5 MHz  
Fréquences:  
98,8 MHz en allemand,  
89,5 MHz en français.



## La Rotonde

### SPA-Restaurant

Der Treffpunkt von Bielern, Künstlern und Besuchern während der Ausstellung.

### Restaurant ESS

Le rendez-vous des Biernois, des artistes et des visiteurs pendant l'exposition

Tous les jours  
ouverture dès 07.00 h  
Tous les jours  
2 plats du jour  
Fr. 9.- Fr. 12.-  
Tous les soirs  
ESPOIR  
à la carte

## Multiples

Weitere Multiples Seite 35  
Des autres multiples à la page 35



J. Scheurer  
Fr. 50.-

## Ausstellungen in und um Biel Expositions à Bienne et environs

**Alte Krone** Obergasse 1 und **Kunsthaukeller** Ring 10, Biel  
"Espaces", bis 12.10.86

**Ring 14** Altstadt, Biel  
"Erinnerung an Peter Kunz", 15.8.-12.10.86

**Rockhall 3** Seedorstadt, Biel  
"Otto Kappeler", 16.8. bis 14.9.86

**Photoforum Pasquart** Seedorstadt 71, Biel  
"Leonardo Bezzola", 9.8. bis 7.9.86  
"Heini Stucki", 13.9. bis 12.10.86

**Galerie 57** Silvia Steiner, Seedorstadt 57, Biel  
"Schang Hutter", 15.8. bis 27.9.86

"la boîte à images" Ruelle du Haut 6, Bienne  
"Matières", Photographies de Eric Sandmeier, 23.8. bis 28.9.86

**Galerie Muck** Jurastrasse 41, Biel  
"U. Fischer-Klemm", 13.9. bis 4.10.86

**Textilgalerie** Spinnstube, Schmiedegasse 8, Biel  
"Basler-Textilkünstlerinnen": Verena Geissmann / Helen Stocker / Therese Weber, 20.9. bis 1.11.86

**Galerie Kurt Schürer** Bahnhofstrasse 54, Biel  
Bernasconi / Greder / Spinnler / Travaglini / Würigler / Zät

**Rebhaus Wingreis** bei Twann  
"Die textile Kunst der Elsi Giauque / Elsi Giauque et son art textile" 21.9. bis 27.10.86

**Musée Robert** Schüsspromenade 26, Biel  
Pflanzen und Tiere / Flore et Faune

**Museum Neuhaus** Schüsspromenade 26, Biel  
Biel im 19. Jahrhundert, 1. Abteilung: Wohnen und Haushalten / Bienne au 19e siècle, 1ère section: Habitat et économie ménagère

**Museum Schwab** Seedorstadt 50, Biel  
Ur- und frühgeschichtliche Funde / Musée de pré-histoire et d'archéologie

## Rahmenveranstaltungen zur SPA Manifestations dans le cadre de l'ESS

Organisiert durch den Bieler Museumsverein;  
Organisées par la société des Musées biennois;

**Le monument international de la Réformation à Genève 1902-1907 (Les conditions de la commande d'une sculpture monumentale)**  
Pierre Frey, Lausanne  
Mercredi, 3 septembre, 20.15 h à la Maison du Peuple (Restaurant)

**Bauplastische Elemente in der Bieler Altstadt, 16. bis 19. Jahrhundert**  
Dr. Ingrid Ehrensperger, Biel  
Mittwoch, 10. September, 20.15 Uhr im Volkshaus (Restaurant)

**Die Gestaltung des öffentlichen Raums – ein Ärgernis**  
**L'aménagement de l'espace public – un cauchemar**  
Podiumsgespräch und öffentliche Diskussion unter der Leitung von Feri Khanlari, Architekt  
Table ronde avec la participation du public présidée par M. Feri Khanlari, architecte  
Donnerstag, 18. September, 20.15 Uhr im Volkshaus (Restaurant)  
Jeudi, 18 septembre, 20.15 h à la Maison du Peuple (Restaurant)

## Danke schön!

Die Ausstellung wäre nicht zustande gekommen ohne die tatkräftige Mithilfe der nachstehenden Firmen und Privatpersonen. Sie alle leisten einen wesentlichen Beitrag an die Förderung des aktuellen künstlerischen Schaffens. Nur dort, wo Kultur auch von Privaten mitgetragen und unterstützt wird, kann sie wirklich zum Blühen kommen. Künstler und Ausstellungsleitung danken den Spendern deshalb sehr herzlich.

## Merci!

L'exposition n'aurait pu être réalisée sans le précieux concours des maisons et personnes mentionnées ci-dessous. Toutes ont apporté une contribution essentielle à la promotion de la création artistique actuelle. Ce n'est que là où elle est encouragée et soutenue par des tiers que la culture peut s'épanouir. C'est pourquoi les artistes et la direction de l'exposition tiennent à remercier très chaleureusement les généreux donateurs.

ABM, Au Bon Marché, Biel  
 ABM, Au Bon Marché, Zürich  
 Aeschbacher R. Dr. med., Biel  
 Aiguilla SA, Bienne  
 Allg. Plakatgesellschaft, Bern  
 Althaus U. Dr. med., Biel  
 AMAG Automobil- und Motoren AG, Schinznach-Bad  
 Amidro, Biel  
 U. Ammann AG, Langenthal  
 Ammann Teppichdiscount, Nidau  
 Auto-Besch AG, Biel  
 Autophon AG, Solothurn  
 Bachmann Chr., Biel  
 Bank Julius Bär & Co. AG, Zürich  
 Bangerter Violette, Bienne  
 Basler Versicherungs-Gesellschaft, Biel  
 Berner Versicherungen, Bern  
 Bernische Kraftwerke AG, Bern  
 Biella-Neher AG, Biel  
 Blaser H. Dr. med., Biel  
 Blaser Verena, Biel  
 Bögli B. Dr. med., Biel  
 BP (Schweiz) AG, Zürich  
 Brodbeck AG, Biel  
 Brun del Re S. Dr. med., Biel  
 Bühler Hans, Biel  
 Bürgergemeinde Mett, Biel  
 Bürgermeister Franziska, Biel  
 Bürgermeister Jörg, Biel  
 F. J. Burrus & Cie SA, Boncourt  
 Charmilles Technologies SA, Genève  
 COOP Biel-Seeland/Schweiz, Biel/Basel  
 Cotra Autotransporte AG, Rothrist  
 Dahler H. Dr., Tüscherz  
 Danzeisen R. Dr., Tüscherz  
 Desco von Schulthess AG, Zürich  
 Dettwiler & Cie, Biel  
 Deubelbeiss K. PD Dr. med., Biel  
 Doetsch Grether + Co AG, Basel  
 Dolder AG, Basel  
 Dow Banking Corporation, Zürich  
 Eggimann U. Dr. med., Biel  
 Einwohnergemeinde Grenchen  
 Einwohnergemeinde Ligerz  
 Einwohnergemeinde Lyss  
 Einwohnergemeinde Studen

Elektro Müller AG, Biel  
 Epelbaum V., Biel  
 Ersparniskasse Biel  
 Ersparniskasse Nidau  
 Fässler Theodor Dr., Mörigen  
 Fédération de l'Industrie Horlogère Suisse, Bienne  
 Feintool AG, Lyss  
 Feldschlösschen, Rheinfelden  
 Fiduco SA, Bienne  
 Fischer-Guerne W., Biel  
 Forbo AG, Zürich  
 Arthur Frey AG, Wangen b. Olten  
 Gassmann AG, Biel  
 Gaudy Gianpeter, Biel  
 Gay-Crosier C., Biel  
 Geilinger AG, Winterthur  
 Geiser AG, Täuffelen  
 General Motors Suisse SA, Bienne  
 Genodruck Biel  
 Gerber A. Dr. med., Pieterlen  
 Gfeller Sanitär, Biel  
 Gilomen-Storz F., Thun  
 Graf Daniel, Biel  
 Gavor SA, Brugg  
 Griesser AG, Aadorf  
 Haag B. Dr. med., Biel  
 Häfliger + Käser SA, Neuchâtel  
 Hafner Erika, Biel  
 Hasler AG, Bern  
 Hayek Engineering AG, Zürich  
 Hesta AG, Zug  
 Hilfiger M. Dr., Biel  
 Hubacher K. Dr. med., Biel  
 Huguenin Suzanne, Menzingen  
 Hysek Claus, Biel  
 Iseli Werner, Biel  
 Industrie Leasing AG, Zürich  
 Jacques Müller SA, Bienne  
 Joss-Kohler K., Brugg  
 Kantonbank von Bern  
 Kapp + Co. AG, Biel  
 Keller M. Dr. med., Biel  
 Kessler P., Biel  
 Kiosk AG, Bern  
 Klingler J. Dr. med., Biel  
 Kobi Jürg, Täuffelen  
 Konsholz AG, Dotzigen  
 Kramer Möbel & Co., Biel  
 Kunstverein Biel  
 Reisebüro Kuoni AG, Biel  
 Lechmann AG, Biel  
 Leutenegger + Partner AG, Biel  
 Liechti H. + B., Jens

Loeb AG, Bern  
 3M (Schweiz) AG, Zürich  
 Maloya AG, Gelterkinden  
 Manpower SA, Genève  
 Marex AG, Biel  
 Dr. Mathys + Partner, Biel  
 Matthey G.-A., Cormondrèche  
 Meier Rudolf, Biel  
 Meier W. Dr., Biel  
 Métallique SA, Bienne  
 Anton Meyer & Co. AG, Biel  
 Migros-Genossenschaftsbund, Zürich  
 Mikron AG, Biel  
 Minder W. + C. Dr., Busswil b. Büren  
 Montres Loyal SA, Bienne  
 Municipalité de St-Imier  
 Naef N. Dr. med., Biel  
 Neue Warenhaus AG, Biel  
 Nestlé SA, Vevey  
 Neuhaus A. Dr. med., Bienne  
 Neuhaus B. Dr. med., Biel  
 Nicolet Charles, La Neuveville  
 Notz AG, Biel-Brugg  
 Ch. Oberli, Allermée  
 Petraglio & Co. AG, Biel  
 Probitas SA, Bienne  
 Zentralbank der Raiffeisenkassen, St. Gallen  
 Raluca SA, Plagne  
 rawy fotosatz ag, Biel  
 Reber H. Dr. med., Biel  
 Rediffusion AG, Zürich  
 Renggli P. Dr. med., Biel  
 Fabriques de Tabac Réunis SA, Neuchâtel  
 RMB Roulements Miniatures SA, Bienne  
 Rohrbach P. Dr. med., Biel  
 Rolex SA, Bienne  
 Rollé J. Dr. med., Biel  
 Roventa-Henex SA, Bienne  
 Rueff R. Dr., Biel  
 Rütli AG, Biel  
 Chr. Sauser AG, Biel  
 Maurice Scemama SA, Bienne  
 Scintilla AG, Solothurn  
 Securitas AG, Bern  
 Signal AG, Brugg  
 SMH Société Suisse de Microélectronique et d'Horlogerie SA, Bienne  
 Société Jurassienne d'émulation, Bienne  
 Spar- & Leihkasse Biel-Madretsch, Biel

Spar- & Leihkasse Lyss  
 Spengler AG, Basel  
 Emil Spiess AG, Biel  
 Spinner H. Dr., Biel  
 Stäubli C. + M. Dr. med., Biel  
 Stelux SA, Bienne  
 Storz K. & Cie, Biel  
 Stuag AG, Biel  
 Suchard-Tobler SA, Neuchâtel  
 Suter E.-H. Dr. med., Biel  
 Schäublin SA, Bévillard  
 Schaufelberger H. Dr. med., Biel  
 Schild Ch. Dr. med., Biel  
 Schildknecht J. Dr. med. dent., Biel  
 Schindler AG, Schlieren  
 A. Schlosser AG, Biel  
 Schmid Friedel, Biel  
 Schmid H. Dr. med., Biel  
 Schneider R. Prof. Dr. med., Biel  
 Schweizerische Bankgesellschaft  
 Schweizerischer Bankverein  
 Schweizerische Kreditanstalt  
 Schweizerische Nationalbank  
 Schweizerische Rückversicherungs-Gesellschaft, Zürich  
 Schweizerische Volksbank  
 Schwingruber B. + E., Biel  
 Tanner Modeartikel, Biel  
 Therma Grossküchen AG, Sursee  
 Thomet Franz, Ins  
 Thomke G. Dr., Biel  
 Thommen + Co. AG, Rüti  
 Togni & Partner Werbe AG, Biel  
 Tschäppät K. Dr. med. dent., Biel  
 Tschanz Rolf, Biel  
 Vogt-Schild AG, Solothurn  
 Volkart-Stiftung, Winterthur  
 Volvo (Suisse) SA, Lyss  
 Wescho GmbH, Biel  
 Wetrok AG, Nidau/Zürich  
 Wieser Leo, Biel  
 Winterthur Versicherungen, Regionaldirektion Bern  
 Winkler AG, Biel  
 Wirz A., Biel  
 Witschi + Co., Nidau  
 Wolke P., Lengnau  
 Woog P.-L., Biel  
 Zellweger Marie-Ange, La Neuveville  
 Zellweger Uster AG, Uster  
 Ziegelwerke Lauper AG, Pieterlen

Zuberbühler A. Dr., Biel  
 Zurbrügg R. PD Dr. med., Biel  
 Hans Zwipfer, Basel  
 Alois Zahner, Aeschen-Treuhand AG, Basel  
 Westineon AG, Liebefeld-Bern  
**Im besonderen:  
 En particulier:**  
 Thomas Anker, Chef des Werkhofs  
 Franziska Burgermeister  
 E. M. Buser, Chef des Hochbauamtes  
 O. Pfister, Direktor Volksbank  
 Mme J. Schem, secrétaire de l'exposition  
 F. Siegfried, Service culturel de la Ville de Bienne  
 Den Architekten Flurin und Dominic Men Andry

**Wir danken sehr herzlich den Behörden von Bund, Kanton Bern und Stadt Biel für ihr stetes Entgegenkommen.**

**Nous remercions très cordialement les autorités fédérales, cantonales et de la ville de Bienne pour leur constante obligeance.**

Diese Firmen und Institutionen haben die Künstler in der Ausführung ihrer Werke finanziell unterstützt:  
 Ces entreprises et institutions ont soutenu financiellement les artistes dans l'exécution de leurs œuvres:  
 Bangerter & Co. AG, Lyss  
 Beton Christen AG, Muttentz  
 Franz Büttner AG, Egg/ZH  
 Michael Eichenberger, Bern  
 rtr Feusier, Bienne  
 Folex, Dr. Schleussner AG, Zürich  
 Hartmann AG, Brugg  
 Isomatic, Horw  
 E. Jordi AG, Schwadernau  
 Konrad Leu AG, Schaffhausen  
 Külling AG, Wichlingen  
 Gebr. Leuthold Metallbau AG, Stans  
 Risi AG, Allschwil  
 Walter Ritter, Luzern  
 Roth Gerüstebau AG, Gerolfingen  
 Eduard Sägesser, Biel  
 Signal AG, Brugg  
 SFS Stadler AG, Heerbrugg  
 Kurt Thoma, Rüthi  
 Amt für Kulturpflege, St. Gallen  
 Atelier Galerie, St. Gallen  
 Kanton Obwalden  
 Pfefferli + Cie SA, Sion  
 Commune de Sion  
 Etat du Valais

**8.** Schweizer Plastikausstellung Biel 1986  
8<sup>ème</sup> Exposition Suisse de Sculpture Bienne 1986

**Im Volkshaus**

**Ausstellung  
(Geiser  
als Photograph)**

Im Grossen Saal, 1. Stock, geöffnet von 10.00–20.00 Uhr

**Ausstellung  
der Entwürfe  
und Projekte  
zur 8. SPA**

Auf der Galerie und der Bühne des Grossen Saals, 1. Stock, geöffnet von 10.00–20.00 Uhr

**Fotoausstellung  
(Les Couillises  
du Travail)**

Im Foyer, 1. Stock, geöffnet von 10.00–20.00 Uhr

**Die Werke 32, 33  
und 34**

Im Grossen Saal, 1. Stock, geöffnet von 10.00–20.00 Uhr

**SPA-Restaurant  
La Rotonde**

Geöffnet bis 30. Oktober 1986 von 07.00 Uhr bis Wirtshausschluss

**SPA-Information-  
sstelle  
Sekretariat Aus-  
stellungsleitung**

Befinden sich im Volkshaus, Erdgeschoss und sind geöffnet von 10.00–20.00 Uhr. Telefon 032 23 62 85

**SPA-Kiosk**

Befindet sich beim Sekretariat und ist geöffnet von 10.00–20.00 Uhr

**Finissage**

12.10.86 im Volkshaus

**In der Stiftung  
Neuhaus**

**(Hommage à  
Walter Linck)**

Geöffnet von 10.00–20.00 Uhr

**8.**

Die 8. Schweizer Plastik-  
ausstellungs-Zeitung  
Le journal de la 8<sup>ème</sup>  
Exposition Suisse de  
Sculpture

Redaktion / rédaction:  
Rudolf Hadorn,  
Niklaus Morgenthaler  
Auflage / tirage:  
20 000 Exemplare  
Gestaltung / conception:  
Longatti ASG  
Fotos der Werke / photos  
des œuvres d'art:  
Jeanne Chevalier  
Übersetzungen /  
traductions:  
Muriel Siegfried  
Roger Anker  
Satz / composition:  
rawy fotosatz ag,  
Biel-Bienne  
Litho:  
Gravor SA, Biel-Bienne  
Druck / impression:  
Vogt-Schild AG, Solothurn

**A la Fondation  
Neuhaus**

**(Hommage à  
Walter Linck)**

Ouvert de 10.00–20.00 h

**A la Maison du  
Peuple**

**Exposition  
(Geiser  
en tant que  
photographe)**

Dans la grande salle, au 1<sup>er</sup> étage, ouverte de 10.00–20.00 h

**Exposition des  
esquisses et  
projets livrés  
à la 8<sup>ème</sup> ESS**

Sur la galerie et la scène de la grande salle, au 1<sup>er</sup> étage, ouverte de 10.00–20.00 h

**Les œuvres  
32, 33 et 34**

Se trouvent dans la grande salle, au 1<sup>er</sup> étage, ouverte de 10.00–20.00 h

**Kiosque ESS**

Il se trouve au secrétariat et est ouvert de 10.00–20.00 h

**Exposition  
de photographie  
(Les Couillises  
du Travail)**

Foyer, au 1<sup>er</sup> étage, ouverte de 10.00–20.00 h

**Restaurant ESS  
de la Rotonde**

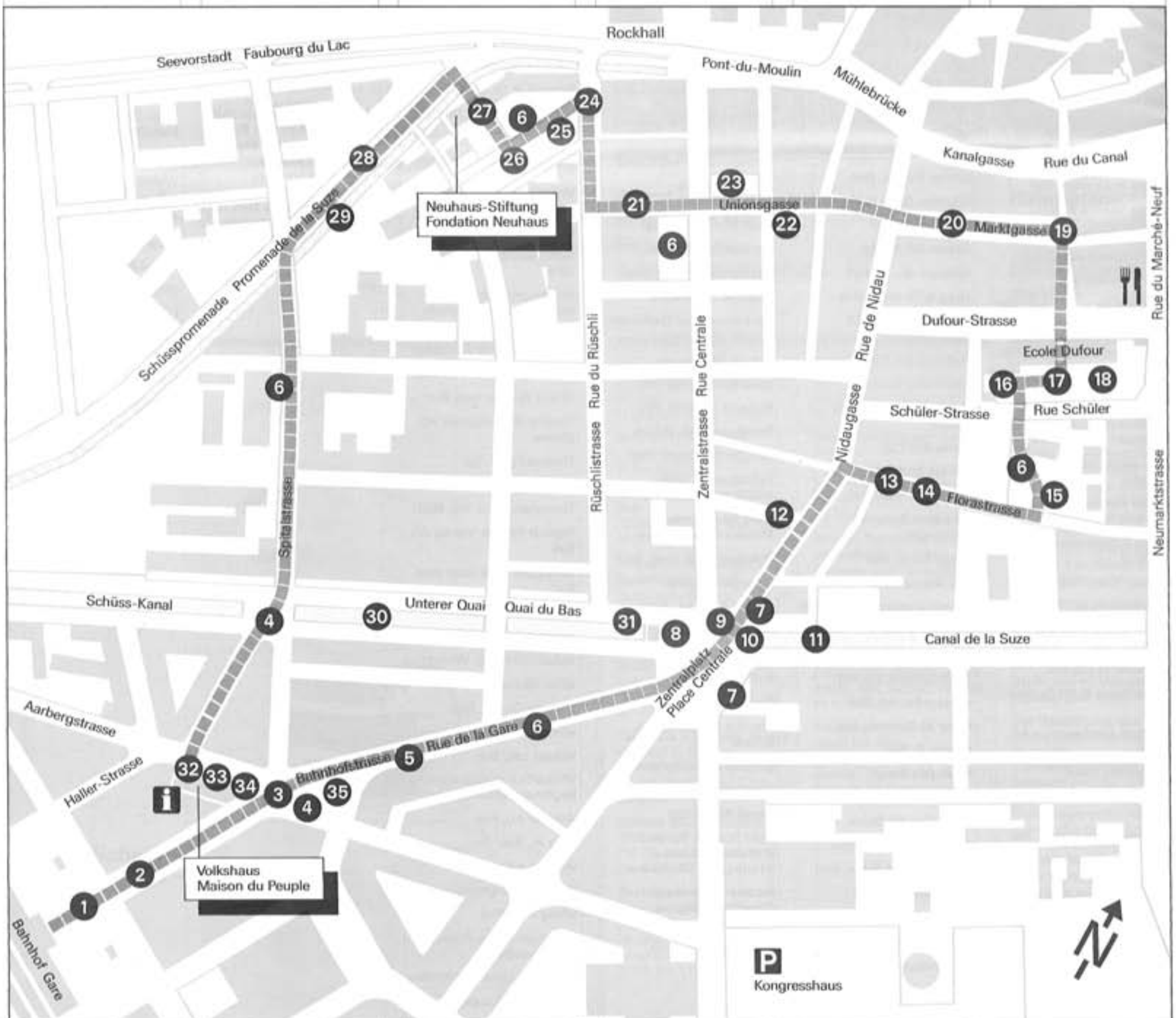
Ouvert jusqu'au 30 octobre 1986 de 07.00 h à l'heure de police

**Information ESS  
Secrétariat et  
Direction de  
l'exposition**

Se trouvent à la Maison du Peuple, au rez-de-chaussée, et sont ouverts de 10.00–20.00 h  
Téléphone 032 23 62 85

**Finissage**

12.10.86 à la Maison du Peuple



# 8

Fr. 3.-

Ausgabe/Edition 1

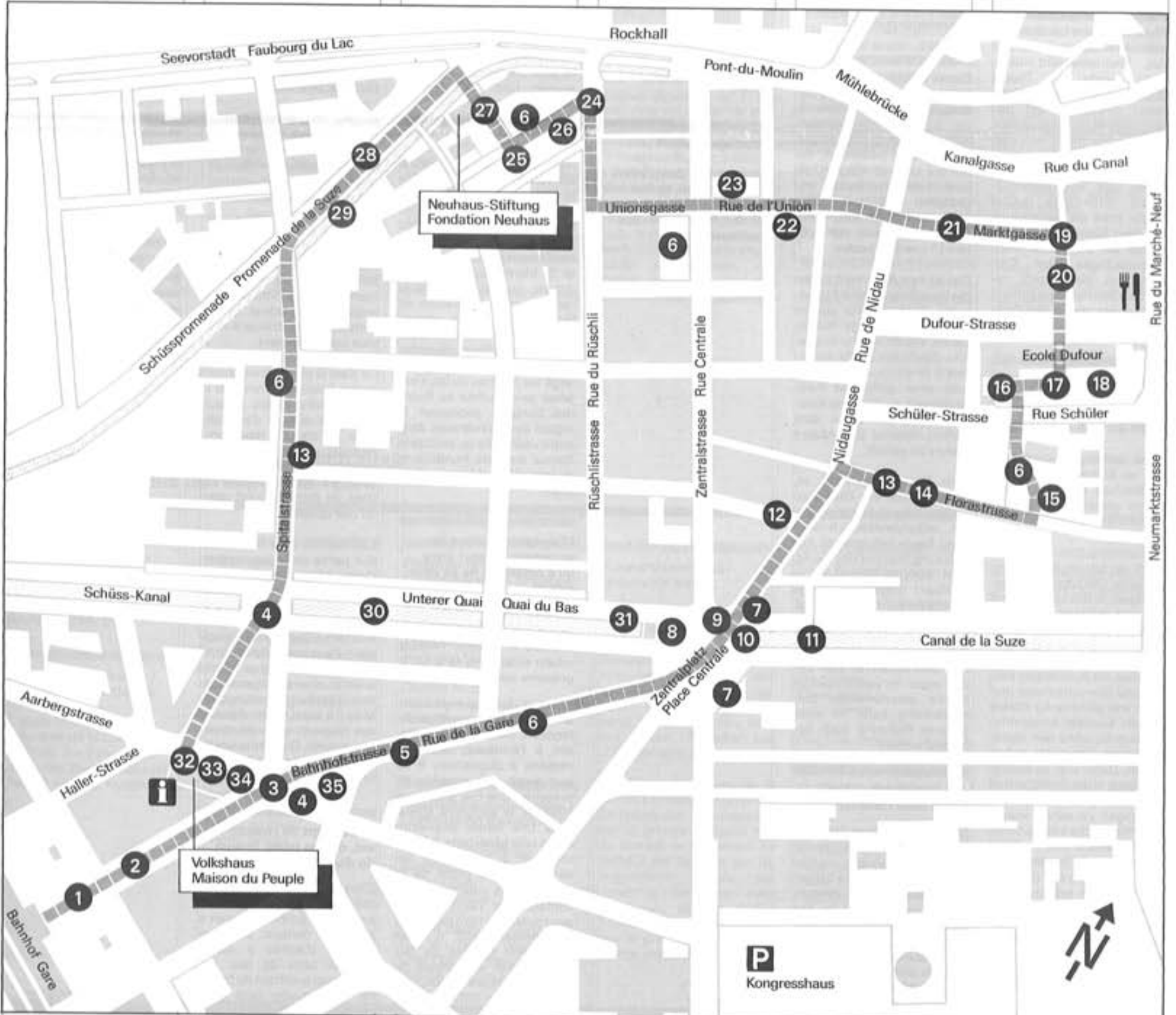
Juni/Juin 1986

1 Hannes Vogel	11 Marc Covo	21 Marianne Burkhalter/ Christoph Haerle/ Mathias Schaedler/ Christian Sumi	28 Corsin Fontana
2 Gunter Frentzel	12 Willy Wimpfheimer	22 Spallo Kolb	29 Reinhard Wanner
3 Ueli Berger	13 Kurt Sigrist	23 Jean-Pierre Briand	30 Roman Signer
4 Ernst Buchwalder	14 Roland Jung	24 Peter Wenger	31 Urs Dickerhof/ Georges Luks/ Marc Zaugg
5 Alois Dubach	15 Peter Tschan	25 Ana Pereda	32 Florin Granwehr
6 Jean Scheurer	16 Beat Zoderer	26 Santiago Calatrava Valls	33 Walter M. Förderer
7 Herbert Distel	17 Matias Spescha	27 Walter Linck	34 Muriel Olesen/ Gérald Minkoff
8 Ludwig Stocker	18 Franz Pösinger		35 Mary Vieira
9 Kurt Bruckner	19 Jürg Altherr		
10 Roland Lüchinger	20 Dadi Wirz		

16.8. – 12.10.86

# 8

Schweizer Plastik-  
ausstellung Biel 1986  
ème Exposition Suisse  
de Sculpture Bienne 1986



# Die neue Plastikausstellung

**Kunst in den Strassen – Kunst an Hauswänden –  
Kunst, die sich ins städtische Leben einmischt –  
Kunst, die im Wege steht.**

**Kunst zum Thema (Arbeit) – plastische Kunst.**

Seit 1954 bietet die Stadt Biel periodisch den plastischen Künstlern Gastrecht. Sieben Ausstellungen sind vorbei, jede mit einem anderen Gesicht als die vorangegangene, jede auf ihre Weise neu. Die Vielfalt ist den Künstlern zu verdanken, deren Erfindungsreichtum immer wieder neue Überraschungen bereithielt. Zur Vielfalt trugen aber auch Veränderungen im Konzept der Ausstellung bei. Die ersten Ausstellungen vermittelten die für die 50er Jahre ganz neue Entdeckung, dass es in der Schweiz ein sehr reiches, aktuelles plastisches Schaffen gab, für das kaum Ausstellungsmöglichkeiten bestanden; spätere Ausstellungen breiteten die Vielfalt mit thematischen Akzentuierungen aus: die Eisenplastiker bekamen ihren Platz, die Farbe bemächtigte sich der Skulptur, später trat das Environment dazu, dann wurde das Thema (Kunst am Bau) in den Mittelpunkt gestellt – mit den Schwerpunkten wechselten auch die Ausstellungsräume. Zu Beginn suchte Marcel Joray noch den geschützten Raum des Sekundarschulareals Rittermatte, später zeigte man die Ausstellung auf dem Strandboden, dann wurde die bewohnte Stadt miteinbezogen, das Kongresshaus, die Altstadt, zuletzt die Spazierwege entlang der Schüss und in den Parkanlagen.

**Die Ausstellung soll sich in die städtische Umwelt integrieren, die Werke sollen auf diese Situation bezogen konzipiert und geschaffen werden und sich zudem mit dem Thema (Arbeit) auseinandersetzen.**

Damit war ein Künstlertypus angesprochen, der seine Gestaltungsabsichten nicht in der Stille des Ateliers realisiert, sondern sich im öffentlichen Raum ausdrückt, der auf die Umwelt reagiert, sie beeinflussen, verändern und gestalten will, um damit einen Beitrag zu einem bewussteren Erleben der eigenen Umwelt zu leisten.

Das ist kein Argument gegen die Berechtigung von Atelierkunst. Nach wie vor gibt es auch heute gültige Kunstwerke, die im Atelier entstehen, durch sich selber wirken und in einem neutralen Raum oder einer gefälligen Parklandschaft zur Geltung kommen. Das ist bloss eine Option, diesmal den Akzent anders zu setzen.

**Veränderungen gehören zur Plastikausstellung dazu, sie kann nur leben, wenn sie sich entwickelt.**

Keine bisherige Ausstellung hat so kompromisslos den städtischen Raum als Ambiente gesucht, wie es die diesjährige, achte Ausstellung tut.

Nach der letzten Ausstellung im Jahre 1980 war den Organisatoren in Biel klar, dass mit den vorhandenen Mitteln die traditionelle Form der grossen Gesamtschau nicht mehr zu leisten war. Man überlegte, wie man die Ausstellung kleiner und überschaubarer machen und gleichzeitig stärker auf die Künstler konzentrieren konnte, ohne den repräsentativen Charakter aufzugeben. Dabei war zu bedenken, dass in der Zwischenzeit an vielen Orten Plastikausstellungen zu sehen waren, darunter solche internationalen Zuschnitts wie in Basel und andere, die in mehr zufälliger Art Werke aus der ganzen Schweiz präsentierten. Biel sollte mit einem neuen Konzept seine Rolle als (Vorort der Schweizerplastik) weiter spielen.

**Der Begriff Arbeit hat heute viele Facetten.**

Sie wird dem zum Problem, der zuviel davon hat; gleichzeitig gibt es andere, die darunter leiden, keine zu haben; einige sind süchtig danach, andere realisieren in ihr den Lebenssinn schlechthin; viele leiden daran, nicht die Arbeit tun zu dürfen, die sie möchten; die einen flüchten in die Arbeit, andere fliehen vor ihr; die einen geben Arbeit, andere nehmen sie, – die Liste

**Für das diesjährige Konzept ist als künstlerischer**

**Leiter Niklaus Morgenthaler verantwortlich.**

Für ihn war von vornherein klar, dass eine schöne, geschmackvolle und alle Kunstströmungen gerecht berücksichtigende schweizerische Skulpturenschau künstlerisch fragwürdig und organisatorisch nicht zu bewältigen sein würde. Statt dessen hat er eine Ausstellung geplant, die klar definierte Ansprüche an den Künstler stellte:

**Die Ausstellung soll sich in die städtische Umwelt integrieren, die Werke sollen auf diese Situation bezogen konzipiert und geschaffen werden und sich zudem mit dem Thema (Arbeit) auseinandersetzen.**

Damit war ein Künstlertypus angesprochen, der seine Gestaltungsabsichten nicht in der Stille des Ateliers realisiert, sondern sich im öffentlichen Raum ausdrückt, der auf die Umwelt reagiert, sie beeinflussen, verändern und gestalten will, um damit einen Beitrag zu einem bewussteren Erleben der eigenen Umwelt zu leisten.

Das ist kein Argument gegen die Berechtigung von Atelierkunst. Nach wie vor gibt es auch heute gültige Kunstwerke, die im Atelier entstehen, durch sich selber wirken und in einem neutralen Raum oder einer gefälligen Parklandschaft zur Geltung kommen. Das ist bloss eine Option, diesmal den Akzent anders zu setzen.

**Veränderungen gehören zur Plastikausstellung dazu, sie kann nur leben, wenn sie sich entwickelt.**

Keine bisherige Ausstellung hat so kompromisslos den städtischen Raum als Ambiente gesucht, wie es die diesjährige, achte Ausstellung tut.

Nach der letzten Ausstellung im Jahre 1980 war den Organisatoren in Biel klar, dass mit den vorhandenen Mitteln die traditionelle Form der grossen Gesamtschau nicht mehr zu leisten war. Man überlegte, wie man die Ausstellung kleiner und überschaubarer machen und gleichzeitig stärker auf die Künstler konzentrieren konnte, ohne den repräsentativen Charakter aufzugeben. Dabei war zu bedenken, dass in der Zwischenzeit an vielen Orten Plastikausstellungen zu sehen waren, darunter solche internationalen Zuschnitts wie in Basel und andere, die in mehr zufälliger Art Werke aus der ganzen Schweiz präsentierten. Biel sollte mit einem neuen Konzept seine Rolle als (Vorort der Schweizerplastik) weiter spielen.

**Der Begriff Arbeit hat heute viele Facetten.**

Sie wird dem zum Problem, der zuviel davon hat; gleichzeitig gibt es andere, die darunter leiden, keine zu haben; einige sind süchtig danach, andere realisieren in ihr den Lebenssinn schlechthin; viele leiden daran, nicht die Arbeit tun zu dürfen, die sie möchten; die einen flüchten in die Arbeit, andere fliehen vor ihr; die einen geben Arbeit, andere nehmen sie, – die Liste

**Für das diesjährige Konzept ist als künstlerischer**

der Möglichkeiten lässt sich fast beliebig erweitern. Arbeit künstlerisch zu gestalten ist künstlerische Arbeit. Vielleicht wird das für viele zur Entdeckung: dass Künstler hart zu arbeiten haben, dass Resultat und Lohn nicht immer so sicher sind wie für andere Arbeitende.

Deshalb gehört es zum Konzept, die Künstler für ihre Arbeit zu bezahlen. Noch in keiner Ausstellung ging ein so grosser Teil des Budgets an die Künstler. Die ersten Projektbearbeitungen wurden eher symbolisch honoriert, für die Ausführung hingegen stehen jedem Künstler 5 000 bis 9 000 Franken zu. Doch nicht nur Geld stand zur Verfügung. Ebenso wichtig war dem künstlerischen Leiter, den Künstlern Zeit zu geben für die Bearbeitung, Entwicklung und das Ausreifen der Projekte. Dazu gehörten Besuche, Gespräche, Diskussionen.

**Kunst als Produkt von Auseinandersetzungen: mit dem Ort, dem Raum, mit Menschen, später mit dem Material und bald mit den Reaktionen des Publikums.**

Rudolf Hadorn  
Präsident der  
Ausstellungskommission

# La nouvelle exposition de sculpture

**L'art dans la rue – Sur les façades de nos maisons –  
Elément de la vie urbaine – L'art faisant le premier pas,  
à notre rencontre.**

**Art et travail.**

Depuis 1954, Bienne offre périodiquement l'hospitalité aux sculpteurs. Sept expositions se sont ainsi succédées permettant de dresser des bilans quasi quinquennaux, chacun ayant son visage particulier, chacun étonnant par sa nouveauté. Cette diversité, nous la devons à la créativité des artistes, toujours prêts à bousculer nos habitudes, nos schémas. Mais nous devons cette diversité aussi au fait que les organisateurs ont su varier la conception de l'exposition. Les premières nous firent prendre conscience, découverte insolite en ces années 50, de l'existence d'une sculpture suisse bouillonnante, innovatrice, passionnément tournée vers la recherche. Ses représentants ne disposaient pourtant que de fort peu de possibilités d'exposer. Les expositions suivantes ouvrirent résolument l'éventail en mettant, au fil des manifestations, des accents bien distincts. Les (ferrailleurs) trouvèrent une place de choix, les œuvres clamèrent leur droit à la couleur, la sculpture fit graduellement valoir des prétentions sur l'environnement, puis se lança sans hésitation à l'assaut des bâtiments. Avec ses changements d'accents, voire de thèmes, l'exposition prétendit aussi gagner en mobilité. Si Marcel Joray, pour les débuts, cherchait encore le cadre protégé d'une école, en l'occurrence l'Ecole secondaire des Près Ritter, les œuvres des expositions suivantes allèrent respirer l'air du grand large sur les rives du lac, s'exposer sans pudeur au Palais des Congrès, provoquer le regard des promeneurs dans notre vieille ville ou séduire le flâneur sous les frondaisons de nos allées et le long de la Suze.

**La conception de cette 8e Exposition suisse de sculpture est signée (Niklaus Morgenthaler).**

Aussi tentant que cela puisse paraître, il a d'emblée éliminé, comme artistiquement sujette à caution, l'idée d'une exposition faisant place à toutes les tendances. La réalisation dépasserait de toute façon les possibilités des organisateurs.

**Il a donc conçu autre chose, une exposition faisant éminemment appel à l'artiste, une exposition intégrant l'environnement urbain, des œuvres conçues et créées en fonction de cet environnement et à l'enseigne du (travail).**

Tout un programme qui s'adresse à un type d'artiste qui sait sortir de son atelier, s'exprimer (en public), en interaction avec son environnement, qui veut l'influencer, le modifier, le modeler et par conséquent contribuer à vivre plus consciemment.

Ce n'est là point un argument contre l'atelier. Comme par le passé, notre temps produit aussi des œuvres d'art conçues à l'abri de murs protecteurs, animées d'une vie propre et sachant exister dans un espace neutre ou dans un parc. Ce n'est donc qu'une option.

**L'Exposition suisse de sculpture ne peut vivre qu'à condition de se développer.**

Aucune des précédentes expositions n'aura pourtant cherché à intégrer l'espace urbain autant que ne le fait la présente édition.

Après la dernière exposition, en 1980, les organisateurs biennois ont bien dû se rendre à l'évidence: avec les moyens à disposition, il ne leur serait plus possible de présenter une fois encore ce bilan de la sculpture suisse sous une forme empreinte d'une telle générosité. Il fallait chercher à en réduire les dimensions au profit de la densité et la concentrer davantage sur l'artiste, sans pour autant lui faire perdre de sa représentativité. Il fallait aussi tenir compte du fait que d'autres expositions de sculpture avaient été, depuis, organisées en différents endroits de notre pays, certai-

nes de niveau international, comme celle de Bâle ou d'autres présentant une série d'œuvres suisses assemblées plus ou moins au hasard. Avec sa nouvelle conception, Bienne tient à affirmer son rôle de (phare).

**La conception de cette 8e Exposition suisse de sculpture est signée (Niklaus Morgenthaler).**

Aussi tentant que cela puisse paraître, il a d'emblée éliminé, comme artistiquement sujette à caution, l'idée d'une exposition faisant place à toutes les tendances. La réalisation dépasserait de toute façon les possibilités des organisateurs.

**Il a donc conçu autre chose, une exposition faisant éminemment appel à l'artiste, une exposition intégrant l'environnement urbain, des œuvres conçues et créées en fonction de cet environnement et à l'enseigne du (travail).**

Tout un programme qui s'adresse à un type d'artiste qui sait sortir de son atelier, s'exprimer (en public), en interaction avec son environnement, qui veut l'influencer, le modifier, le modeler et par conséquent contribuer à vivre plus consciemment.

Ce n'est là point un argument contre l'atelier. Comme par le passé, notre temps produit aussi des œuvres d'art conçues à l'abri de murs protecteurs, animées d'une vie propre et sachant exister dans un espace neutre ou dans un parc. Ce n'est donc qu'une option.

L'attribution d'un thème faisait partie de la conception. Ce qui, à l'époque allait de soi, semble de nos jours presque présomptueux. Qui donc a le droit de dire à l'artiste ce qu'il doit faire? Tout thème imposé n'a-t-il pas pour effet de limiter une liberté dont on attend le salut universel? Bien sûr, un thème est forcément limitatif. Mais il a aussi le don d'établir des rapports entre les diverses œuvres. D'ailleurs, une limitation peut aussi être libératrice sous un autre aspect.

**Le concept de (travail) est, de nos jours, chargé de diverses significations.**

C'est un problème pour celui qui en est submergé, l'autre en souffre parce qu'il n'en a pas. Pour certains, c'est une drogue, d'autres y voient l'unique sens de leur vie. Beaucoup souffrent du fait de ne pas pouvoir faire celui qu'ils voudraient, s'y ré-

fugient ou, au contraire, ressentent pour lui une grande aversion. L'employeur en donne, le travailleur en prend. Rien ne nous empêcherait de continuer cette liste.

Etre artiste... voilà ce qui sera pour beaucoup d'entre nous peut-être une découverte. La découverte que l'exercice d'un art est synonyme de dur labeur. Le résultat n'est pas toujours certain. Le salaire, encore moins...

Raison pour laquelle la conception de l'exposition prévoit de rémunérer les artistes. Jamais encore une exposition n'y aura consacré une telle part de son budget. Pour leurs ébauches, les sculpteurs n'ont reçu que des honoraires plutôt symboliques. En revanche, chacun d'entre eux recevra pour la réalisation de son projet un montant se situant entre 5 000 et 9 000 francs. Mais il n'y avait pas seulement de l'argent à disposition. Le directeur artistique a aussi estimé que les artistes devaient avoir suffisamment de temps pour l'élaboration, le développement et la préparation de leur projet. En d'autres mots, nombreux ont été les contacts, les discussions, les entretiens.

**L'art... produit de dialogues, dialogue avec le lieu, avec l'espace, dialogue avec notre prochain, avec le matériau choisi et peut-être... avec les réactions du public.**

Rudolf Hadorn  
Président de la  
Commission d'exposition  
Adaptation Jacques Lefert



## Aus der Sicht des Stiftungsrates

Von seiner Zusammensetzung her vermittelt der Stiftungsrat einen eher ernsten, nüchternen Eindruck, besteht er doch mehrheitlich aus Vertretern politischer Behörden und wirtschaftlicher Kreise, die wohl heute viel über Innovation und Risikomanagement wissen und können, sich jedoch ungern in schwerlich quantifizierbare Experimente einlassen. Sind aber einmal die Bedenken überwunden, stehen letztere mit höchst anerkannter Überzeugung zur Sache. Dies ist auch heute im Vorraum der 8. Schweizer Plastikausstellung der Fall.

Auf der Suche nach dem (Meister) glaubt der Stiftungsrat, dass er eine glückliche Hand hatte, als er Herrn Niklaus Morgenthaler als künstlerischen Leiter der Ausstellung verpflichten konnte. Von Beruf Architekt mit langjähriger Auslandsaufenthalts- und als ehemaliger Direktor der Schule für Gestaltung in Basel und als Mitglied eidgenössischer Kommissionen hat Herr Morgenthaler optimale Voraussetzungen für das Konzept und die praktische Durchführung dieser anspruchsvollen Ausstellung eingebracht. Der Stiftungsrat ist überzeugt, dass es ihm gelungen ist, ein originelles, den heutigen

Verhältnissen angepasstes und bis in die einzelnen Elemente zusammenhängendes Konzept zur Ausführung zu bringen.

**Hervorheben möchten wir, dass sich eine neue Künstlergeneration, geprägt von der unmittelbaren Nachkriegszeit, durch den auf eine Integration der Kunstwerke in eine städtische Umwelt hinzielenden Auftrag besonders angesprochen fühlte.**

Etwa 600 Kunstschaffende verlangten seinerzeit die Unterlagen für die Teilnahme an der Ausstellung. Termingerechtheit haben daraufhin 265 Künstler ein erstes Projekt eingereicht, leider unterdurchschnittlich wenige aus dem welschen Kulturraum. Von einer vierköpfigen Jury wurden in einem zweistufigen Verfahren schliesslich 40 Künstler eingeladen, ein konkretes Projekt auszuarbeiten. Alle eingereichten Projekte – auch diejenigen der ersten Runde – werden in einem entsprechend eingerichteten Raum ausgestellt und geben dem Besucher neben dem Haupterlebnis entlang den Gassen der Innenstadt ein Bild von der Vielfalt der aus dem ganzen Lande eingesandten Arbeiten.

Zu den (ernsten) Aufgaben des Stiftungsrates gehört auch, über ihren durch eine Finanzkommission verlängerten Arm, die notwendigen Mittel verfügbar zu machen. Wie bei den vorangegangenen Ausstellungen hat sich die öffentliche Hand wiederum freigebig gezeigt: Bund, Kanton und Gemeinde, ohne deren Beiträge die Veranstaltung nicht durchführbar wäre. Auch die wirtschaftlichen Kreise sowie Privatpersonen, ziemlich aus allen Landesgegenden, haben ihr lebhaftes Interesse durch zum Teil namhafte Zuwendungen bekundet. Das Bewusstsein einer der Gemeinschaft gegenüber öffentlichen Verantwortung im kulturellen Bereich ist bei der Wirtschaft wie bei den Privaten nach wie vor erfreulich lebendig. Ihnen allen und den Behörden sei hier unser aufrichtiger Dank ausgesprochen.

Nun haben die Künstler das Wort, und bald wird auch das rege Zwiegespräch mit dem Publikum und den Besuchern aus nah und fern einsetzen. Darauf sind wir alle gespannt.

Roger Anker  
Präsident des Stiftungsrates

## Dans la perspective du Conseil de fondation

Par sa composition, le Conseil de fondation reflète une image un peu sévère puisque ses membres représentent en majorité des autorités politiques et des milieux économiques. Ceux-ci sont sans doute au fait de ce que l'on nomme aujourd'hui (innovation) et (capital-risque), mais ils ne se laissent pas volontiers entraîner dans des aventures difficilement quantifiables. Pourtant, une fois les doutes surmontés, ils s'engagent dans l'action avec d'autant plus de conviction. Tel est aussi le cas au moment où se prépare la 8ème Exposition Suisse de Sculpture.

Le Conseil de fondation estime avoir eu la main heureuse en désignant M. Niklaus Morgenthaler comme directeur artistique de l'exposition. Architecte de profession, ayant séjourné de nombreuses années à l'étranger, ancien directeur de l'Ecole des Arts Appliqués de Bâle, membre de Commissions fédérales, M. Niklaus Morgenthaler réunit les conditions idéales pour l'élaboration du concept de l'exposition ainsi que pour la réalisation pratique de celle-ci. Nous constatons que ce dernier est parvenu à donner à cette importante manifestation une forme originale – adaptée aux circonstances actuelles –

et la cohésion nécessaire à tous ses éléments constitutifs.

**Relevons encore que c'est une nouvelle génération d'artistes – marquée par les années de l'après-guerre – qui s'est particulièrement sentie interpellée par le projet visant un intégration des œuvres d'art dans un environnement urbain.**

Environ 600 artistes ont demandé la documentation relative à la participation à cette exposition. Dans les délais, 265 artistes ont présenté un premier projet – malheureusement, très peu de travaux nous sont parvenus de Suisse romande. Un jury de quatre membres désigna ensuite, en deux phases de sélection, 40 artistes chargés d'élaborer des projets concrets. Tous les projets présentés, c'est-à-dire aussi ceux du premier tour, seront exposés en un local approprié, ce qui permettra aux visiteurs, après leurs découvertes dans les rues et sur les places de la Ville, de se faire une idée de la diversité des travaux provenant de toutes les régions de la Suisse.

Parmi les travaux sérieux incombant au Conseil de fon-

dation, il convient de relever les contacts qu'il doit établir – par le truchement de sa Commission financière – pour assurer le financement de la manifestation. Comme à l'occasion des expositions antérieures, les Pouvoirs publics se sont à nouveau montrés compréhensifs. Sans l'appui des trois niveaux, Confédération, Canton et Commune, une telle exposition ne verrait guère le jour. Pour leur part, les milieux économiques et privés, en provenance de presque toutes les parties de la Suisse, ont manifesté leur intérêt par des contributions financières notables. On doit se réjouir qu'après de l'économie et des milieux privés, le sens de responsabilité à l'endroit de la communauté dans le domaine culturel soit toujours bien vivant. Nous tenons à leur exprimer, ainsi qu'aux Autorités, notre profonde gratitude.

Les artistes ont maintenant la parole et bientôt s'engagera un vif dialogue avec le public et les visiteurs venus d'un peu partout. Nous suivrons tous cet échange avec le plus grand intérêt.

Roger Anker  
Président du Conseil de fondation

### Für die Ausstellung verantwortlich sind: Les responsables de l'exposition sont:

#### Künstlerischer Leiter / Directeur artistique:

Niklaus Morgenthaler,  
Architekt BSA, Basel

#### Künstlerische Berater / Conseillers artistiques:

Claude Loewer, peintre,  
président de la Commission  
fédérale des Beaux-Arts  
Johannes Burla, Bildhauer  
Peter F. Althaus, Kunstkritiker

#### Stiftungsrat / Conseil de fondation:

Roger Anker, président  
Rudolf Hadorn, Vizepräsident  
Otto Pfister, Kassier  
Francis Siegfried, secrétaire  
Flurin Andry  
Max Altorfer  
Franziska Burgermeister  
Frédéric Dubois  
Hermann Fehr  
Raymond Glas  
Cäsar Menz  
Jean Nydegger  
Peter Renggli  
Peter Rohrbach  
Michel de Rivaz  
Heiner Spiess  
Alain Tschumi

#### Finanzkommission / Commission des finances:

Alex Meile, Präsident  
Hildebrand Bezzola  
Theodor Fässler  
Hermann Fehr  
Carl Meyer  
Charles Nicolet  
Jean Nydegger  
Otto Pfister  
Michel de Rivaz  
Peter Rohrbach

#### Ausstellungskommission / Commission d'exposition:

Niklaus Morgenthaler,  
künstlerischer Leiter  
Roger Anker  
Thomas Anker  
E. M. Buser  
Rudolf Hadorn, Präsident  
C. + M. Longatti, Werbung  
Otto Pfister, Finanzchef  
Francis Siegfried, secrétaire

#### Konzeptausschuss / Groupe de travail:

Die Rahmenbedingungen für die 8. Schweizer Plastikausstellung wurden von einem Konzeptausschuss des Stiftungsrates erarbeitet. Wesentliche Anregungen verdankt er Johannes Gachnang, Felix Handschin, Markus Kutter, F. Billeter und J. C. Ammann.

Les lignes directrices de la 8ème Exposition Suisse de Sculpture ont été élaborées par un groupe de travail issu du Conseil de Fondation. Sa tâche a été facilitée par les suggestions émises par Johannes Gachnang, Felix Handschin, Markus Kutter, F. Billeter et J. C. Ammann, que le groupe de travail remercie sincèrement.

#### Dem Konzeptausschuss haben angehört / Ont appartenu au groupe de travail:

Flurin Andry  
Rudolf Hadorn  
Fritz Märki  
Cäsar Menz  
Jörg Steiner

Das vorliegende Ausstellungskonzept hat der künstlerische Leiter Niklaus Morgenthaler entworfen und formuliert.

Le concept d'exposition présenté ici a été préparé et formulé par M. Niklaus Morgenthaler, Directeur artistique de l'exposition.

#### Ausstellungssekretariat / Secrétariat de l'exposition:

Mme J. Schem

# Die Projekte

# Les projets

Mit den folgenden Skizzen, Fotos und Fotomontagen stellen wir Ihnen die Entwürfe vor, die die Künstler seit Ende 1985 weiterbearbeitet und auch verändert haben. Zur Zeit werden alle Vorarbeiten abgeschlossen, um diese Werke in Biel auszuführen. Es sind sehr interessante Arbeiten aus dem ganzen Spektrum künstlerischer Aussagen für und zu einem bestimmten Ort im Stadtzentrum von Biel.

Das Thema «ARBEIT», mit dem sich die Künstler auseinandersetzen, wird oft in überraschender Art und Weise in den Werken reflektiert und wird bestimmt auch dem «Nichtkunstsachverständigen» die Möglichkeit bieten, den Einstieg in eine Diskussion zu finden.

In der 2. Zeitung, die an Stelle eines Ausstellungskataloges Ende August erscheint, werden alle ausgeführten Werke auf je einer halben Seite abgebildet.

N. M.

Les esquisses, photos et photomontages ci-après représentent les projets développés, voire modifiés, par les artistes depuis fin 1985. En ce moment, tous les travaux préliminaires sont en voie d'achèvement et les œuvres seront exposées à Bienne. Ce sont des travaux intéressants, illustrant tout l'éventail de la créativité artistique et s'exprimant en un lieu déterminé du centre de la ville de Bienne.

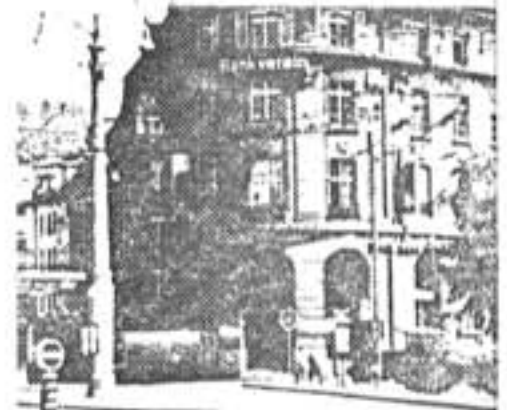
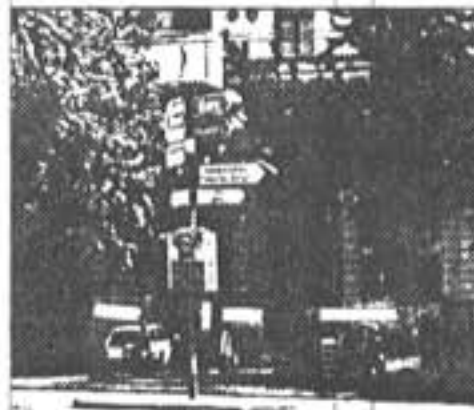
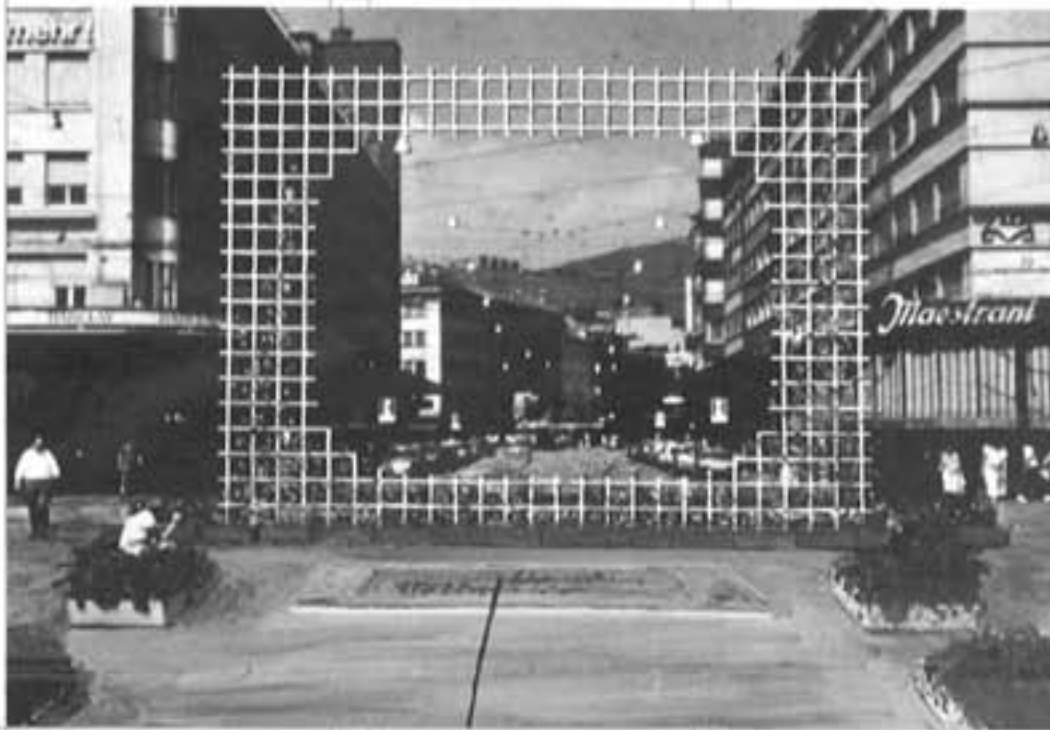
Le thème «TRAVAIL» avec lequel les artistes se sont trouvés confrontés se reflète souvent de façon surprenante dans les œuvres réalisées; ainsi, même les non initiés en matière d'art auront la possibilité d'engager la discussion.

Dans le deuxième numéro du journal qui paraîtra à fin août en lieu et place d'un catalogue d'exposition, toutes les œuvres exécutées seront représentées, chacune sur une demi-page.

N. M.

1

Hannes Vogel 38  
 Village-Neuf F  
 BIEL live /  
 BIENNE en direct

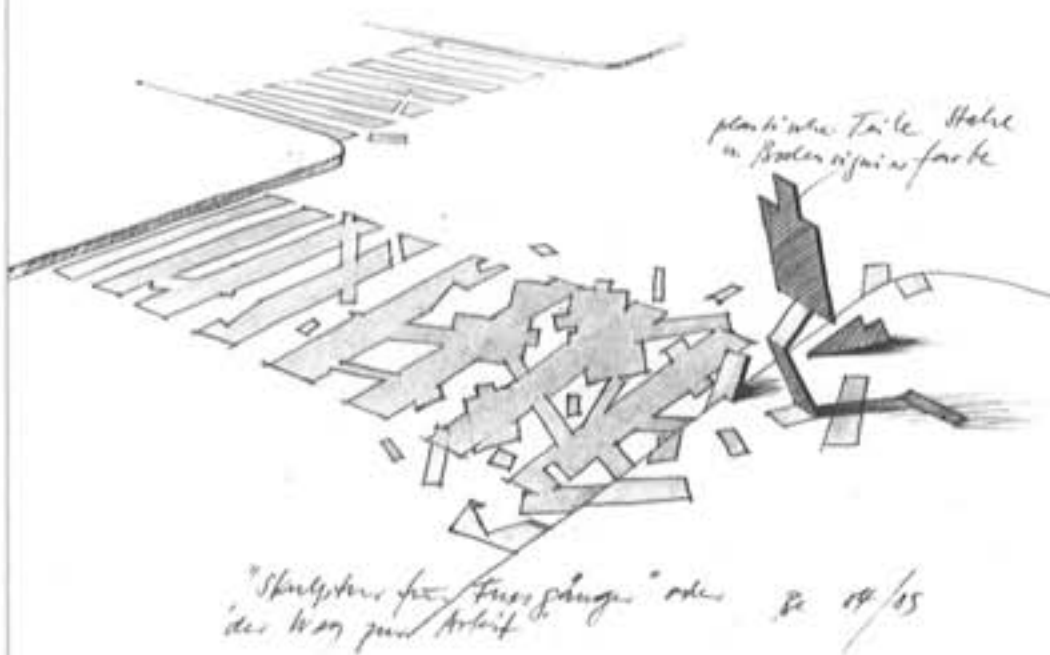


2

Gunter Frentzel 35  
 Rüttenen SO  
 «Augenhöhe»  
 schmales spiegelndes  
 Metallband, durchzieht  
 die ganze Ausstellung.

4

Ernst Buchwalder 41  
 Luzern  
 «Hoffnung»



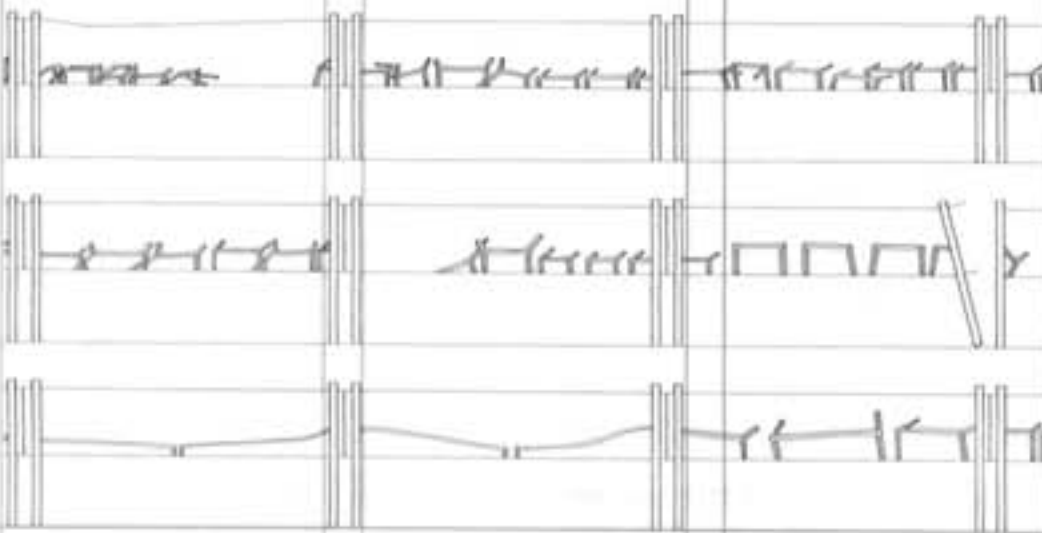
3

Ueli Berger 37  
 Ersigen BE  
 «Skulptur für Fussgänger  
 oder der Weg zur Arbeit»



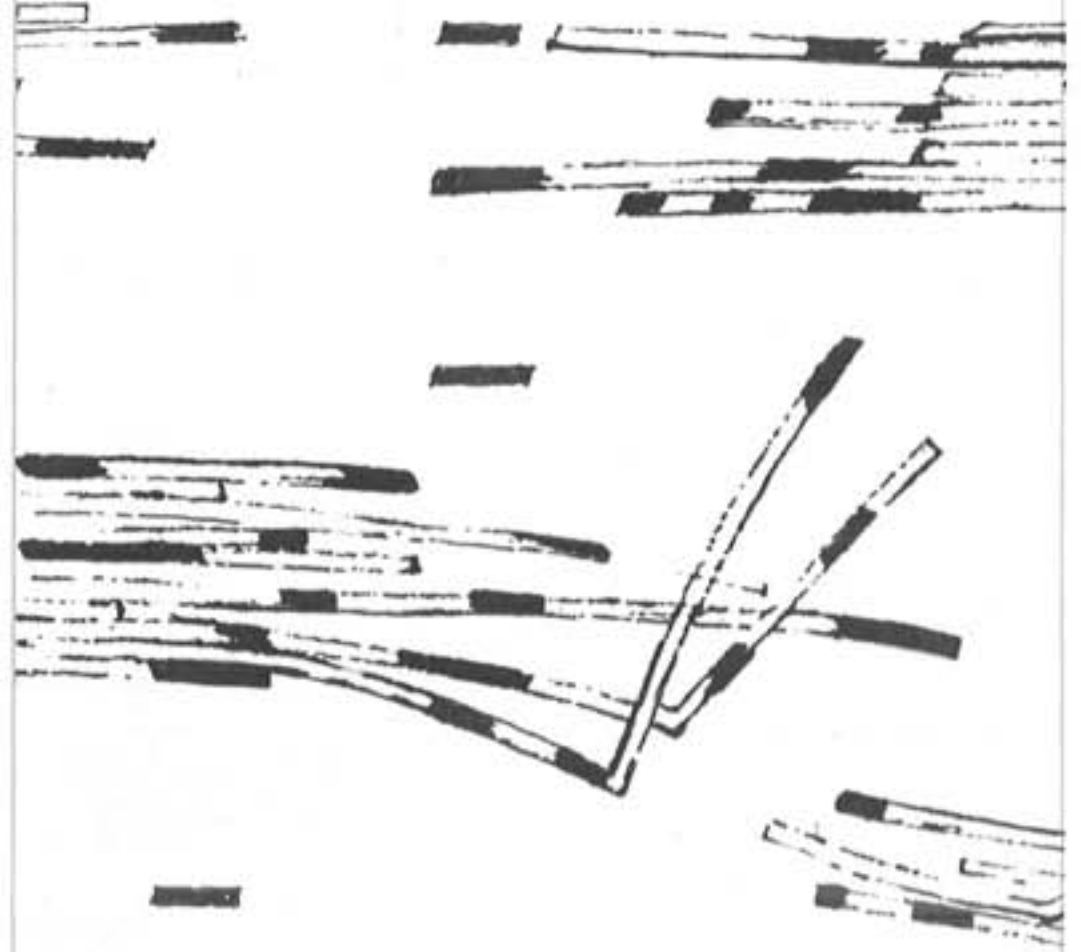
5

Alois Dubach 47  
Valangin NE  
Suite



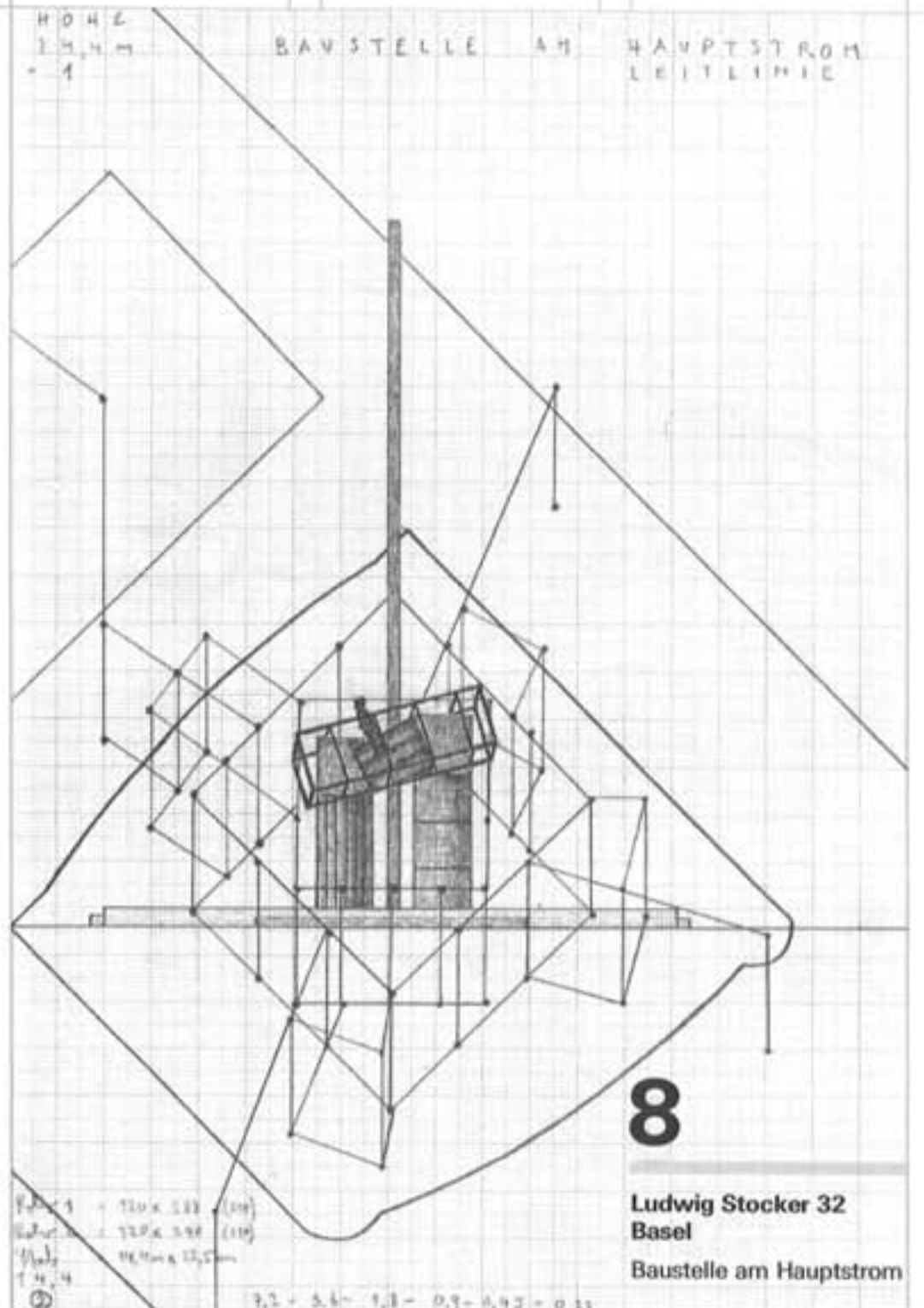
6

Jean Scheurer 42  
Lausanne  
Il n'y a pas que ça?



7 EUR

Herbert Distel 42  
Bern  
A.R.B.E.I.T.

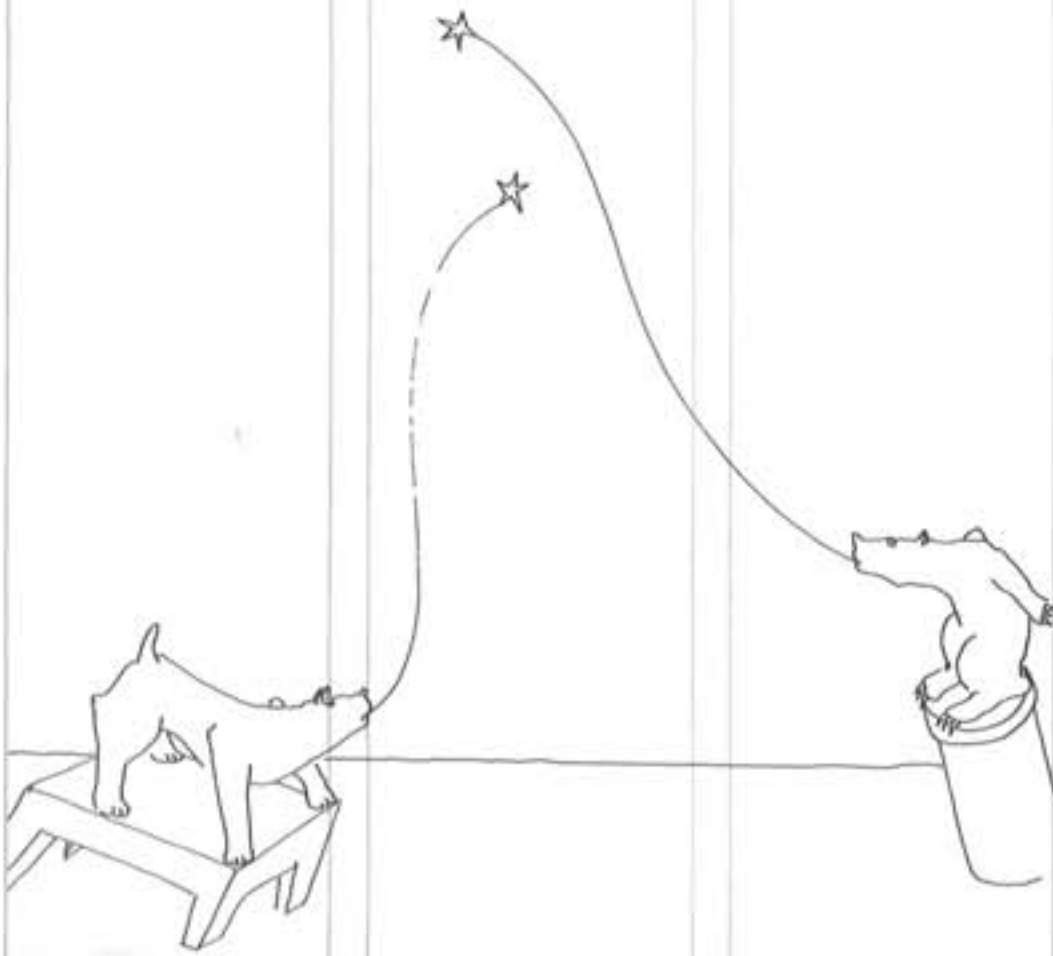


8

Ludwig Stocker 32  
Basel  
Baustelle am Hauptstrom

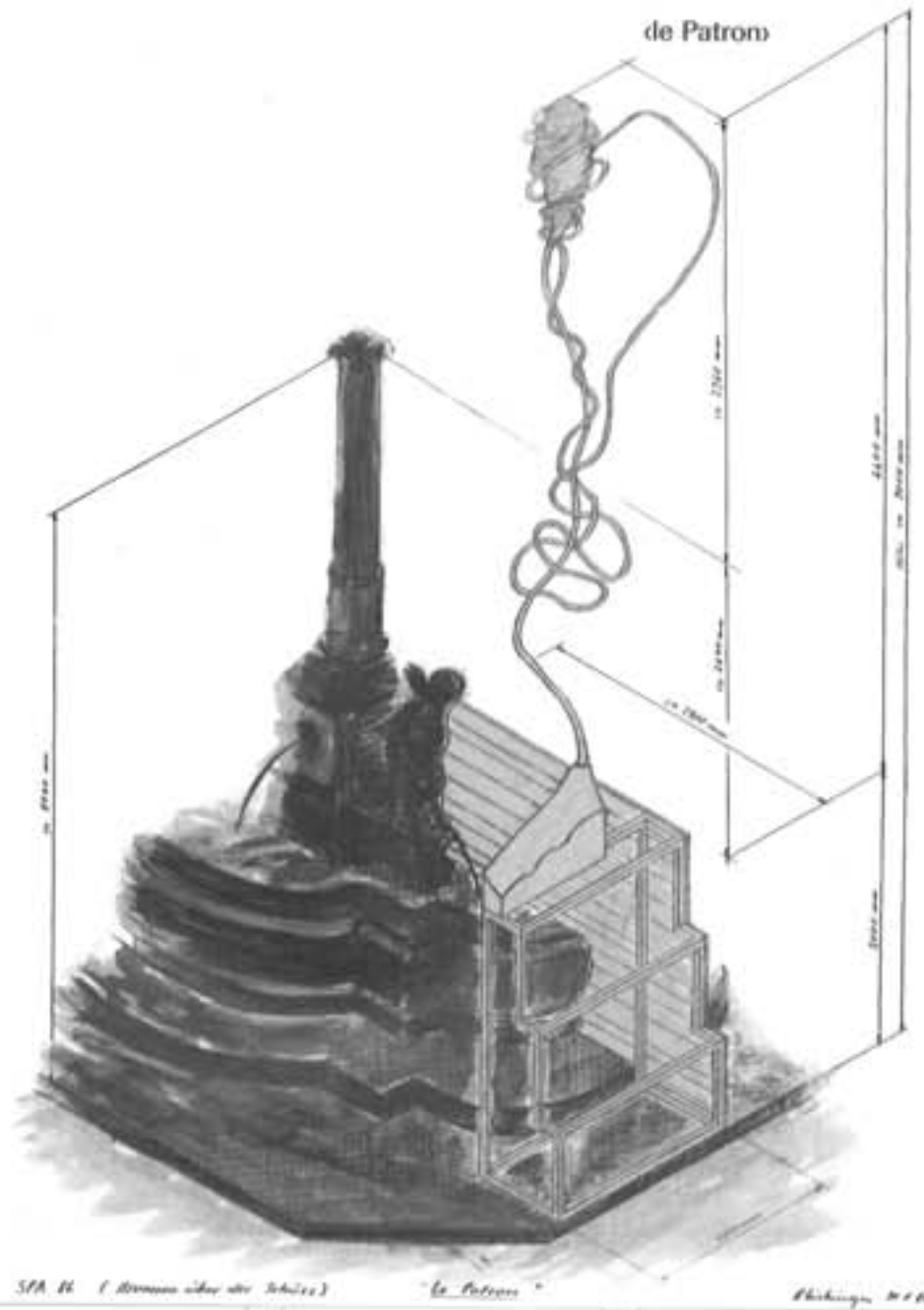
9

Kurt Bruckner 53  
Schaffhausen  
Gratwanderung



10

Roland Lüchinger 49  
Altstätten SG  
de Patron



SFA 46 (Brennen über der Schürze) "de Patron" Lüchinger 49/86

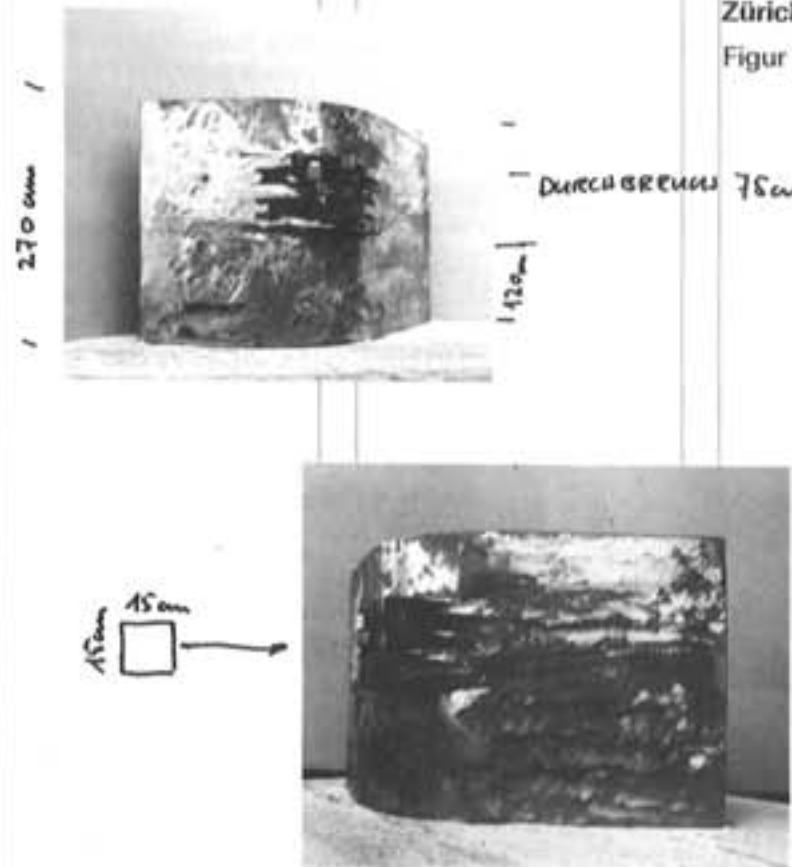
11

Marc Covo 60  
Basel  
Grenzbereich



12

Willy Wimpfheimer 38  
Zürich  
Figur VII 1986



MÖGLICHER STANDORT VERKEHRSINSEL\*  
SPITALSTR./QUAI DN BAS

# ziegler

Galerie Renée Ziegler  
Rämistrasse 34  
8001 Zürich  
01/2512322

Gianfredo Carnesi  
Bernhard Luginbühl  
Robert Müller  
Meret Oppenheim  
Mathias Spescha  
Daniel Spoerri  
Jean Tinguely  
Oscar Wiggli

Ausstellung  
Jean Arp  
August – September 1986

Mit Kommunikation bezeichnen wir jenen elementaren Lebensprozess, bei welchem ein Sender eine Botschaft an einen Empfänger übermittelt und bei diesem eine Reaktion auslöst, wenn die Botschaft richtig empfangen worden ist.

Die Kommunikation unter Menschen zeichnet sich dadurch aus, dass der Übermittlungsprozess eine Veränderung im Verhalten, in der Lebensweise, im Denken oder im Zusammenleben jener bewirkt, die die Signale verstehen.

Menschliche Kommunikation vollzieht sich heute in erster Linie auf dem visuellen und dem akustischen Kanal, nicht zuletzt deswegen, weil moderne Technologien die Reichweite, die Übermittlungsgeschwindigkeit und die Vervielfältigungsmöglichkeiten auf diesen Kanälen enorm gesteigert haben. Unsere Augen und Ohren haben ja heute gewaltige Füsse.

Künstlerische Kommunikation ist (unter anderem) der archaische Versuch, mit handwerklichen Mitteln und einem einzigartigen Produkt Botschaften unserer Zeit zu übermitteln, die häufig auch andere Sinne ansprechen. (Warum zum Teufel darf man Plastiken nicht berühren?)

Verstehen Sie jetzt, warum Journalisten, Tonmeister, Grafiker, Fotografen, Filmer und Zeitungsmacher sich den modernen Künstlern oft verwandt fühlen? Sie legen nur die Gewichte etwas anders: Es kommt ihnen auch darauf an, dass möglichst viele die Botschaft (es kann auch Ihre Botschaft sein) schnell und gut und richtig verstehen.

Nur: Über die Qualität der Arbeit entscheidet dann letztlich doch, ob einer was zu sagen hat. Sonst sieht und hört doch keiner hin.

**Büro Cortesi Biel** (Journalisten, Tonmeister, Grafiker, Fotografen, Filmer und Zeitungsmacher. Vielleicht auch für Ausstellungsbesucher. Für Sie?)

Unser Telefon: **032 22 09 11**

Unsere Adresse: **Neuenburgstrasse 140, 2505 Biel** (das grüne Haus am Nordufer des Bielersees, gleich um die Ecke vom Strandboden aus.)



KINST SPRACH MAN VON SEINER BERUFUNG  
Er hatte angefangen, schon als Jüngling, Kunstkeramik zu modellieren.

## MUSEUM NEUHAUS

### Biel im 19. Jahrhundert

1. Abteilung: Wohnen und Haushalten

Bienne du 19e siècle  
Habitat et économie ménagère

## MUSEE ROBERT

### Flore et Faune

Tier- und Pflanzen-  
Aquarelle von

Léo-Paul Robert  
Philippe Robert  
Paul-André Robert

Di bis So 14.00 – 18.00 Ma à Di  
Schüsspromenade 26 Biel-Bienne Promenade de la Suze

VOILA – LA BRASSERIE...

FÜR ALLI WO'S  
NACH KOCH-KUNSCHT  
VERLANGT!

Restaurant Bar Sporting  
Neuenburgstrasse 14, 2502 Biel-Bienne  
Telefon 032 22 42 44  
täglich geöffnet

RESTAURANT **Sporting**

## Museum Schwab Biel Seevorstadt 50

Ur- und Frühgeschichte

Öffnungszeiten:  
Di – So 10 – 12 und 14 – 17 Uhr  
Montag geschlossen  
Eintritt frei



## Musée Schwab Bienne 50 Faubourg du Lac

Musée de préhistoire et  
d'archéologie

Heures d'ouverture:  
Ma – Di 10 – 12 et 14 – 17 h  
Fermé le lundi  
Entrée libre

# PROBEZEIT: DIE WELTWOCHEN 4 WOCHEN GRATIS.

Senden Sie mir die Weltwoche gratis und ohne Verpflichtung  
vier Wochen zum Probelesen:

H1. 164.4

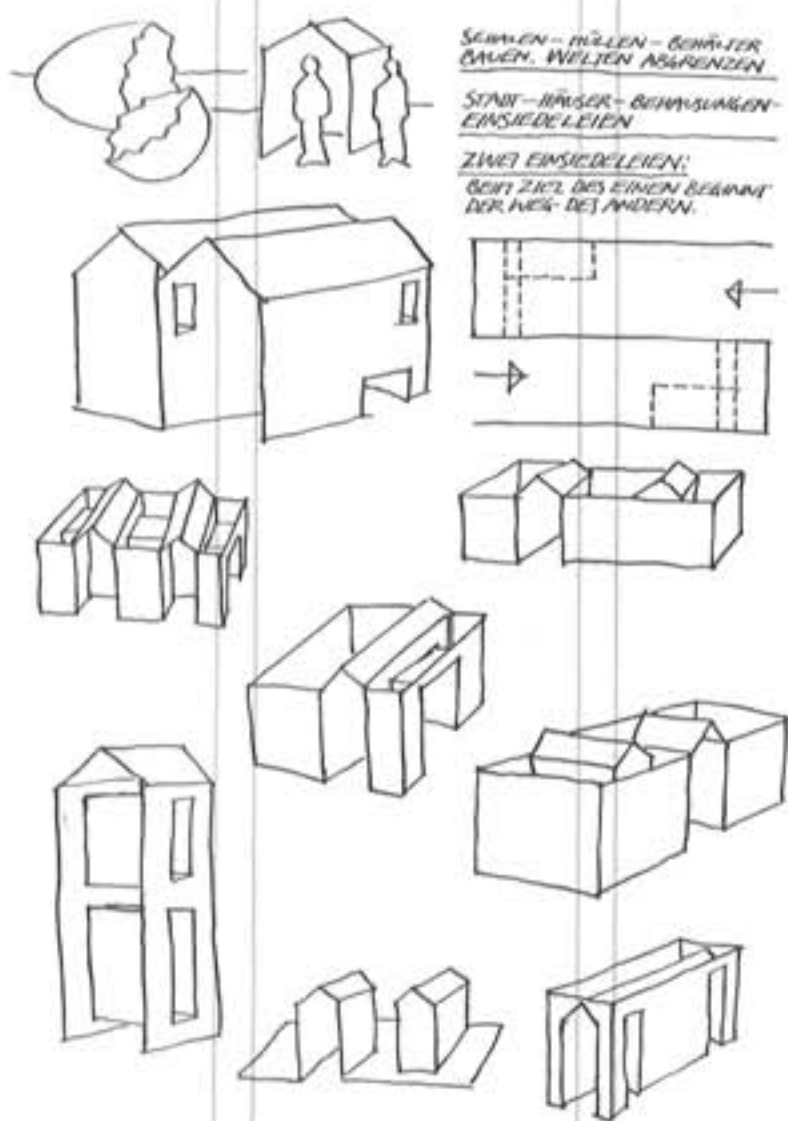
Name, Vorname

Adresse

PLZ, Ort

(Einsenden an: Die Weltwoche, Abonentendienst, Postfach,  
8021 Zürich)

**DIE WELTWOCHEN**

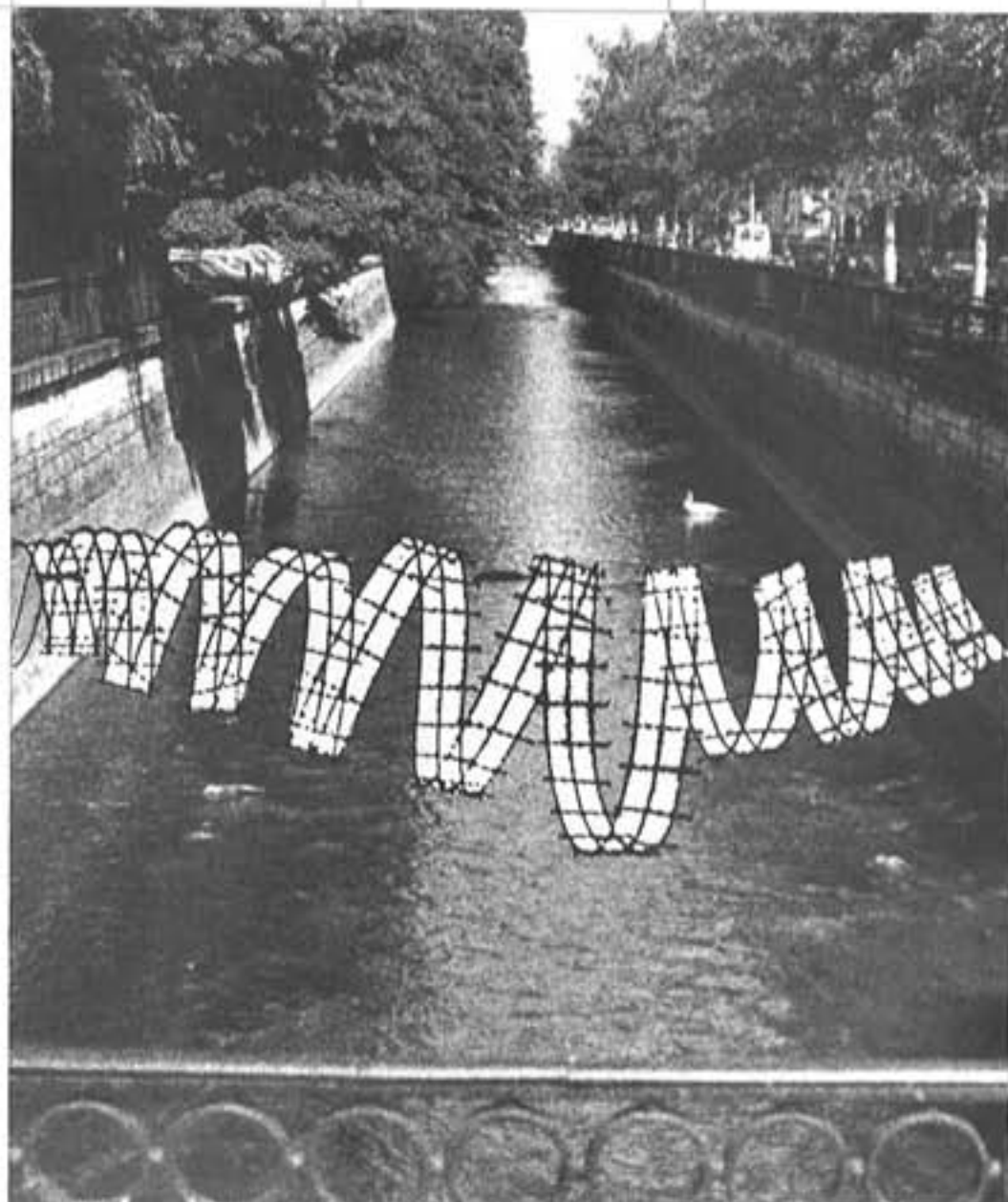


13

Kurt Sigrist 43  
 Samen OW  
 (Zwei Einsiedeleien)

15

Peter Tschan 55  
 Basel  
 Tierische Behausungen

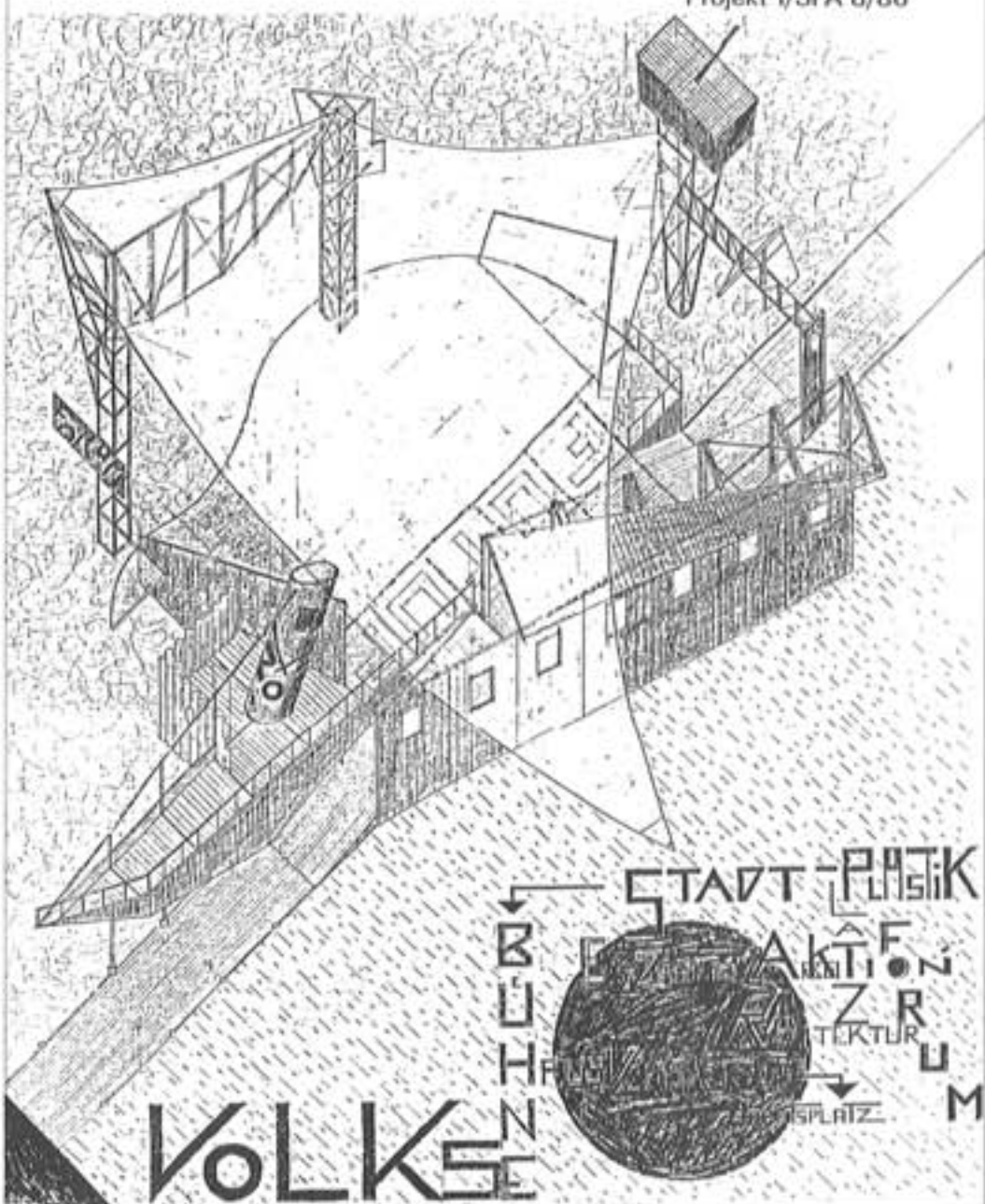


14

Roland Jung 41  
 Zürich  
 Spirale

16

Beat Zoderer 55  
 Wettingen AG  
 Projekt 1/SPA 8/86



# MAGAZINE Beaux Arts



Pablo Picasso «Deux Femmes courant sur la plage» ou «La Course» 1922.  
Musée Picasso (Paris). (Détail).

## Fenêtres sur l'art.

Ouvrez et regardez.  
Peinture, sculpture, architecture, photo,  
arts plastiques, antiquités, Beaux Arts  
Magazine met sous vos yeux toutes les  
formes de la création artistique d'hier et  
d'aujourd'hui, chefs-d'œuvre classiques ou  
productions d'avant-garde, valeurs sûres  
ou jeunes talents.

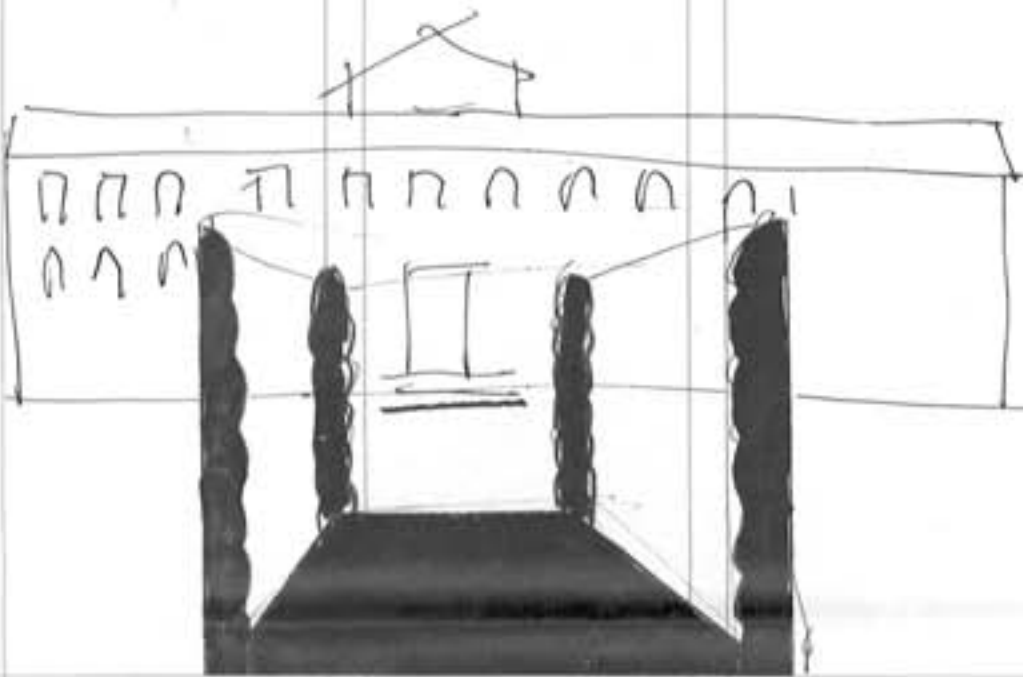
L'art n'a pas de frontières, Beaux Arts  
Magazine non plus. C'est un guide  
international. Son calendrier du mois vous  
informe (à temps) sur les manifestations  
en cours et à venir en France, en Europe  
et dans le monde. Vous suivez aussi les  
grandes ventes et les cours du marché de  
l'art, en un mot vous êtes au courant de tout.

## Beaux Arts Magazine



17

Matias Spescha 25  
Bages F  
Luftkubus

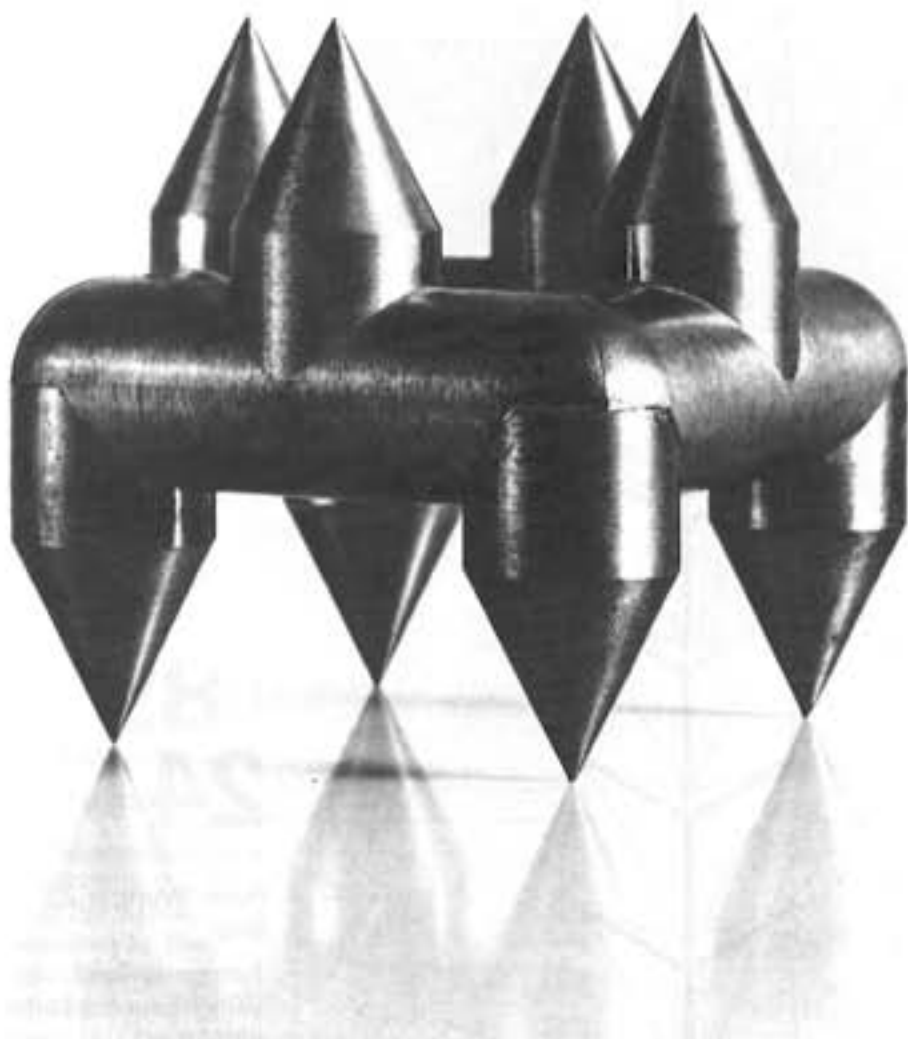


18

Franz Pösinger 49  
Basel

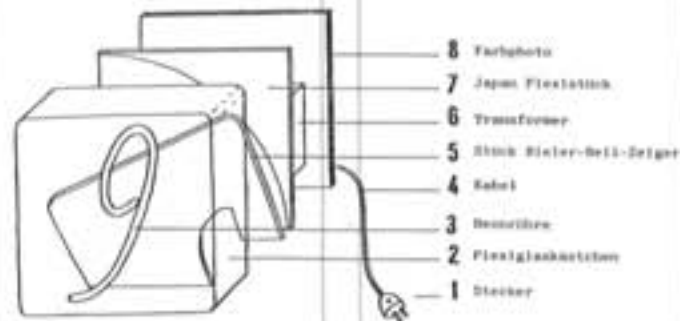
19

Jürg Altherr 44  
Zürich



20

Dadi Wirz 31  
Reinach BL  
9696 KM



Das 3 x 2 x 0,1m Objekt, das ab Eröffnungstag über der Marktgasse hängen wird, soll nach der Ausstellung in eine limitierte und nummerierte Auflage von 8 Souvenir-Neonobjekten verarbeitet werden. Diese Neonobjekte, in Form von quadratischen 8 x 8 x 4 Zoll Plexiglas Kästchen, enthalten je eine Schicht von einem geformten und farbigen Neonrohr, einem Stück (Bieler-Bell-Zeiger), einem zweifarbigen Japan-Plexiglasstück, sowie einen kleinen Transformator mit Kabel und Stecker. Das erste der 8 Neonobjekte enthält zusätzlich ein mit Bulldozer flach gedrücktes Uhrwerk. Auf der Rückseite jedes Neonobjektes befindet sich eine 8 x 8 Zoll Farbphoto des gesamten Projektes über der Marktgasse. Diese acht 8. Schweizer Plastikausstellung-Souvenir-Neonobjekte sind für je 696 Franken erhältlich, die restlichen 9 000 KM werden nicht verrechnet.

**Bestellschein**

8. Schweizer Plastikausstellung-Souvenir-Neonobjekt von Dadi Wirz

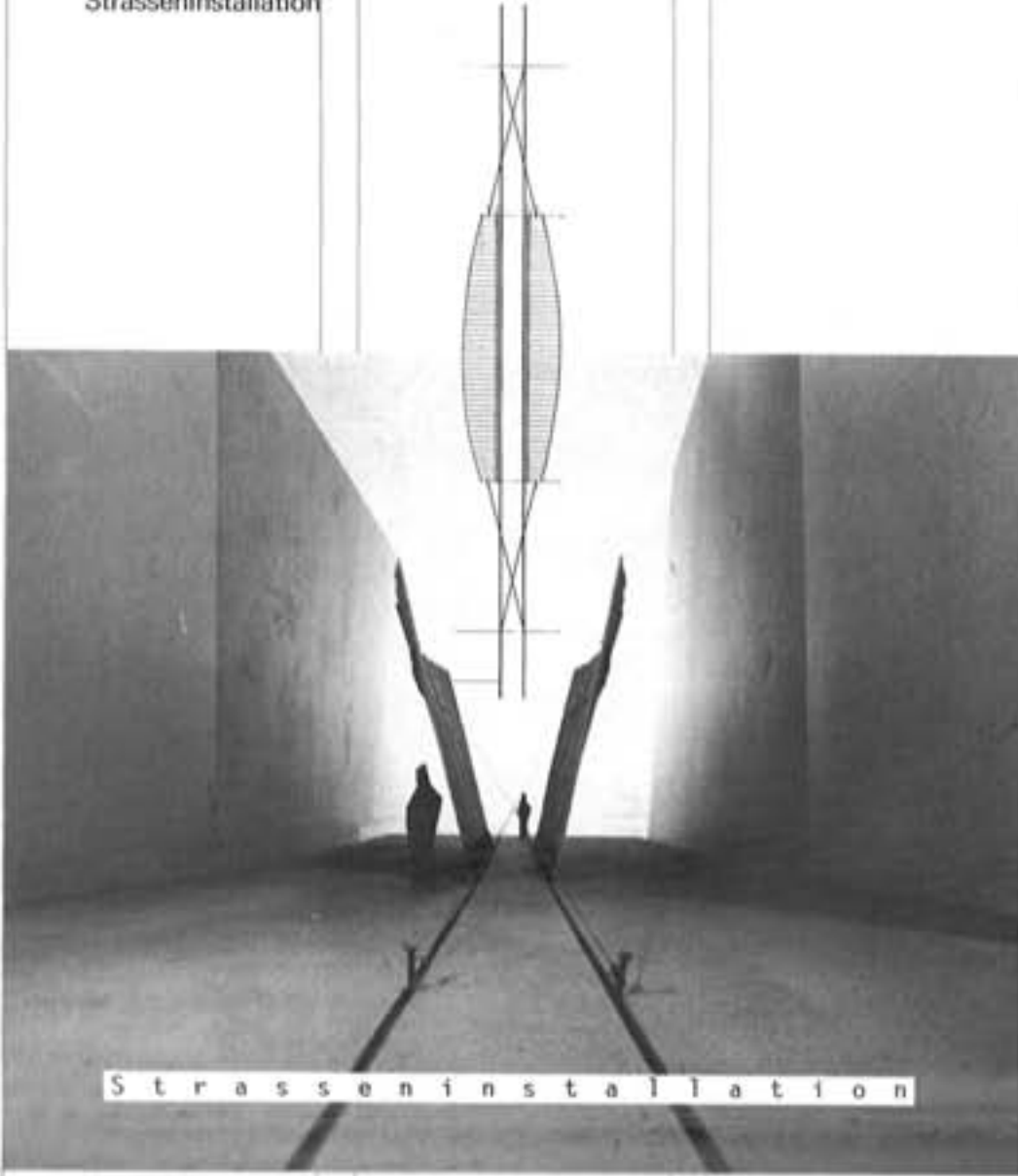
Ich bestelle \_\_\_\_\_ Souvenir-Neonobjekt(e), Grösse ca. 20 x 20 x 10 cm  
Titel: 9696 KM, und wünsche von der Auflage folgende Nr.: \_\_\_\_\_  
für den Preis von 696 Franken pro Objekt.

Name	Vorname
Strasse	PLZ Wohnort
Telephon	
Datum	Unterschrift

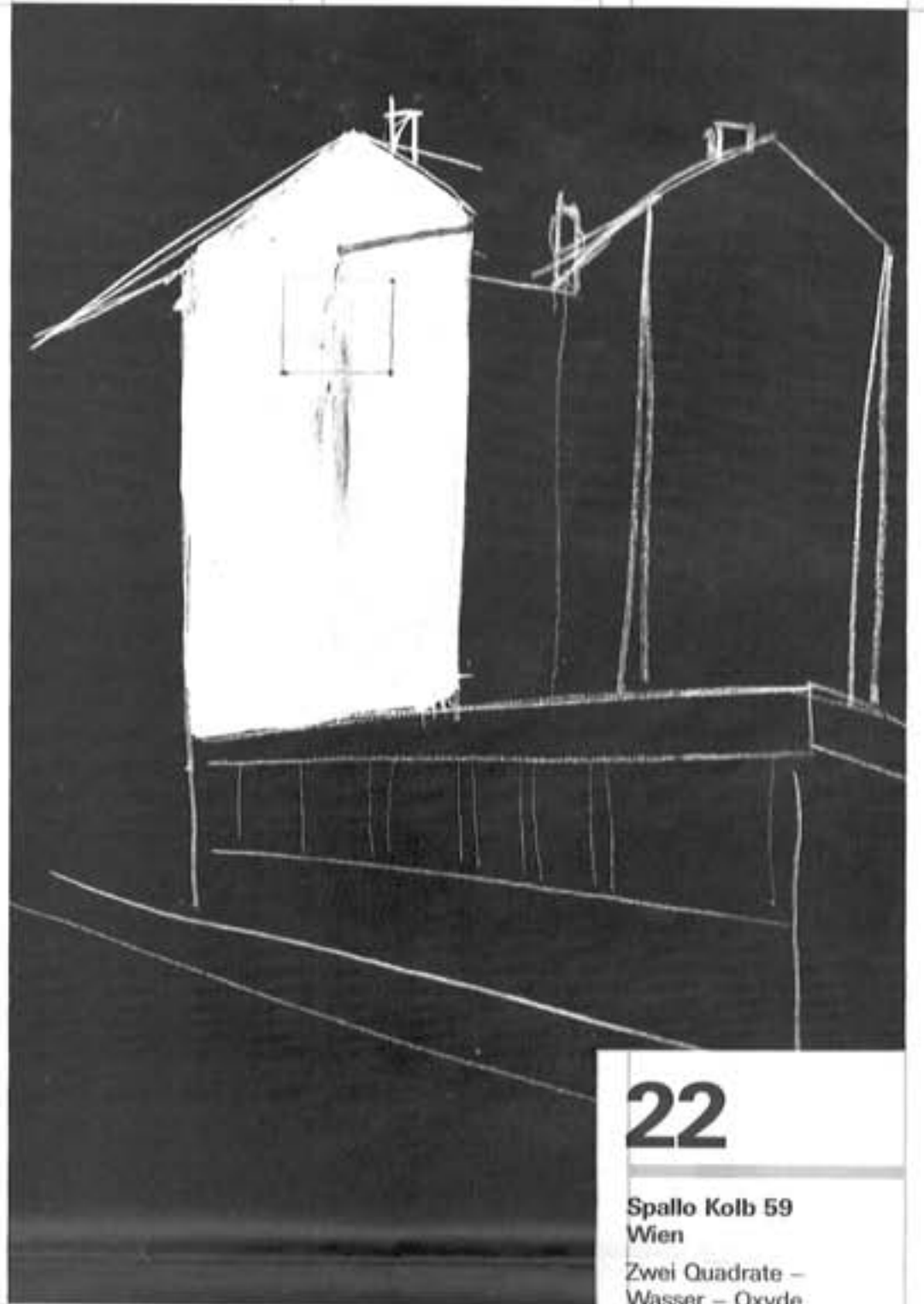
Bis zum 12. Oktober 1986 einsenden an:  
Sekretariat der 8. Schweizer Plastikausstellung, Volkshaus,  
Aarbergstrasse 112, 2502 Biel/Bienne

# 21

Marianne Burkhalter 47  
Christoph Haerle 58  
Mathias Schaedler 60  
Christian Sumi 50  
Zürich  
Strasseninstallation



S t r a s s e n i n s t a l l a t i o n

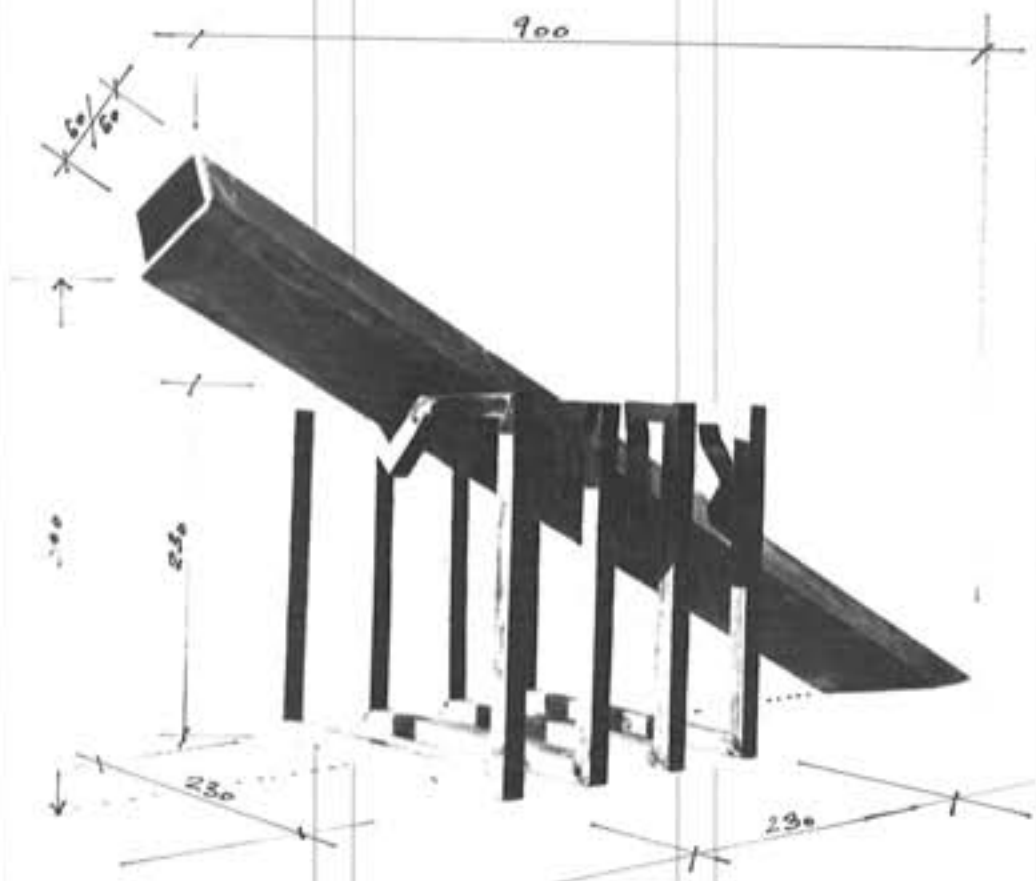
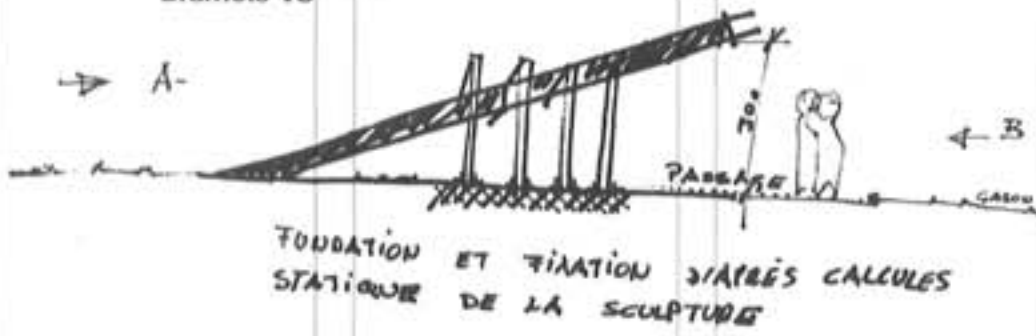


# 22

Spallo Kolb 59  
Wien  
Zwei Quadrate –  
Wasser – Oxyde

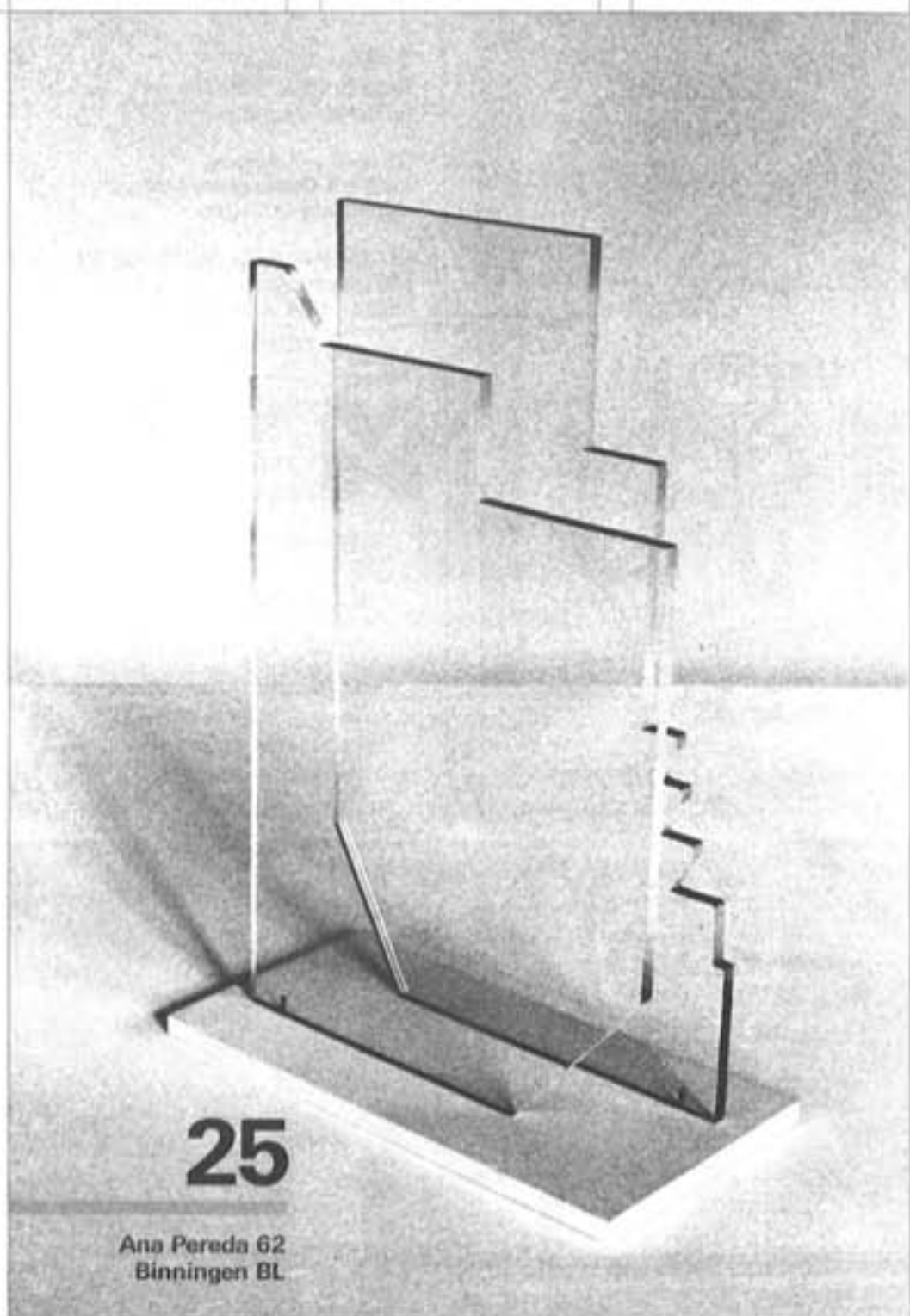
# 23

Jean-Pierre Briand 53  
Bramois VS



# 24

Peter Wenger 23  
Brig  
Tensegrity-Turm:  
Münchhausens Leiter  
zum Mond



25

Ana Pereda 62  
Binningen BL



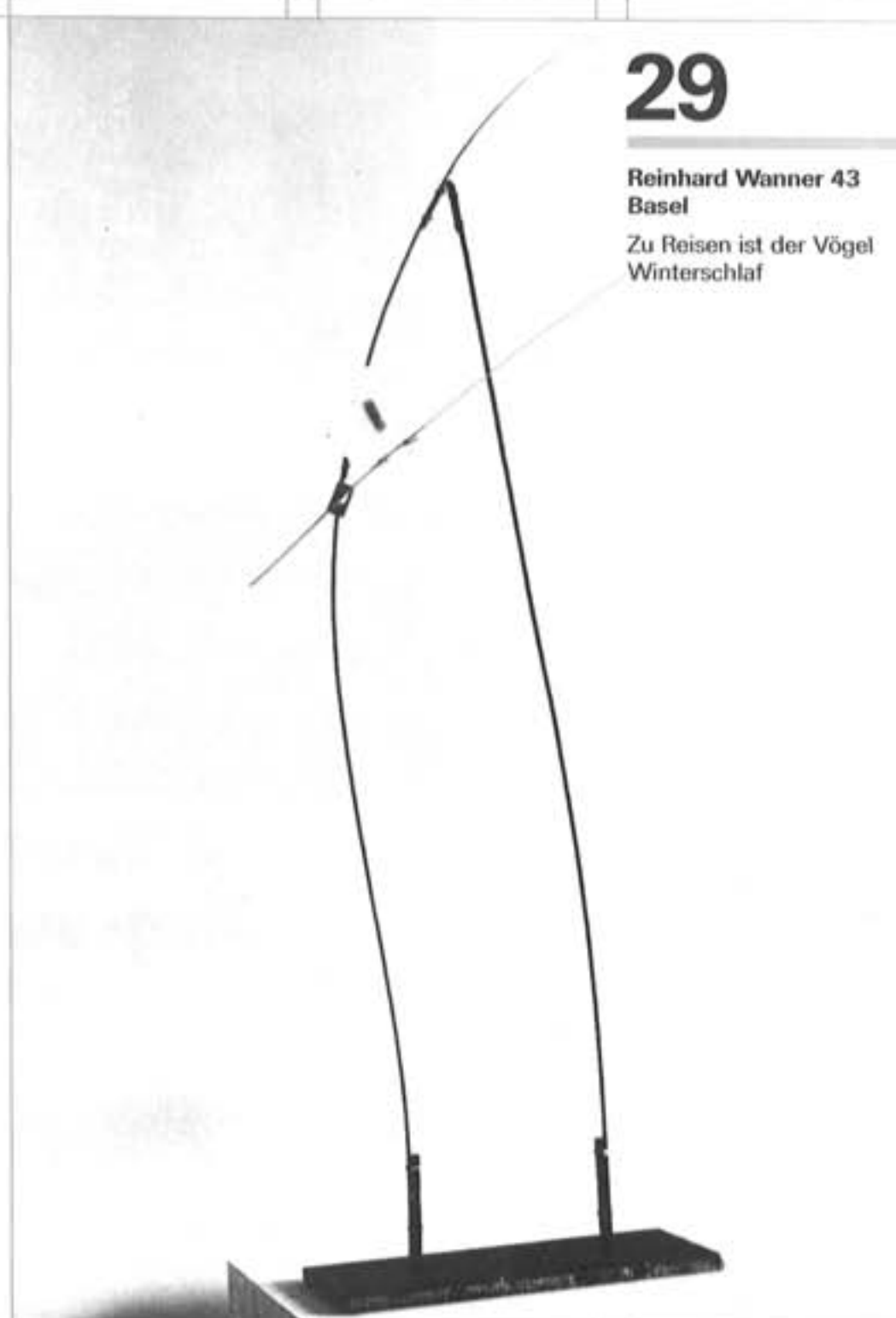
26

Santiago Calatrava Valls  
51, Zürich  
Treppe



28

Corsin Fontana 44  
Basel  
Bodengravierung auf  
Asphalt an der Schüss-  
promenade, Biel.  
Masse der Gravierung:  
162,5 m lang,  
3,2 m breit, 0,02 m tief



29

Reinhard Wanner 43  
Basel  
Zu Reisen ist der Vögel  
Winterschlaf

## Galerie Walcheturm

Walchestr. 6, am Stampfenbachplatz, 8006 Zürich  
Telefon 01/252 10 96

Eva Diener  
René Fendt  
Bendicht Fivian  
John Grüniger  
Daniel Huber  
Werner Jans  
Lenz Klotz  
Rudolf Mumprecht  
Andreas Straub  
Uwe Wittwer

Di - Fr 15 - 19 Uhr, Sa 11 - 16 Uhr



## GALERIE ZUM REHBÖCK STEIN AM RHEIN

2. Mai - 15. Juni  
Inge Schön, Triboltingen  
lyrische Graphiken

21. Juni - 7. August  
Laurent Desarzens, Morges  
Bilder und Collagen

Di - Sa 9 - 18.30, So 14 - 18.30  
Mo geschlossen  
Telefon 054 4120 27

**M** Galerie Muck  
Jurastrasse 41  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032/420164

Art Contemporain

U. Fischer-Klemm  
13.9.-4.10.86

Di+Do/Mar+Je 16-20h  
Sa+So/Sam+Di 15-18h  
und nach Vereinbarung  
et sur Rendez-vous

## kunsthalle bern

Helvetiaplatz 1  
3005 Bern  
Telefon 031 43 00 31

### Ausstellung Gerhard Richter Bilder 1962 - 1985

14. Juni bis 20. Juli 1986

Die Retrospektivausstellung vereinigt die wichtigsten Werke von vielen Orten und wird von einem umfangreichen Werkverzeichnis mit Abbildungen begleitet.

Öffnungszeiten:  
Dienstag: 10 - 21 Uhr  
Mittwoch - Sonntag: 10 - 17 Uhr  
Montag geschlossen

Führungen jeweils Do 19.30 Uhr



## PUBLICITAS

### für ALLE INSERATE

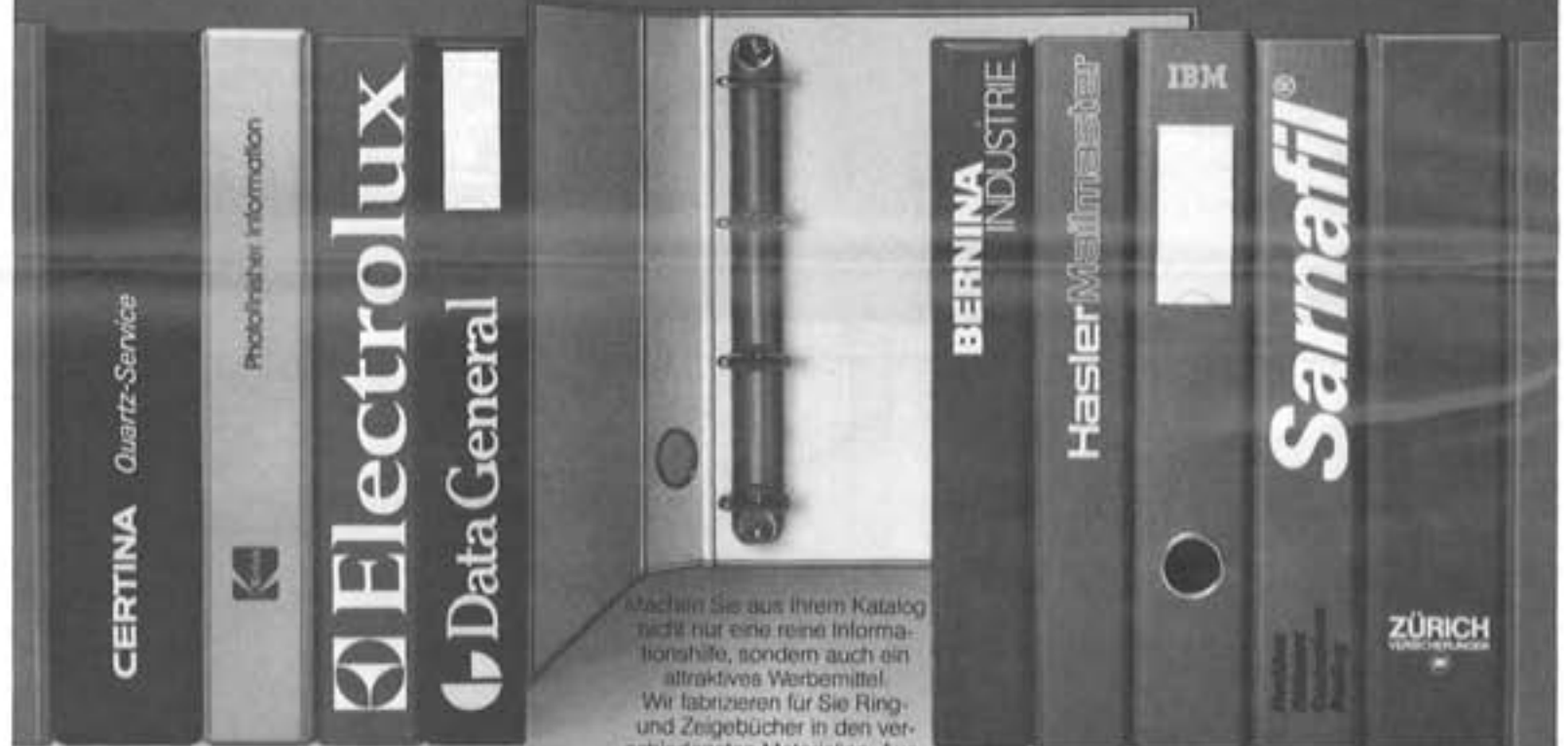
- Vermittlung von Inseraten in jede Zeitung und Zeitschrift im In- und Ausland zum Original Tarif
- Ausgebauter telefonischer Inseratannahmedienst
- Kundenberatung
- Rasche Abwicklung Ihrer Aufträge

## PUBLICITAS

Filiale Biel  
Ecke Nidaugasse/Neuengasse 48  
Tel. 032/22 43 11

## BIELLA neher

Ihr Partner für Sonderanfertigungen



Machen Sie aus Ihrem Katalog nicht nur eine reine Informationshilfe, sondern auch ein attraktives Werbemittel! Wir fertigen für Sie Ring- und Zeigebücher in den verschiedensten Materialien, Ausführungen und Formaten, mit jedem gewünschten Aufdruck.

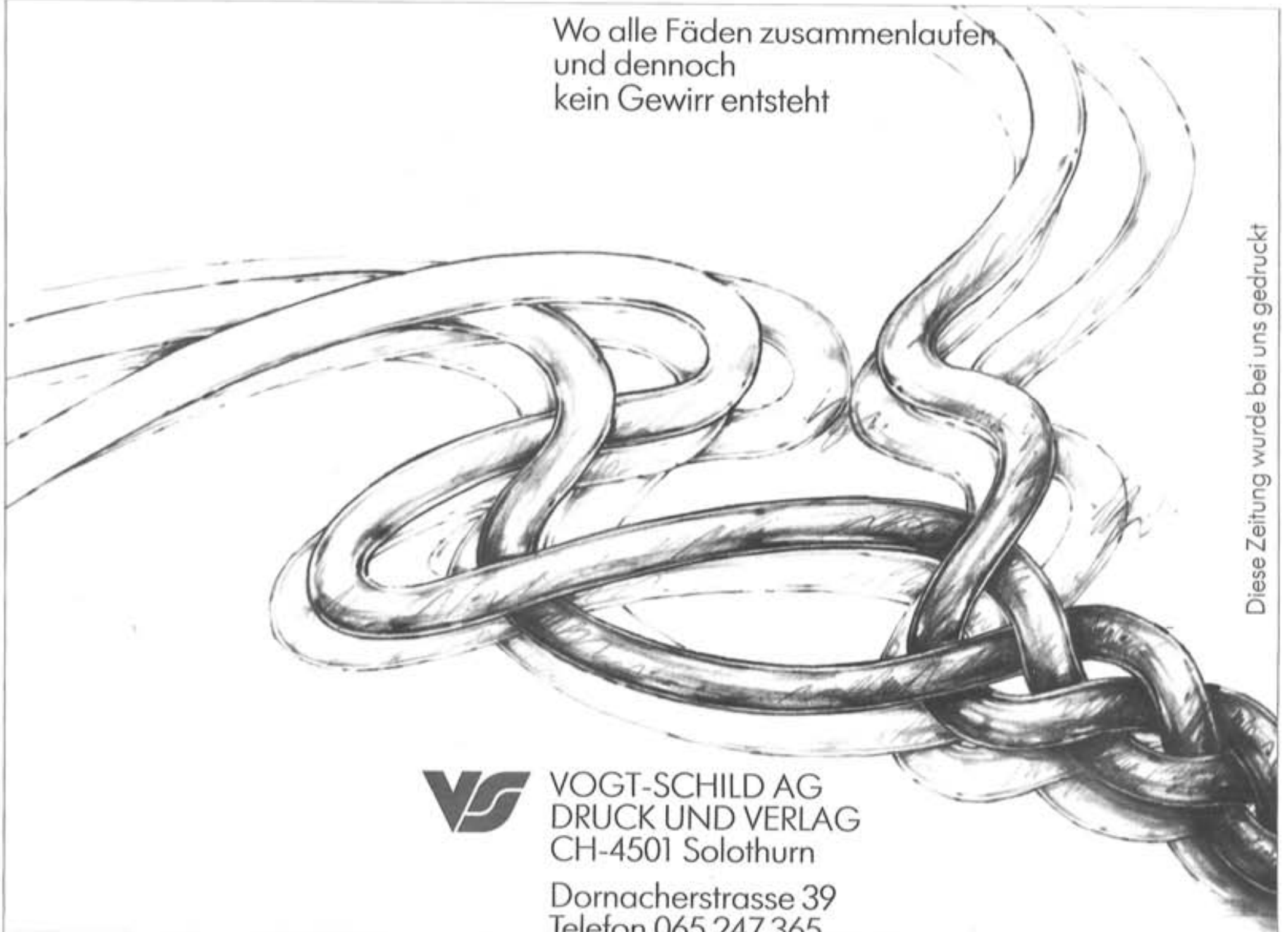
## Für Ihre Kataloge, Preislisten usw.: Ring- und Zeigebücher nach Mass. Von Biella-Neher.

Wir wünschen  
 Ihre Dokumentation  den Besuch Ihres Fachberaters

Firma \_\_\_\_\_  
Herr/Frau/Fr. \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort \_\_\_\_\_  
Telefon \_\_\_\_\_

BIELLA-NEHER AG, Fabrik für Büroartikel, 2501 Biel, Telefon 032/224611

Wo alle Fäden zusammenlaufen  
und dennoch  
kein Gewirr entsteht



Diese Zeitung wurde bei uns gedruckt



VOGT-SCHILD AG  
DRUCK UND VERLAG  
CH-4501 Solothurn

Dornacherstrasse 39  
Telefon 065 247 365



Galerie Silvia Steiner Biel  
Seevorstadt 57 Tel. 032 2346 56

15. August – 27. September 1986

## Schang Hutter

Figuren und Zeichnungen

Vernissage:  
Freitag, 15. August, 20 Uhr

Öffnungszeiten:  
Dienstag – Sonntag 14 – 18 Uhr  
und auf telefonische Vereinbarung



# PHOTOFORUM PASQUART

Ein Raum für die FOTOGRAFIE in Biel  
Un espace pour la PHOTOGRAPHIE à Bienne

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 26.4. – 25. 5.1986 | Jürg Egli, Foto & Video   |
| 31.5. – 29. 6.1986 | Gérard Lüthi /<br>François Monnier  |
| 12.7. – 3. 8.1986  | Christine Blaser /<br>Jeanne Chevalier /<br>Alfons Iseli /<br>Cate Nowas-Wallis /<br>Reto Camenisch |
| 9.8. – 7. 9.1986   | Leonardo Bezzola  |
| 13.9. – 12.10.1986 | Heini Stucki  |

## Galerie VITA



350 m<sup>2</sup> zeitgen.  
Kunst: Bilder,  
Graphik, Skulpturen,  
Plastiken, Glas,  
Keramik

Kleinantiquitäten  
Schmuck

Mo, Mi – So 11.30 – 18.30 oder  
nach Vereinbarung  
Taubenstr. 32 (unter der Kl. Schanze)  
3001 Bern, Tel. 031 2103 08

Das Spezialgeschäft  
mit Fachberatung

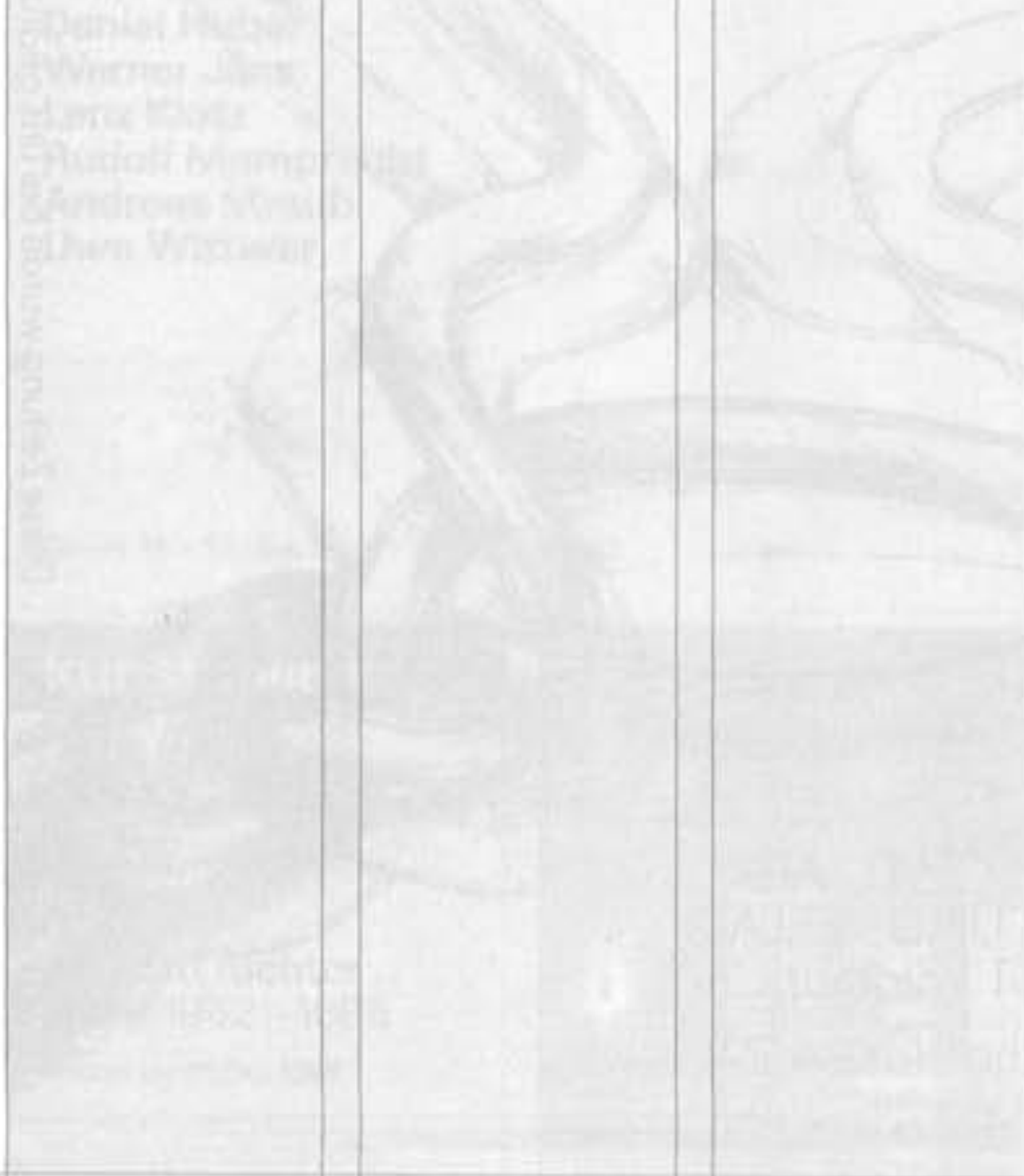
**SPIESS**  
do it yourself

Am Zentralplatz Biel ☎ 22 5117

Seevorstadt 71 Fbg du Lac, Biel-Bienne  
offen/ouvert: Di-So/Ma-Di 15-19 Montag geschlossen/Lundi fermé

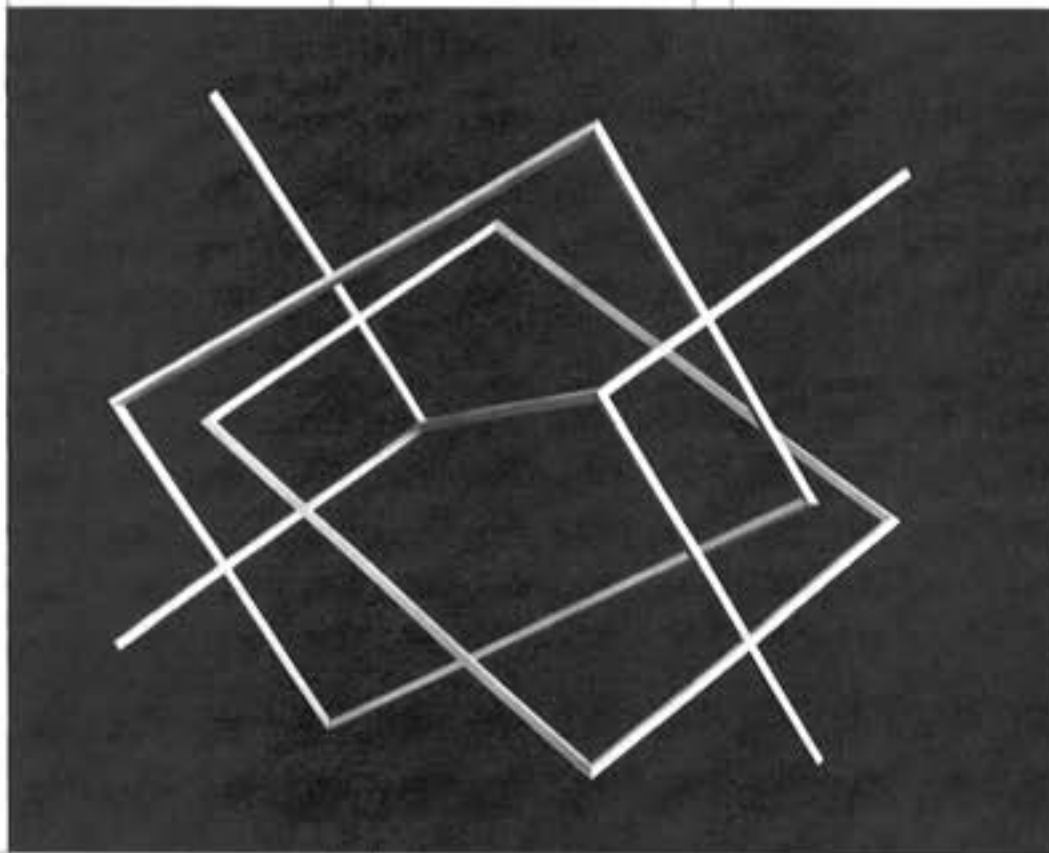
# 30

Roman Signer 38  
St. Gallen  
Installation im Schüss-  
Kanal



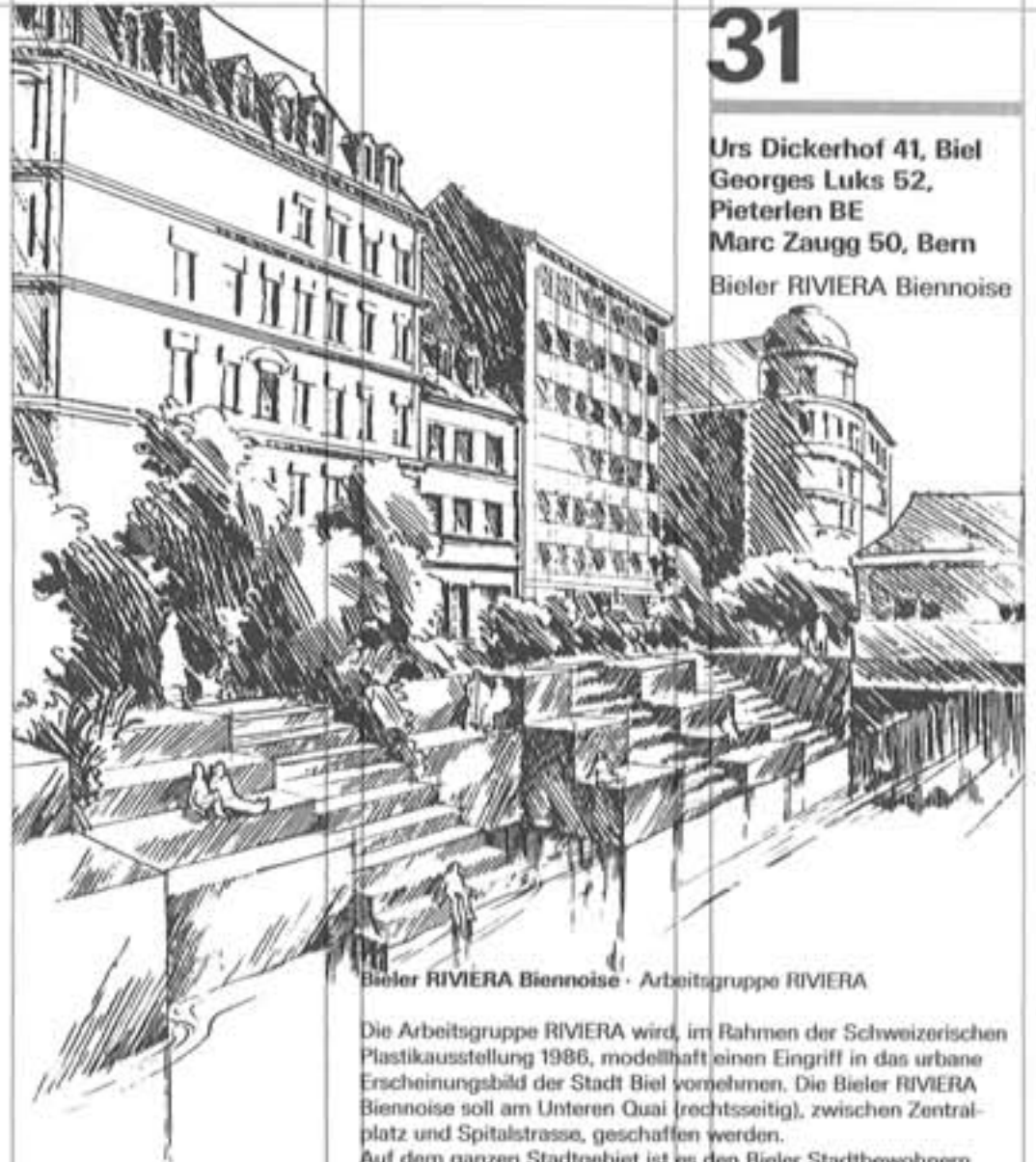
# 32

Florin Granwehr 42  
Zürich  
Raumbau, H 720 cm,  
L 785, Tiefe 390 cm,  
1985 - 1986.



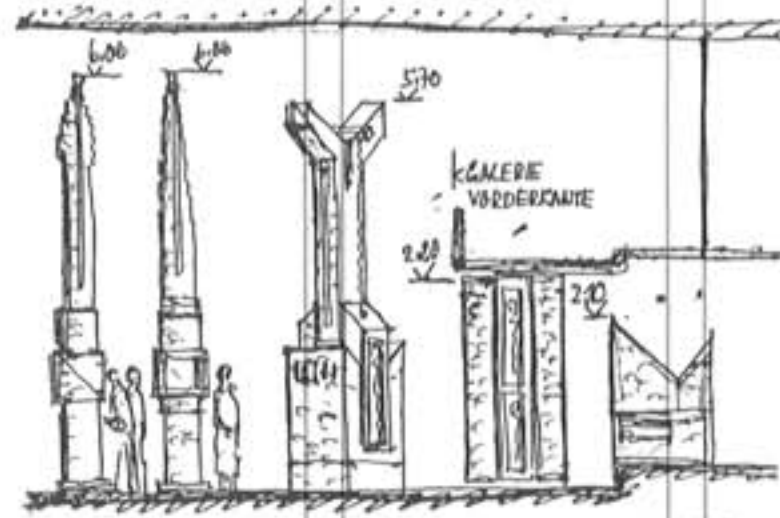
# 31

Urs Dickerhof 41, Biel  
Georges Luks 52,  
Pieterlen BE  
Marc Zaugg 50, Bern  
Bieler RIVIERA Bienneoise

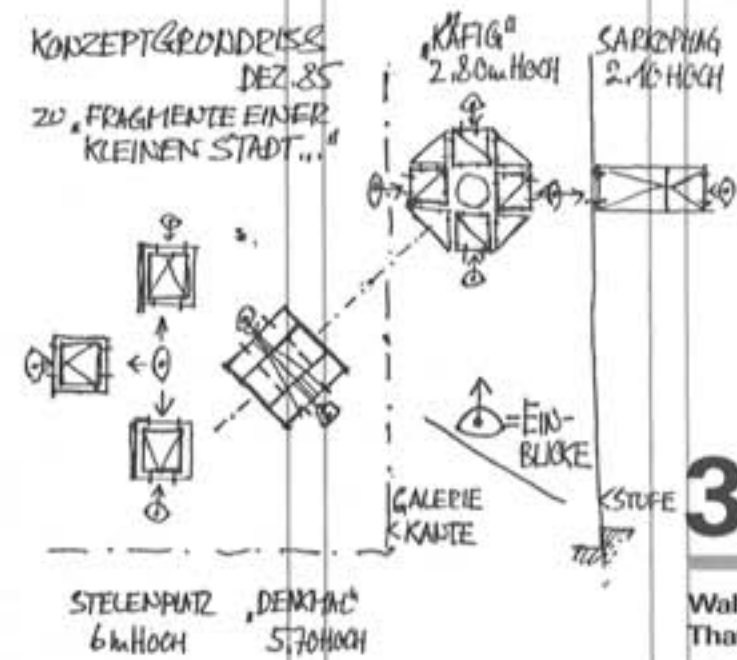


Bieler RIVIERA Bienneoise - Arbeitsgruppe RIVIERA

Die Arbeitsgruppe RIVIERA wird, im Rahmen der Schweizerischen Plastikausstellung 1986, modellhaft einen Eingriff in das urbane Erscheinungsbild der Stadt Biel vornehmen. Die Bieler RIVIERA Bienneoise soll am Unteren Quai (rechtsseitig), zwischen Zentralplatz und Spitalstrasse, geschaffen werden. Auf dem ganzen Stadtgebiet ist es den Bieler Stadtbewohnern nicht möglich einen direkten Zugang zur Schüss zu finden. Dieser Zugang und damit verbunden eine attraktive Aufenthalts-Zone soll mit diesem Projekt realisiert werden. Die Arbeitsgruppe RIVIERA strebt im jetzigen Zeitpunkt noch keine künstlerischen oder ästhetischen Qualitäten an. Selbstverständlich zieht aber ein Eingriff wie die Bieler RIVIERA Bienneoise in einem späteren Bearbeitungsstadium die Mitarbeit von Künstlern, Städteplanern, Aktions-Animatoren u.a. nach sich. Zielvorstellung der Arbeitsgruppe RIVIERA ist die Schaffung eines für weite Bevölkerungskreise attraktiven, urbanen Bereiches (Freizeit, Pausen, etc.). Eine Plattform soll entstehen, auf der sich die verschiedensten Aktivitäten entfalten können.



STELEN-PLATZ, DENKHAL, KÄFIG, SARKOPHAG  
SCHNITT VOLKSHAUS-SAAL BEREICH GALERIE CM:1:50



KONZEPTGRUNDRISS  
DEZ. 85  
20. FRAGMENTE EINER  
KLEINEN STADT...  
STELENPLATZ 6m HOCH, DENKHAL 5,70m HOCH

# 33

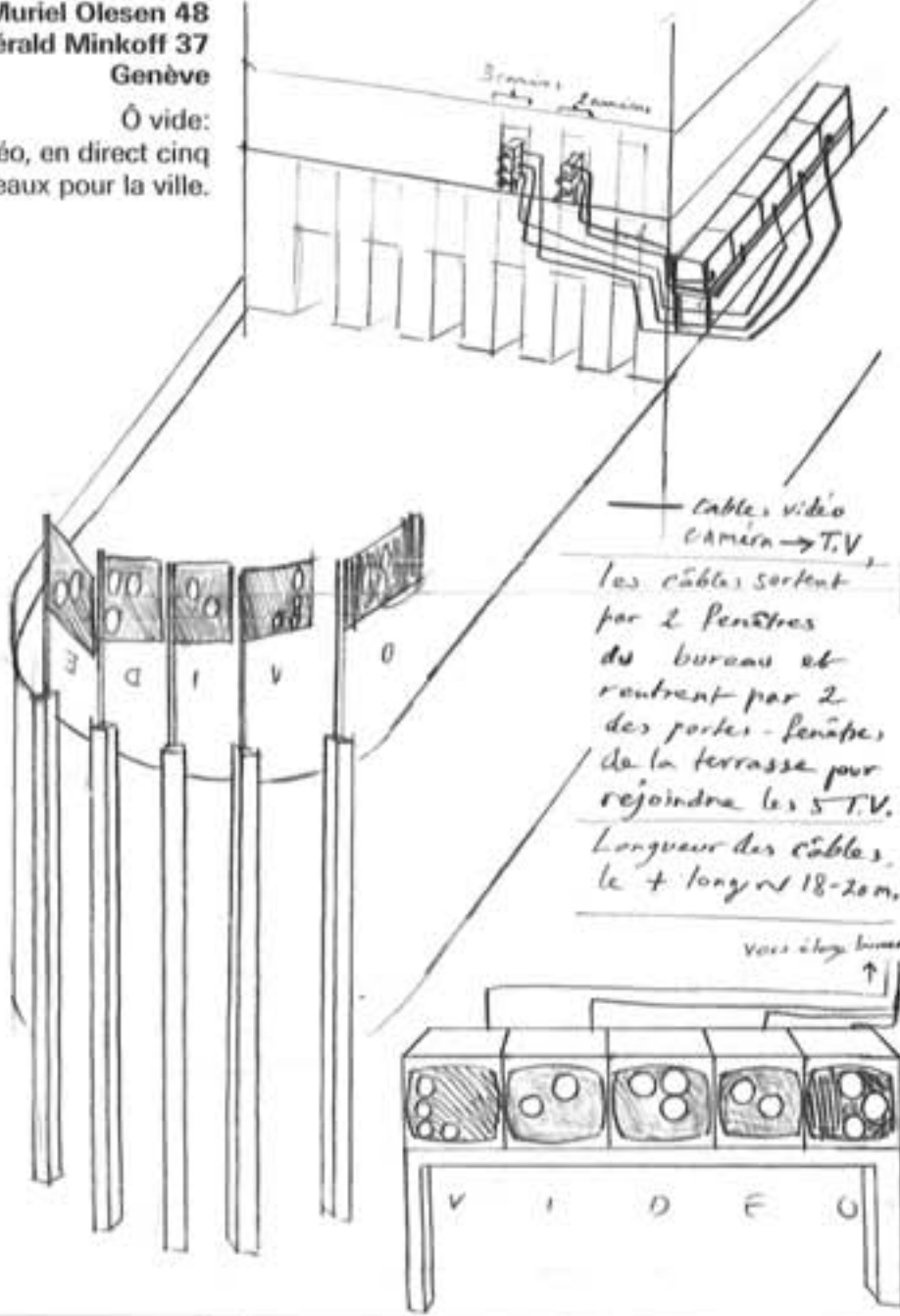
Walter M. Förderer 28  
Thayngen SH  
(Fragmente einer kleinen  
Stadt für Augen- und  
Gedankenarbeiter)

34

PROJET BIENNE 86 : La ville vue  
au travers du Braille;  
O VIDE → VIDEO.

Muriel Olesen 48  
Gérald Minkoff 37  
Genève

O vide:  
Vidéo, en direct cinq  
drapeaux pour la ville.



35

Mary Vieira 27  
Basel  
cuborama



## Karl Geiser 1898 – 1957 Der Bildhauer als Fotograf

Dass Karl Geiser zu den bedeutendsten Schweizer Künstlern gehört, die in der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts gelebt haben, ist bekannt und sicher unbestritten. Dass Geiser aber intensiv fotografiert hat und auch seine Negative selbst vergrösserte, wissen wohl heute nur noch die wenigsten kunstinteressierten Menschen. Der Stiftung für die Photographie, mit Sitz in Zürich, wurde kürzlich der ganze photographische Nachlass überlassen. Walter Binder, der Leiter dieser Stiftung, wird eine Auswahl dieser interessanten und künstlerischen Dokumente des fotografierenden Bildhauers im Rahmen einer kleinen Ausstellung im Volkshaus zeigen.

Ein Anlass, sich an diesen Bildhauer zu erinnern, dem man seit fast 30 Jahren nie mehr eine grössere Ausstellung gewidmet hat.



Geiser mit seiner Leica mit Winkelsucher

Karl Geiser als Gymnasiast in Bern, 1914  
Karl Geiser, gymnasien à Berne, 1914



Geiser avec son Leica à viseur



## Karl Geiser 1898 – 1957 Quand le sculpteur se fait photographe



Karl Geiser mit Bundesrat Etter und Stadtbaumeister Hiller beim Aufstellen seiner Figurengruppen vor dem Gymnasium Kirchenfeld in Bern 1939

Karl Geiser avec le Conseiller fédéral Etter et l'architecte municipal Hiller lors de la mise en place de ses groupes de figures devant le gymnase Kirchenfeld à Berne 1939

Que Karl Geiser fasse partie des artistes suisses les plus importants de la première moitié de notre siècle, chacun le sait et personne ne le conteste. Mais que Geiser ait pratiqué de façon très intense la photographie, qu'il ait en outre travaillé lui-même ses négatifs, très rares sont les amateurs d'art qui le savent. L'ensemble de cet héritage photographique a été remis récemment à la Fondation pour la photographie dont le siège se trouve à Zurich. Walter Binder, le directeur de cette fondation, présentera un choix de ces intéressants documents réalisés par le sculpteur-photographe sous la forme d'une petite exposition à la Maison du Peuple.

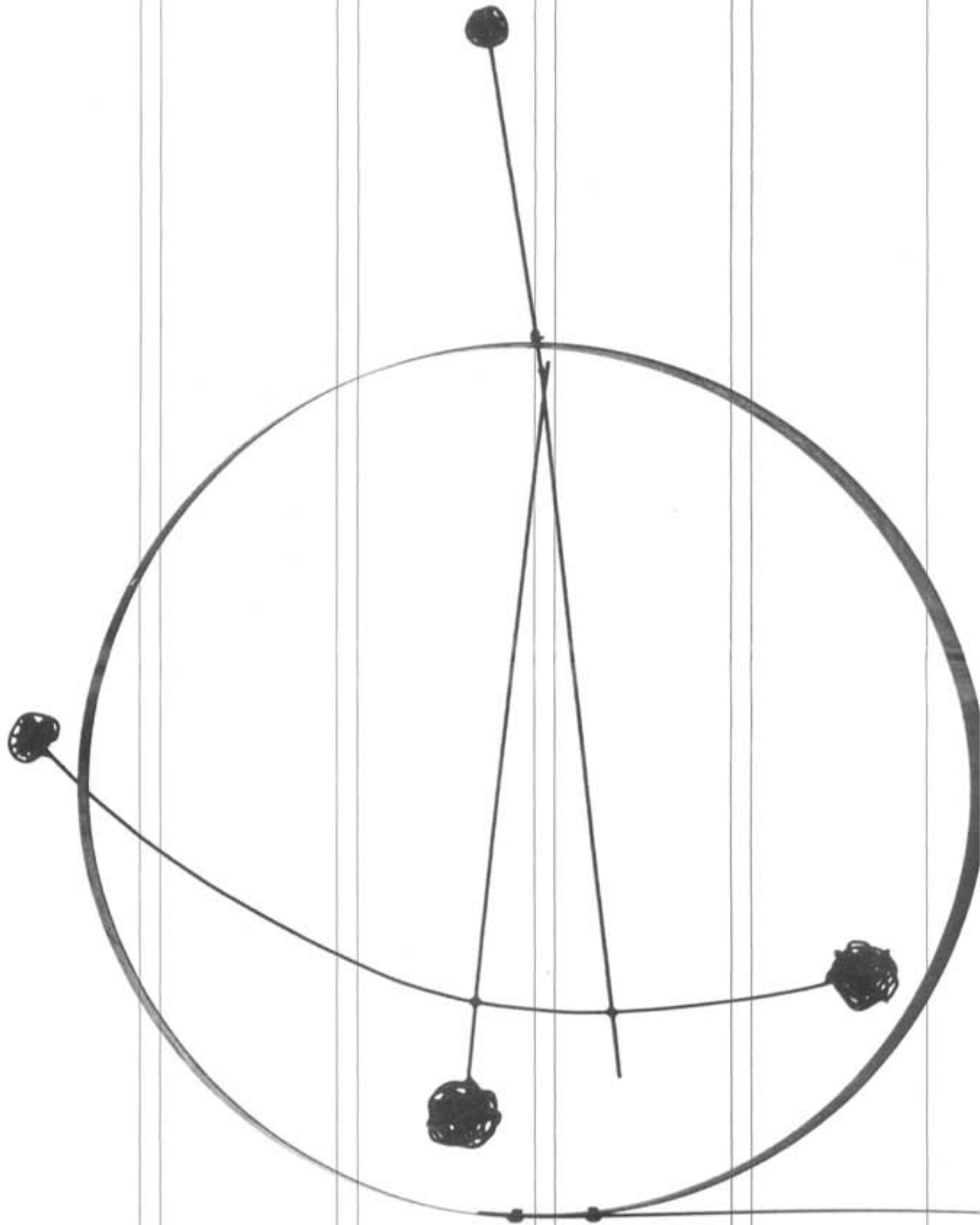
Une occasion de se souvenir de ce sculpteur auquel on n'a plus consacré, depuis près de 30 ans, une exposition aussi importante.

## 27

(Hommage à  
Walter Linck)  
1903 - 1975

**In der Neuhausstiftung**

Eine Ausstellung seiner  
(Mobiles) der letzten  
Schaffensperiode, welche  
die Werke zeigt, die von  
Hand oder durch den  
Wind in Bewegung  
gesetzt werden.  
Ein Künstler, dessen  
Arbeiten seit langer Zeit  
in der Schweiz nicht  
mehr in einer Ausstellung  
zu sehen waren.



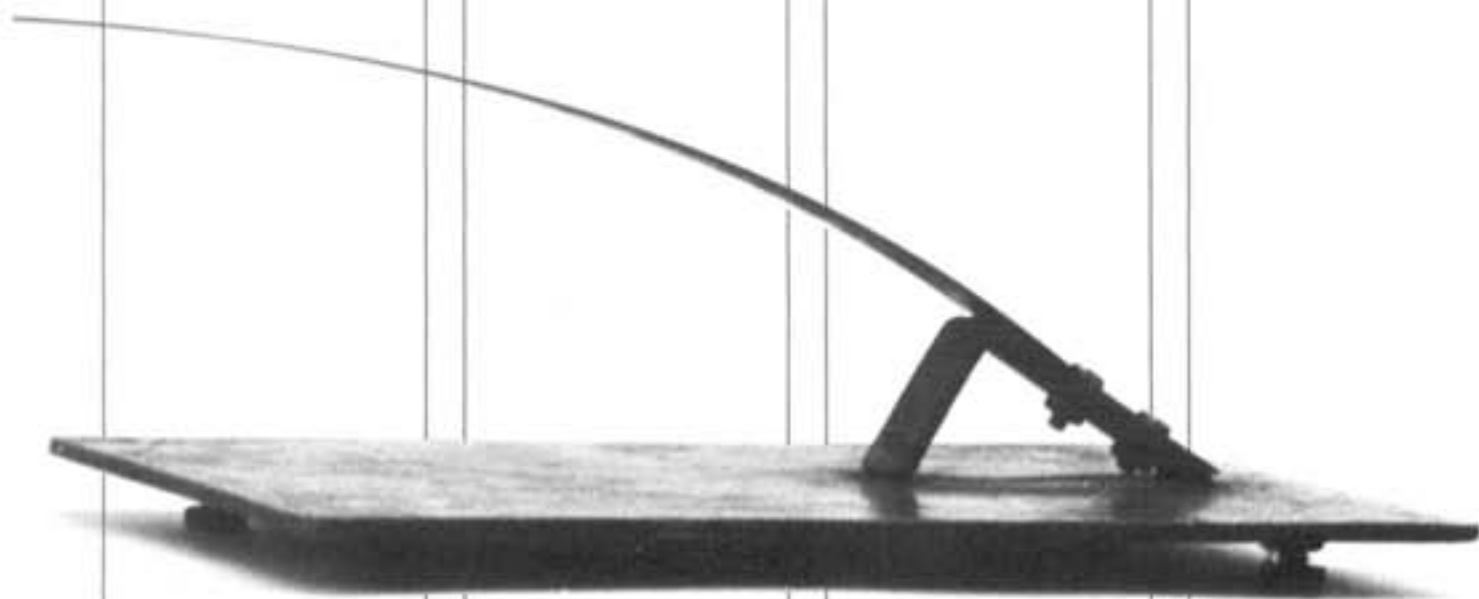


## 27

**Hommage à  
Walter Linck  
1903 - 1975**

**A la Fondation Neuhaus**

Une exposition de mobiles réalisés par l'artiste dans sa dernière période créatrice présente les œuvres dont la mise en mouvement dépend du vent ou de l'action de la main. Un artiste dont les travaux n'avaient plus été présentés au public, en Suisse, depuis longtemps.



# «SCULPTURES EN TOUTE LIBERTE 86» A LAUSANNE

Place Palud Place Riponne  
Juillet – Août 86

## Galerie Bellefontaine s.a.

en permanence:

Sculptures de  
**Claudine GRISEL**  
**Georges SCHNEIDER**  
**Marco PELLEGRINI**

tableaux de Maîtres français du XXème  
10, Rue Bellefontaine 1003 Lausanne  
Téléphone 021 23 40 05

## GALERIE 35

**GÉRALD CORTHÉSY**

Rue de la Barre 11, 1005 Lausanne  
Tél. privé 021 23 85 33  
Tél. bureau 021 33 51 43

## Galerie Le Vieux Bourg

Denges près de Lausanne  
Tél. 021 71 70 71

Sculptures: **Giorgio Vivarelli**  
**André Pirlot**

Peintures: **Elaine Massi**  
**Claude Delessert**  
**Roland Schaller**  
**Pierre Vachoux**

## Galerie Editart

17 av. Pictet de Rochemont 1207 Genève  
Tél. 022 36 96 03 / 48 96 60

**Joán Miró**

Dessins – Eaux Fortes – Lithographies  
Livres illustrés

Exposition du 29 mai au 30 août 1986  
Heures d'ouverture:  
Lu – Ve 17 – 20 h, Sa 10 – 18 h

## Galerie d'Art Axelle Gonnet

17 av. Tissot et 30 av. d'Ouchy, Lausanne  
Tél. 021 22 30 44 / 22 65 78

Antiquités – Exposition Permanente  
Tableaux – Sculptures – Bronzes –  
Objets –

Meubles du XVIIème siècle à l'Art Déco  
Ouvert du lundi au samedi  
Vente – Expertise – Achat

## Galerie Kara

1 rue du Centenaire, Carouge-Genève  
Tél. 022 35 09 33

Exposition du 19 juin au 30 août 1986

**Philippe Visson**

Peintures Récentes

Heures d'ouverture:  
Ma – Ve 14 – 18 h, Sa 10 – 17 h

## Fonderie d'Art J. C. Reussner

Successeur Gilles Petit

**Sculptures**  
**Toutes Dimensions**

Heures d'ouverture: 7 – 16 h 30  
Entre-Deux-Rivières 4, 2114 Fleurier NE  
Tél. 038 61 10 91



ANDRE BUCHER



LUC JOLY

## Exposition «Sculptures en Toute Liberté 86»

Organisée par la Galerie HENRY MEYER avec l'aimable collaboration  
des commerçants Palud-Riponne.

Vernissage: «Sculptures en Toute Liberté 86»

ANDRE BUCHER LUC JOLY

Le 3 juillet à 16 h, Place Palud

Exposition jusqu'au 3 septembre.

## Expositions Personnelles à la GALERIE HENRY MEYER:

Vernissage ANDRE BUCHER: le 5 juin 86 dès 18 h.

Exposition jusqu'au 2 juillet.

Vernissage LUC JOLY: le 4 juillet 86 dès 18 h.

Exposition jusqu'au 2 août.

Vernissage RETO ARCIONI (peintures): le 4 septembre 86 dès 18 h.

Exposition jusqu'au 30 septembre.

Galerie HENRY MEYER Escaliers du Marché 11 Lausanne 021 20 81 20

## Galerie Paul Vallotton

Grand-Chêne 6 – Lausanne  
021 22 91 66

Huiles de Maîtres Suisses et Français  
du XIXè et XXè siècle  
dont AUBERJONNOIS, BUCHET,  
VALLOTTON, etc. et

**Hommage à Charles COTTET**

jusqu'au 30 août 1986

Catalogue sur demande

## Galerie Rivolta

Art Contemporain

en permanence:

Armleder – Beer – Delay – Eigenheer –  
Emery – Floquet – Hanimann – Hubert –  
Keller – Mullenbach – J. F. Müller –  
Neagu – Sandoz – Saudan – Silber –  
Spaeti – Walker – Wyss  
et Alberto Sartoris

1, rue de la Mercerie – Lausanne

Tél. 021 22 35 72

## Galerie L'ENTRACTE

4, rue du Lion d'Or, 1003 Lausanne  
Tél. 021 22 57 75

**Manuel Müller**

Sculptures en Bois Polychromes

Exposition jusqu'au 12 juillet 1986

Heures d'ouverture:

Ma – Ve 12 – 18 h 30, Sa 11 – 17 h

## DANESE MILANO

Jean-Pierre Goumaz

Rue Centrale 31

1003 Lausanne

Téléphone 021 23 01 14

## Galerie d'Art Richard

Peintures anciennes et modernes

Achat et vente

Richard Hammel

Avenue William-Fraisé 3

1006 Lausanne – Tél. 021 27 32 88

## GALERIE BLACK

Tableaux – Gravures – Encadrement

Petrita Black

Avenue d'Ouchy 27,

CH-1006 Lausanne - Suisse

Tél. 021 26 01 70

## Galerie de la Cathédrale

25 Escaliers du Marché, Lausanne  
Tél. 021 20 23 22

**Pascal Gonthier**

Aquarelliste Suisse

Exposition jusqu'au 28 juin 1986

Heures d'ouverture:

Lu – Ve 14 h 30 – 19 h, Sa jusqu'à 18 h

# Multiples

Für die 8. Schweizer Plastikausstellung wurden sechs Kleinplastiken in beschränkter Auflage in Auftrag gegeben.

Die Entwürfe stammen von Künstlern, die zur zweiten Auswahlstufe eingeladen wurden und von Künstlern, die von N. Morgenthaler, dem künstlerischen Leiter der Ausstellung, direkt aufgefördert wurden. Projekte samt Kostenvoranschlag einzureichen. 19 Künstler haben diese Mög-

lichkeit benutzt und interessante Entwürfe unterbreitet. Ihnen allen sei dafür auch an dieser Stelle herzlich gedankt.

Diese sechs Multiples sind alle nummeriert, vom Künstler signiert und mit dem Stempel (SPA 86) versehen. Jene der Bildhauer J. Burla und K. Huber werden in einer Auf-

lage von 100 Stück hergestellt und können nur während der Dauer der Ausstellung zu Fr. 100.- erworben werden. Die übrigen vier sind in kleinen Auflagen dem Spender reserviert, um ihnen für die wertvolle finanzielle Hilfe zu danken, ohne die die Ausstellung nicht durchgeführt werden könnte.

# Multiples

Pour la 8ème Exposition Suisse de Sculpture, 6 petites sculptures en tirage limité ont été commandés.

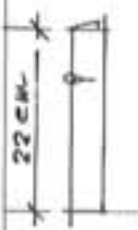
Les projets proviennent soit d'artistes retenus au deuxième tour de sélection, soit d'artistes invités par N. Morgenthaler, directeur artistique de l'exposition, à présenter esquisses et devis. Dix-neuf artistes ont saisi cette occasion et soumis d'intéressantes propositions. Qu'ils en soient ici cordiale-

ment remerciés. Ces six Multiples sont tous numérotés, signés de la main de l'artiste et munis du sceau (SPA 86). Ceux des sculpteurs J. Burla et K. Huber sont produits à 100 exemplaires. Ils ne peuvent être acquis que pendant la durée de l'exposition. Les quatre autres, en tirage restreint, sont réservés

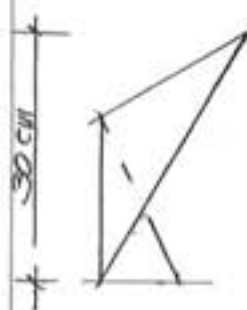
aux donateurs en remerciement de leur précieuse aide financière sans laquelle l'exposition n'aurait pas vu le jour.



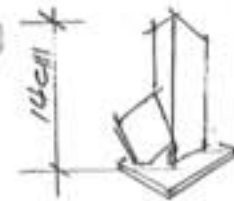
R. Tschudin



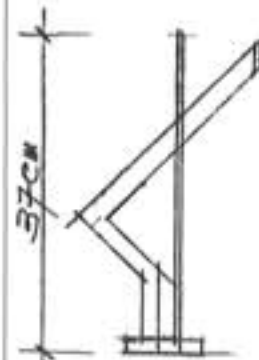
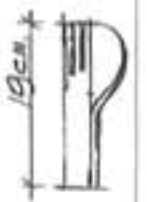
R. Kunz



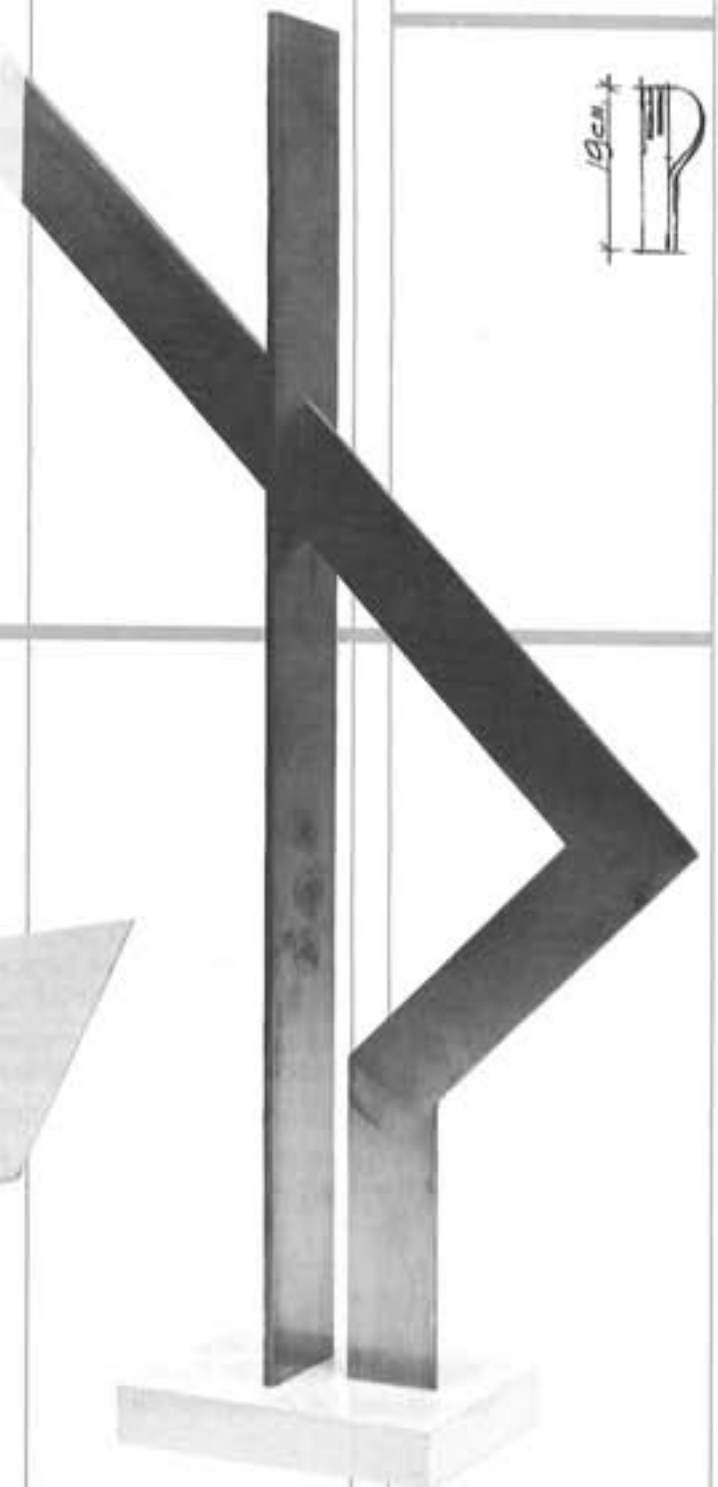
J. Burla Fr. 100.-



K. Huber Fr. 100.-



G. Handschin



S. Egli



# GALERIE MICHÈLE ZELLER

3011 Bern · Kramgasse 20 · im Keller · 031 22 93 88

Werke von:

Ruedi Bechtler, Urs Borner, Marischa Burckhardt, Ruedi de Crignis, Liliane Csuka, Heinz Dietschmons, Heinz Hofbauer (Renzo), Christiane Kaiser, Heidi Küenzler, Lisette Küpfer, Walter von Rüden, Yvonne Siebenmann, Peter Trachsel, Cécile Wick, Andy Wildy, Alexander Zickendraht, Markus Zürcher

offen: Di-Fr 10.00-14.00 / 15.00-18.30, Do bis 21.00, Sa 10.00-16.00

Votre conseiller  
spécialisé

**SPIESS**  
do it yourself

Place Centrale Bienne ☎ 22 51 17



ATELIER GALERIE

DIE GALERIE DER AKTUELLEN  
OSTSCHWEIZER KUNST

ALFONS J. KELLER  
GREITHSTRASSE 6 A  
9000 ST. GALLEN

# KUNST MUSEUM BERN

Hodlerstrasse 8-12, 3011 Bern, Telefon 031 22 09 44

Öffnungszeiten: Di 10.00-21.00, Mi-So 10.00-17.00, Mo geschlossen

## Die Sammlung Toni Gerber im Kunstmuseum Bern

BIVE A KONIGSTIV



Die Sammlung Toni Gerber umfasst Werke und Werkgruppen von mehr als vierzig, zumeist international bekannten Künstlern der Gegenwart. Zum ersten Mal werden die Hauptwerke dieser umfangreichen Bestände in repräsentativer Form der Öffentlichkeit vorgelegt.

Ausgestellt werden Werke von:

Michael Buthe	Antonius Höckelmann	Dieter Roth
James Lee Byars	Alois Mosbacher	Claude Sandoz
Franz Eggenschwiler	Sigmar Polke	Jean-F. Schnyder
Joel Fisher	Markus Raetz	u.a.

Zur Ausstellung erscheint ein umfassender Katalog.

# KUNST MUSEUM BERN

BIELER  
MUSEUMS-  
VEREIN  
SOCIÉTÉ DES MUSÉES  
BIENNOIS

**OTTO KAPPELER**  
(1884-1949)  
- bedeutendster Schweizer  
Architekturplastiker?  
- le plus grand sculpteur  
d'architecture suisse?



Ausstellung:  
Biel, Seedorstadt  
**ROCKHALL 3**  
Exposition:  
Bienne, Faubourg du lac

16.8.-14.9.1986

Dienstag  
bis Sonntag 14-17 h  
Mardi à  
Dimanche  
Donnerstag 19-21 h  
Jeudi

Samstag,  
Sonntag 10-12 h  
Samedi,  
Dimanche

Montag geschlossen  
Lundi fermé

## 3. Burgdorfer Bildhauer-Symposion 1986

11. August - 14. September auf der Schützenmatte

### Figurative Plastik

### Künstler arbeiten zum Thema Mensch

Wolfgang Friedrich, DDR

Olavi Lanu, Finnland

Paul Louis Meier, Schweiz

Gerhard Moritzen, BRD

Josef Adam Moser, Österreich

Ana Maria Pacheco, Brasilien

Max Roth, Schweiz

Hans Thomann, Schweiz

Ueli Gerber, Assistent, Schweiz

Leonardo Bezzola, Fotograf, Schweiz

#### Rahmenveranstaltungen

Lesungen von Schriftstellern, Performances, Tanz, Konzerte, Theater, Wochenend-Aktionen, zum Teil gemeinsam mit der Kulturfabrik Burgdorf

Ausstellung der Künstler des Symposions  
in der Galerie H, Margit Haldemann, Burgdorf

Finissage mit Fest am 13. September

Es erscheint eine Dokumentation mit zahlreichen Abbildungen und Textbeiträgen verschiedener Autoren

Information: Sekretariat 034 228056/034 222433

Technischer Leiter: Walter Aebersold, Oberburg

Veranstalter: OK Burgdorfer Bildhauer-Symposion

## Danke schön!

Die Ausstellung wäre nicht zustande gekommen ohne die tatkräftige Mithilfe der nachstehenden Firmen und Privatpersonen. Sie alle leisten einen wesentlichen Beitrag an die Förderung des aktuellen künstlerischen Schaffens. Nur dort, wo Kultur auch von Privaten mitgetragen und unterstützt wird, kann sie wirklich zum Blühen kommen. Künstler und Ausstellungsleitung danken den Spendern deshalb sehr herzlich.

## Merci!

L'exposition n'aurait pu être réalisée sans le précieux concours des maisons et personnes mentionnées ci-dessous. Toutes ont apporté une contribution essentielle à la promotion de la création artistique actuelle. Ce n'est que là où elle est encouragée et soutenue par des tiers que la culture peut s'épanouir. C'est pourquoi les artistes et la direction de l'exposition tiennent à remercier très chaleureusement les généreux donateurs.

ABM, Au Bon Marché, Biel	Dolder AG, Basel	Iseli Werner, Biel	Nestlé SA, Vevey	Schildknecht J. Dr. med. dent., Biel	Für weitere Spenden sind wir sehr dankbar. Bankverbindung: Schweiz. Volksbank, 2501 Biel PC 25-38-8 / Konto 508.10.982282/0  Tout autre don sera accepté avec reconnaissance. Relations bancaires: Banque Populaire Suisse, 2501 Bienne CPP 25-38-8 / CPTÉ 508.10.982282/0
ABM, Au Bon Marché, Zürich	Dow Banking Corporation, Zürich	Jacques Müller SA, Bienne	Neuhaus A. Dr. med., Bienne	Schmid Friedel, Biel	
Aeschbacher R. Dr. med., Biel	Einwohnergemeinde Ligerz	Joss-Kohler K., Brugg	Neuhaus B. Dr. med., Biel	Schweizerische Bankgesellschaft	
Aiguilla SA, Bienne	Einwohnergemeinde Studen	Kantonalbank von Bern	Nicolet Charles, La Neuveville	Schweizerischer Bankverein	
Allg. Plakatgesellschaft, Bern	Elektro Müller AG, Biel	Kapp + Co. AG, Biel	Notz AG, Biel-Brugg	Schweizerische Kreditanstalt	
AMAG Automobil- und Motoren AG, Schinznach-Bad	Epelbaum V., Biel	Kessler P., Biel	Petraglio & Co. AG, Biel	Schweizerische Nationalbank	
Amidro, Biel	Ersparniskasse Biel	Kiosk AG, Bern	Zentralbank der Raiffeisenkassen, St. Gallen	Schweizerische Rückversicherungs-Gesellschaft, Zürich	
Auto-Besch AG, Biel	Ersparniskasse Nidau	Kramer Möbel & Co., Biel	Raluca SA, Plagne	Schweizerische Volksbank	
Bank Julius Bär & Co. AG, Zürich	Fässler Theodor Dr., Mörigen	Kunstverein Biel	rawy fotosatz ag, Biel	Schwinger B. + E., Biel	
Bangerter Violette, Bienne	Fédération de l'Industrie Horlogère Suisse, Bienne	Reisebüro Kuoni AG, Biel	Renggli P. Dr., Biel	Thornke G. Dr., Biel	
Basler Versicherungs-Gesellschaft, Biel	Fischer-Guerne W., Biel	Lechmann AG, Biel	Fabriques de Tabac Réunis SA, Neuchâtel	Thommen + Co. AG, Rütli	
Berner Versicherungen, Bern	Arthur Frey AG, Wangen b. Olten	Lautenegger + Partner AG, Biel	Rohrbach P. Dr. med., Biel	Togni & Partner Werbe AG, Biel	
Bernische Kraftwerke AG, Bern	Gaudy Gianpeter, Biel	Liechti H. + B., Jens	Rollé J. Dr. med., Biel	Tschanz Rolf, Biel	
Biefla-Neher AG, Biel	Gay-Crosier C., Biel	Maloya AG, Gelterkinden	Rueff R. Dr., Biel	Volvo (Suisse) SA, Lyss	
Blaser Verena, Biel	Geilinger AG, Winterthur	Manpower SA, Genève	Chr. Sauser AG, Biel	Wieser Leo, Biel	
Blaser Verena, Biel	Geiser AG, Täuffelen	Marex AG, Biel	Signal AG, Brugg	Winterthur Versicherungen, Regionaldir. Bern	
BP (Schweiz) AG, Zürich	Geiser AG, Täuffelen	Dr. Mathys + Partner, Biel	SMH Société Suisse de Microélectronique et d'Horlogerie SA, Bienne	Winkler AG, Biel	
Brodbeck AG, Biel	General Motors Suisse SA, Bienne	Matthey G-A., Cormondèche	Spar- & Leihkasse Biel-Madretsch, Biel	Wirz A., Biel	
Bühler Hans, Biel	Genodruck Biel	Meier Rudolf, Biel	Spar- & Leihkasse Lyss	Witschi + Co., Nidau	
Bürgergemeinde Mett, Biel	Gilomen-Storz F., Thun	Métallique SA, Bienne	Emil Spiess AG, Biel	Wolke P., Lengnau	
Bürgermeister Franziska, Biel	Griesser AG, Aadorf	Anton Meyer & Co. AG, Biel	Spinner H. Dr., Biel	Zellweger Marie-Ange, La Neuveville	
Bürgermeister Jörg, Biel	Haag B. Dr. med., Biel	Migros-Genossenschafts-Bund, Zürich	Stelux SA, Bienne	Zuberbühler A. Dr., Biel	
F. J. Burrus & Cie SA, Boncourt	Hasler AG, Bern	Mikron AG, Biel	Stuag AG, Biel	Zurbrugg R. PD Dr. med., Biel	
Municipalité de St-Imier	Hesta AG, Zug	Minder W. + C. Dr., Buswil b. Büren	Suchard-Tobler SA, Neuchâtel		
COOP Biel-Seeland/ Schweiz, Biel/Basel	Hilfiker M. Dr., Biel	Montres Loyal SA, Bienne	Schäublin SA, Bévillard		
Cotra Autotransporte AG, Rothrist	Hubacher K. Dr. med., Biel	Naef N. Dr. med., Biel	Schaufelberger H. Dr. med., Biel		
Dahler H. Dr., Tüscherz	Huguenin Suzanne, Menzingen	Neue Warenhaus AG, Biel	Schild Ch. Dr. med., Biel		
Dettwiler & Cie, Biel					

## Im Volkshaus

Ausstellung  
(Geiser  
als Fotograf)

Im Grossen Saal, 1. Stock, geöffnet von 11.00 – 21.00 Uhr.

Karl Geiser, als einer der bedeutendsten Schweizer Künstler der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts ist er vielen bekannt. Dass er aber auch intensiv fotografiert hat, wissen wohl heute nur noch die wenigsten von uns.

Ausstellung  
der Entwürfe  
und Projekte  
zur 8. SPA

Auf der Galerie im Grossen Saal, 1. Stock, geöffnet von 11.00 – 21.00 Uhr.

Im Herbst 1984 haben sich mehr als 600 Künstler gemeldet, von 265 sind dann im Frühjahr 1985 die verlangten Dokumente eingegangen, darunter auch ein (Carton) 50 x 50 cm mit einer Ausserung zum Thema (ARBEIT). Diese Cartons sind hier ausgestellt und können erworben werden.

Auf der Bühne des Grossen Saals, 1. Stock, geöffnet von 11.00 – 21.00 Uhr

Der künstlerische Leiter und seine Berater haben im Mai 1985 50 Künstler oder Künstlergruppen ausgewählt und sie gebeten, konkrete Projekte im Rahmen eines festgelegten Rundganges durch das Zentrum der Stadt Biel vorzuschlagen. Von den 50 eingegangenen Projekten wurden im Oktober 1985 34 Vorschläge ausgewählt und durch die Künstler weiterbearbeitet und ausgeführt.

Diese Ausstellung ermöglicht es dem Besucher, sich ein Bild von der Vielfalt der Ideen und vom Auswahlverfahren zu machen.

Fotoausstellung  
(Les Coulisses  
du Travail)

Im Foyer, 1. Stock, geöffnet von 11.00 – 21.00 Uhr

Sechs Fotograf/inn/en von Interfoto, einer nichtprofessionellen Fotoagentur für Gegeninformation, haben eine Reise ins Innere der schweizerischen Arbeitswelt gemacht. Sie zeigen hier einen Teil ihres Bildmaterials.

Die Werke 32, 33  
und 34

Diese Werke befinden sich im Grossen Saal, 1. Stock und sind nur während der Öffnungszeiten von 11.00 – 21.00 Uhr zugänglich.

SPA-Restaurant  
Rotonde

geöffnet von 07.00 Uhr bis Wirtshausschluss

Claude Fleury, ein einfallsreicher und initiativer Wirt, betreibt in der Rotonde und auf der Terrasse des Volkshauses dieses improvisierte Restaurant. Es wird für die Dauer der Ausstellung vom 1. August – 31. Oktober zum Treffpunkt von Künstlern und Publikum.

## Vernissage

16.8.86 im Volkshaus

## Finissage

12.10.86 im Volkshaus

## Veranstaltungen

Aktionen, improvisierte Ausstellungen, Jazz-Matinées, Performances und andere künstlerische Manifestationen finden im Volkshaus statt.

Anmeldungen, Ideen und Vorschläge nimmt der künstlerische Leiter, Niklaus Morgenthaler (061 38 40 58) gerne entgegen.

SPA-Informationsstelle  
Sekretariat Ausstellungsleitung

befinden sich im Volkshaus, Erdgeschoss und sind geöffnet von 11.00 – 21.00 Uhr. Telefon 032 23 62 85

## SPA-Kiosk

befindet sich beim Sekretariat und ist geöffnet von 11.00 – 21.00 Uhr. Am Kiosk erhalten Sie: Ausstellungszeitungen, Kataloge, Unterlagen über die Künstler und eine Reihe von exklusiv für die Ausstellung angefertigten Multiples.

In der Stiftung  
Neuhaus(Hommage à  
Walter Linck)

geöffnet von 11.00 – 21.00 Uhr



Eine Sammlung von Werken der letzten Schaffensperiode eines Künstlers, dessen Arbeiten seit langer Zeit in der Schweiz nicht mehr in einer Ausstellung zu sehen waren.

Das Volkshaus –  
Mittelpunkt der Ausstellung

Noch wartet die Bieler Bevölkerung auf den langersehten Umbau des Volkshauses und auf die in Aussicht gestellte Nutzung zu kulturellen Zwecken.

Während der Plastikausstellung können Bielerinnen und Bieler, aber auch die auswärtigen Besucher, wieder einmal ins Volkshaus hineinschauen, nostalgischen Erinnerungen nachhängen oder Vorfreude entwickeln: Zwar ist das Haus nicht umgebaut, zwar macht das Innere da und dort einen wenig (erbaulichen) Eindruck, aber das Haus hat doch für kurze Zeit ein Herz und eine Funktion.

La Maison du Peuple – centre  
de l'exposition

La rénovation de la Maison du Peuple, désirée depuis si longtemps par la population biennoise dans l'espoir de la voir affectée à des buts culturels, se fait encore attendre.

Pendant l'exposition de sculpture, Biennoises et Biennois, mais aussi visiteurs venus de l'extérieur, pourront à nouveau jeter un regard à l'intérieur de l'édifice, s'abandonner à de nostalgiques reminiscences ou se laisser envahir par une allégresse anticipée. Certes, la maison n'est pas encore rénovée et l'intérieur est plutôt délabré, mais au moins retrouve-t-elle pour un temps un cœur et une fonction.

## SPA-Zeitung Nr. 2

Bestellen Sie bitte die Ausgabe 2 der SPA-Zeitung mit dem beiliegenden Einzahlungsschein.

## Journal ESS no 2

Nous vous prions de commander le journal ESS no 2 au moyen du bulletin de versement ci-annexé.

## 8.

Die 8. Schweizer Plastikausstellungs-Zeitung  
Le journal de la 8ème Exposition Suisse de Sculpture

Redaktion / rédaction:  
Rudolf Hadorn,  
Niklaus Morgenthaler  
Inserate / annonces:  
Atelier Longatti,  
032 86 21 66  
Auflage / tirage:  
20 000 Exemplare  
Ausgabe 2 erscheint Ende August  
Edition 2 paraîtra fin août  
Signet SPA / marque ESS:  
Paul Talman, Überstorf FR  
Gestaltung / conception:  
Longatti ASG  
Satz / composition:  
rawy fotosatz ag,  
Biel-Bienne  
Litho:  
Gravor SA, Biel-Bienne  
Druck / impression:  
Vogt-Schild AG, Solothurn

A la Maison du  
PeupleExposition  
(Geiser en tant  
que photographe)

Dans la grande salle, au 1er étage, ouverte de 11.00 – 21.00 h

Karl Geiser, un des artistes suisses les plus importants de la première moitié de notre siècle, est largement connu. Mais bien peu d'entre nous savent qu'il a pratiqué la photographie de façon intense.

Exposition des  
esquisses et  
projets livrés  
à la 8ème ESS

Sur la galerie de la grande salle, au 1er étage, ouverte de 11.00 – 21.00 h

En automne 1984, plus de 600 artistes se sont déclarés prêts à participer à la 8ème ESS. 265 d'entre eux ont fait parvenir, au printemps 1985, les documents exigés. Parmi ceux-ci, un carton de 50 x 50 cm avec une création de l'artiste sur le thème (TRAVAIL). Ces cartons sont exposés ici et peuvent être acquis.

Sur la scène de la grande salle, au 1er étage, ouverte de 11.00 – 21.00 h

Le directeur artistique et ses conseillers ont choisi, en mai 1985, 50 artistes ou groupes d'artistes et les ont priés de présenter des projets concrets, dans le cadre d'un circuit établi à travers le centre de la ville de Bienne. Des 50 projets reçus 34 projets furent encore poursuivis et finalement exécutés.

Cette exposition permet au visiteur de se faire une image de la richesse des idées proposées et, du même coup, des processus de sélection.

Exposition  
de photographie  
(Les Coulisses  
du Travail)

Foyer, au 1er étage, ouverte de 11.00 – 21.00 h

L'exposition restitue les principaux instants fixés par six photographes de l'agence non professionnelle de contre-information Interfoto lors d'un voyage à l'intérieur du monde du travail en Suisse.

Les objets d'art  
32, 33 et 34

Ces objets se trouvent dans la grande salle, au 1er étage et ne sont accessibles qu'aux heures d'ouverture, de 11.00 – 21.00 h.

Restaurant ESS  
de la Rotonde

ouvert de 07.00 h à l'heure de police

Claude Fleury, un restaurateur plein d'idées, tiendra à la Rotonde et sur la terrasse de

la Maison du Peuple, ce restaurant improvisé. Pour la durée de l'exposition, ce sera le rendez-vous des artistes et des visiteurs.



## Vernissage

16.8.86 à la Maison du Peuple

## Finissage

12.10.86 à la Maison du Peuple

## Manifestations

Activités, expositions improvisées, matinées de jazz, performances et autres manifestations artistiques auront lieu à la Maison du Peuple. Le Directeur artistique Niklaus Morgenthaler (061 38 40 58), prendra volontiers note des inscriptions, suggestions et propositions.

Information ESS  
Secrétariat  
Direction de  
l'exposition

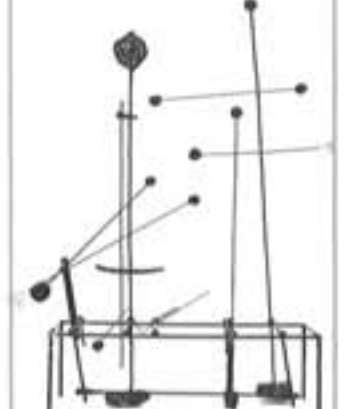
se trouvent à la Maison du Peuple, au rez-de-chaussée, et sont ouverts de 11.00 – 21.00 h  
Téléphone 032 23 62 85

## Kiosque ESS

il se trouve au secrétariat et est ouvert de 11.00 – 21.00 h. Le kiosque vous fournira: journaux d'exposition, catalogues, documents sur les artistes et une série de Multiples produits exclusivement pour l'exposition.

A la Fondation  
Neuhaus(Hommage à  
Walter Linck)

ouvert de 11.00 – 21.00 h



Une collection d'œuvres de la dernière période de création de l'artiste, dont les travaux n'ont plus été exposés depuis longtemps en Suisse.